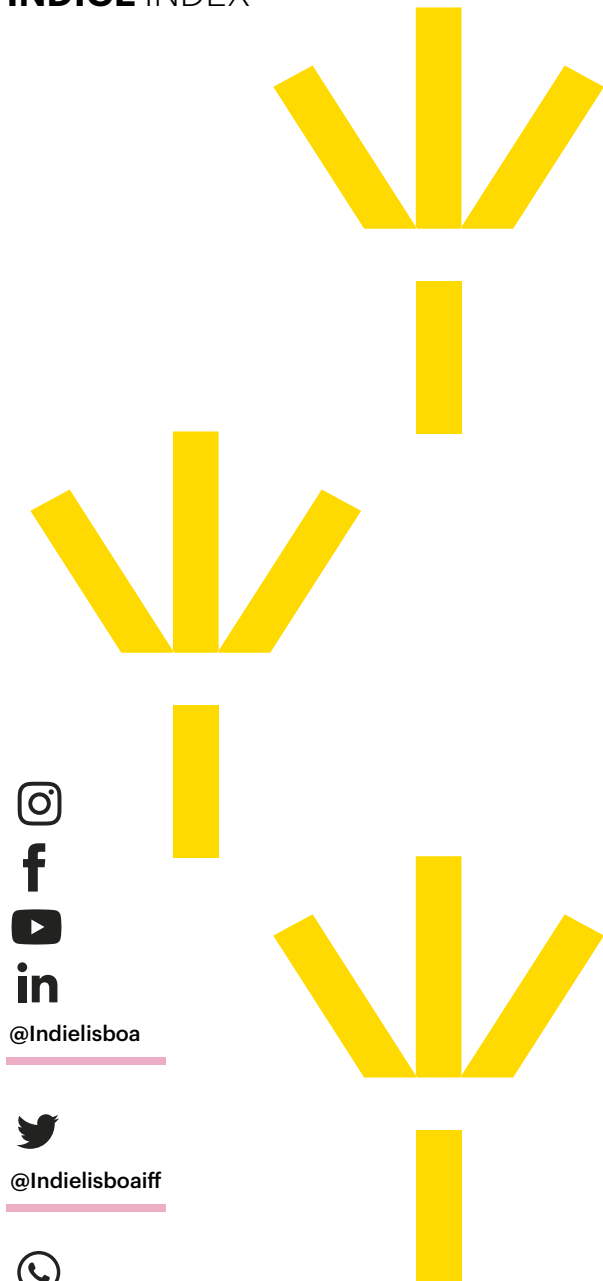
18.º Festival
Internacional de Cinema

INDIELISBOA
21.8.–6.9.21

INDIELISBOA.COM

Cinema São Jorge, Culturgest,
Cinemateca Portuguesa,
Cinema Ideal,
Biblioteca Palácio Galveias

ÍNDICE INDEX

@Indielisboa

@Indielisboaiff

+351 962 019 474

Descarregue a App do festival e consulte toda a programação
Download the festival's App to see the full programme

Indielisboa.com/app

ISSN 2184-7282

JÚRIS E PRÉMIOS JURIES AND AWARDS

JÚRIS OFICIAIS
OFFICIAL JURIES

Júri da Competição Internacional de Longas Metragens
International Feature Film Competition Jury

Grande Prémio de Longa Metragem da Cidade de Lisboa
Feature Film Grand Prize City of Lisbon
15.000 Euros

Prémio Especial do Júri CANAIS TVCINE
TVCine Special Award
Aquisição dos direitos do filme para Portugal/Rights acquisition for Portugal

BAS DEVOS
Bas Devos (1983, Bélgica) estudou na LUCA School of Arts. Realizou três longas metragens. Violet (2014) e Hellhole (2019) estrearam na Berlinale. Ghost Tropic (2019) foi o filme de encerramento da Quinzena dos Realizadores em Cannes e exibido no IndieLisboa.
Bas Devos (1983, Belgium) studied at LUCA School of Arts. He directed three feature films. Violet (2014) and Hellhole (2019) premiered at the Berlinale. Ghost Tropic (2019) was the closing film at the Director's Fortnight in Cannes and screened in IndieLisboa.

ERIKA BALSOM
Erika Balsom é professora associada de estudos fílmicos no King's College em Londres. Os seus artigos de crítica aparecem em publicações como Artforum, Cinema Scope e 4 Columns. Em 2018, recebeu o Prémio Leverhulme.
Erika Balsom is Reader in Film Studies at King's College London. Her critical writing appears in publications including Artforum, Cinema Scope, and 4Columns. In 2018, she was the recipient of a Leverhulme Prize.

JOANA CRAVEIRO
Joana Craveiro é dramaturga, actriz, encenadora e antropóloga. Fundou o Teatro do Vestido em 2001. No seu trabalho usa as metodologias da história oral e da antropologia para investigar e criar peças de teatro, performances e textos vários.
Joana Craveiro is a playwright, actress, director and anthropologist. She founded Teatro do Vestido in 2001. In her work, she uses the methodologies of oral history and anthropology to investigate and create plays, performances and various texts.

Júri da Competição Internacional de Curtas Metragens
Short Film International Competition Jury

Grande Prémio de Curta Metragem Betclic
Betclic Short Film Grand Prize
4.000 Euros

Prémio Melhor Curta de Animação
Best Animation Award
500 Euros

Prémio Melhor Curta de Documentário
Best Documentary Award
500 Euros

Prémio Melhor Curta de Ficção
Best Fiction Award
500 Euros

BIANCA LUCAS
Bianca Lucas é cineasta e programadora da secção "Curtas Europeias" do Festival de Cinema de Sarajevo. Em 2017, terminou um curso de cinema na Film.Factory dirigida pelo realizador húngaro Béla Tarr. Faz parte do colectivo de cinema Bistrik7.
Bianca Lucas is a filmmaker and programmer of the "European Shorts" section at the Sarajevo FF. In 2017, she graduated from a filmmaking course at the Film.Factory, helmed by Hungarian director Béla Tarr. She is part of the Bistrik7 Film Collective.

MARIANA GAIVÃO
Nasceu em Lisboa e estudou Fotografia no Ar.Co e Realização na Escola Superior de Teatro e Cinema. As suas curtas-metragens têm sido exibidas e premiadas em festivais como IFFR - Rotterdam, Palm Springs, ZINEBI, Oberhausen, DocLisboa, Curtas - Vila do Conde, entre muitos outros.
Born in Lisbon, she studied Photography at Ar.Co and Directing at ESTC. Her short films have been screened and awarded in festivals worldwide, including IFFR - Rotterdam, Palm Springs, ZINEBI, Oberhausen, DocLisboa, Curtas - Vila do Conde, among many others.

RÉKA BUCSI
Réka Bucsi formou-se no MOME Budapest em 2013. Os seus filmes, entre os quais LOVE e Solar Walk, foram exibidos em competições de vários festivais, incluindo Berlinale, Annecy, SXSW e Sundance.
Réka Bucsi graduated from MOME Budapest in 2013. Her films, like LOVE and Solar Walk, were screened in competition at various festivals including Berlinale, Annecy, SXSW and Sundance.

Júri da Competição Nacional
National Competition Jury

Prémio para Melhor Longa Metragem Portuguesa
Award for Best Portuguese Feature Film
5.000 Euros

Prémio Melhor Realização para Longa Metragem Portuguesa
Best Director in a Portuguese Feature Film
1.000 Euros

Prémio Dolce Gusto para Melhor Curta Metragem Portuguesa
Dolce Gusto Award for Best Portuguese Short Film
2.000 Euros

Prémio Novo Talento The Yellow Color
The Yellow Color New Talent Award
1.500 Euros em serviços / 1.500 euros in services

DANIEL VADOCKY
Daniel Vadocky deu aulas em Filosofia e publicou artigos sobre cinema em diferentes publicações. É programador da competição de curtas metragens no Art Film Fest na Eslováquia e Sales Agent na Negativ Film Productions em Praga.
Daniel Vadocky has lectured on Philosophy and published articles on cinema in various outlets. He is a Programmer of the short film competition at the Art Film Fest in Slovakia and Sales Agent for Negativ Film Productions in Prague.

MERCEDES MARTÍNEZ-ABARCA
Mercedes Martínez-Abarca é programadora e consultora de cinema. Trabalha desde 2009 no Festival Internacional de Cinema de Roterdão, onde atualmente é programadora e membro do comité de selecção do Hubert Bals Fund.
Mercedes Martínez-Abarca is a film programmer and consultant. She has worked since 2009 at International Film Festival Rotterdam, where she is currently a programmer and a selection committee member for the Hubert Bals Fund.

RAMIRO LEDO CORDEIRO
Fundador da Atalante, distribuidora de cinema criada em 2021 que combina no seu catálogo primeiras obras e filmes que fazem parte do património cinematográfico mundial. Desde 2019 é sócio gerente e programador do Cinema Duplex em Ferrol (Corunha).
Founder of Atalante, a distributor company created in 2021 that combines in its catalog first films and films that are part of the history of cinema. Since 2019 he has been managing partner and programmer of Cinema Duplex in Ferrol (Coruña).

Júri da Competição Novíssimos
Brand *New Competition Jury*

Prémio Novíssimos Betclic
Betclic Brand New Award
1.500 Euros + promoção e venda Portugal Film/*1.500 Euros + Portugal Film promotion and sales*

DELPHINE JEANNERET
Delphine Jeanneret foi recentemente escolhida para co-dirigir o departamento de Cinema da HEAD - Geneva University of Art and Design. Tem mais de 15 anos de experiência como programadora e curadora de festivais de cinema.
Delphine Jeanneret was recently appointed co-head of the cinema department at Geneva University of Art and Design HEAD. She has more than 15 years of experience as a programmer and curator in film festivals.

MARIA JOÃO MAYER
Fundadora da produtora Maria & Mayer. É internacionalmente reconhecida por descobrir novos talentos em Portugal (João Salaviza, Gabriel Abrantes) e por dar a outros, como Margarida Cardoso, Marco Martins e Flora Gomes, a oportunidade de desenvolverem livremente o seu trabalho.
Founder of the production company Maria & Mayer. She is internationally renowned for discovering new talents in Portugal (João Salaviza, Gabriel Abrantes) and for offering others, such as Margarida Cardoso, Marco Martins, and Flora Gomes, the opportunity for developing their work freely.

MIA TOMÉ
Mia Tomé é atriz e nasceu em 1994. No teatro trabalhou com encenadores como João Pedro Mamede, Lígia Soares ou Jorge Silva Melo. No cinema trabalhou com realizadores como Manuel Mozos, Mário Barroso ou Eugène Green.
Mia Tomé is a Portuguese actress born in 1994. She worked with Lígia Soares and João Pedro Mamede in several theatres. In cinema she worked with Manuel Mozos, Eugène Green and João Salaviza.

Júri Silvestre
Silvestre Jury

Prémio Silvestre para Melhor Longa Metragem
Silvestre Award for Best Feature Film
1.500 Euros

Prémio Silvestre para Melhor Curta Metragem
Silvestre Award for Best Short Film
1.000 Euros

Longas Metragens Features

ANABELA MOUTINHO
Pertenceu à Direcção do Cineclube de Faro entre 1992 e 2015, no âmbito da qual promoveu intensa atividade de programação e de organização de eventos cinematográficos. Desde 1993 colaborou, na qualidade de jurada, em diversos festivais de cinema.
Anabela belonged to the Direction of the Cineclube de Faro between 1992 and 2015, where she promoted intense activity in the programming and organization of cinematographic events. Since 1993, she has collaborated, as a judge, in several film festivals.

EHSAN KHOSHBAKHT
Curador e cineasta, escritor e arquitecto. Ele co-dirige o festival de história do cinema e filmes restaurados, Il Cinema Ritrovato, em Bolonha. Arquitecto por formação, Ehsan mantém blogs sobre jazz (que ele chama de sua primeira paixão) e cinema.
He is a film curator and filmmaker, writer and architect. He co-directs the festival of film history and film restoration, Il Cinema Ritrovato, in Bologna. Architect by training, Ehsan maintains blogs on jazz (which he calls his first passion) and film.

MARIA DO CARMO PIÇARRA
Maria do Carmo Piçarra é investigadora contratada no ICNOVA/FCSH e professora na UAL. É doutorada em Ciências da Comunicação, jornalista e programadora de cinema.
Maria do Carmo Piçarra is a researcher hired at ICNOVA / FCSH and a professor at UAL. She holds a PhD in Communication Sciences, is a journalist and film programmer.

Curtas Metragens Short Films

DANIEL EBNER
É o co-fundador e diretor do Vienna Shorts. Tem um mestrado em Ciência Política e estudou Estudos Culturais e Estudos Cinematográficos em Viena e Berlim. Daniel é editor cultural e crítico de cinema da APA Austrian Press Agency.
He is the co-founder and Festival Director of Vienna Shorts. He has a Master's degree in Political Science and studied Cultural Studies and Film Studies in Vienna and Berlin. Daniel has been cultural editor and film critic at APA Austrian Press Agency.

MAÍRA ZENUN
Artista imigrante, mãe, poeta brasileira em trânsito. Nasceu no Rio de Janeiro, foi criada em Petrópolis e desde 2016 é da Linha de Sintra. Desde 2016, coordena e faz a curadoria de ciclos de cinema, como a Mostra Internacional de Cinema na Cova.
She is an immigrant artist, mother, Brazilian poet in transit. She was born in Rio de Janeiro, she was created in Petrópolis and since 2016 she is from the Sintra Line. Since 2016, she coordinates and curates film programmes, such as the Mostra Internacional de Cinema na Cova.

RITA CRUCHINHO NEVES
Nasceu em Lisboa. Aos 11 anos, integrou o primeiro curso de animação do ACARTE - Gulbenkian. Funda o atelier-multidisciplinar MODO, como realizadora, arquitecta e designer. "Vígil" e "Lengalongas" são alguns dos seus mais recentes trabalhos.
Born in Lisbon. At 11 years old, she joined the first animation course at ACARTE-Gulbenkian. She founded the multidisciplinary atelier MODO, as a director, architect and designer. "Vígil" and "Lengalongas" are some of her most recent works.

Júri IndieMusic
IndieMusic Jury

Prémio IndieMusic
IndieMusic Award
1.000 Euros

CLÁUDIA GUERREIRO
Nasce em Lisboa em 1980. Forma-se em escultura pela Faculdade de Belas-Artes de Lisboa em 2004 e conclui o mestrado de ilustração científica em 2012. Conta com algumas publicações em discos de Filho da Mãe, Linda Martini e PAUS. É baixista de Linda Martini.
Born in Lisbon in 1980. Graduated in sculpture at the Faculty of Fine Arts of Lisbon in 2004 and completed a master's degree in scientific illustration in 2012. She has some publications on records by Filho da Mãe, Linda Martini and PAUS. She plays bass in Linda Martini.

YAW TEMBE
Yaw Tembe, natural da Suazilândia, licenciado pela Escola Superior de Música de Lisboa (2018) no curso de Jazz, e pela Faculdade de Belas Artes do Porto em Escultura. Atua, desde 2020, como programador de música e artes sonoras no Teatro do Bairro Alto.
Yaw Tembe, born in Swaziland, graduated from the Lisbon School of Music (2018) in the Jazz course, and from the Faculty of Fine Arts of Porto in Sculpture. Since 2020, he is a programmer for music and sound arts at Teatro do Bairro Alto.

YEN SUNG
Yen Sung é pioneira da música de dança portuguesa. Presente na cultura das pistas de dança nacionais desde o arranque dos anos 90, primeiro no lendário Frágil, mais tarde no Luxfrágil, onde ainda é uma das djs residentes.
Yen Sung is a pioneer of portuguese dance music and has been a vital presence in Lisbon's house scene since the early 90s, first at the legendary Frágil club, and later on Luxfrágil, where she's still one of the main residents.

JÚRIS NÃO OFICIAIS
NON-OFFICIAL JURIES

Os júris não oficiais são parceiros do festival, atribuindo prémios consoante categorias determinadas e com os seus próprios critérios, dentro da programação do IndieLisboa 2021.
The non-official juries are partners of the festival, and attribute awards following their own criteria, within the IndieLisboa 2021 programming.

Júri Amnistia Internacional
Amnesty International Jury

Prémio Amnistia Internacional
Amnesty International Award
1.500 Euros

PEDRO COELHO
Jornalista
Journalist

ROMEU COSTA
Actor

SANDRA PEREIRA
Membro da Direção da Amnistia Internacional Portugal
Member of the Direction of Amnesty International Portugal

Júri Árvore da Vida
Árvore da Vida Jury

Prémio Árvore da Vida para Filme Português
Árvore da Vida Award for Best Portuguese Film
2.000 Euros

INÊS GIL
Cineasta e professora de Cinema
Filmmaker and Film Teacher

RUI MARTINS
Teólogo
Theologian

Júri do Público
Audience Jury

Competição Internacional, Competição Nacional, Silvestre, Novíssimos, IndieJúnior, IndieMusic, Boca do Inferno
International Competition, National Competition, Silvestre, Brand New, IndieJunior, IndieMusic, Mouth of Madness

Prémio Longa Metragem
Feature Film Award
1.500 Euros

Prémio Curta Metragem
Short Film Award
1.000 Euros

Prémio do Público IndieJúnior
IndieJunior Audience Award
500 Euros

COMPETIÇÃO INTERNACIONAL
INTERNATIONAL COMPETITION

Secção composta por primeiras, segundas e terceiras obras nunca antes mostradas publicamente em Portugal. Foram finalizadas no ano em que decorre o festival ou no ano anterior. Nesta secção concorrem longas e curtas metragens (em programas separados).

Section presenting first, second and third works never publicly shown in Portugal. These films were finalized in the year in which the festival takes place or in the previous year. In this section, feature and short films compete in separate programmes.

A Dim Valley

The Last Hillbilly

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

A DIM VALLEY

Brandon Colvin, EUA • *USA*, fic., 2020, 92'
29 DOM/SUN, 18:45, CULTURGEST PA · C.**112**
2 QUI/THU, 21:30, CULTURGEST PA · C.**114**

Nesta versão etérea e moderna de um filme de amor livre dos anos 60, encontramos um biólogo mal-humorado e os seus assistentes de pós-graduação a tentar avançar com um projeto de verão na natureza selvagem da floresta dos Apalaches. Aí, encontram três misteriosas figuras que mudarão as suas vidas.

In this ethereal and modern version of a free love film from the 60s, we find a moody biologist and his graduate assistants trying to develop a summer project in the wild nature of the Appalachian forest. There, they encounter three mysterious figures who will change their lives.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

ESQUÍ
SKI

Manque La Banca, Argentina/Brasil • *Argentina/Brazil*, fic./doc., 2021, 74'
1 QUA/WED, 21:45, CULTURGEST GA · C.**200**
5 DOM/SUN, 21:30, CULTURGEST PA · C.**202**

Bariloche é uma meca na Patagónia, Argentina, para quem quer esquiar. Mas o olhar do filme está interessado em contrastar os turistas e argentinos felizes pela possibilidade de aproveitar as encostas brancas, e a população indígena que trabalha para que outros possam usufruir deste desporto de inverno. Há uma exclusão implícita e o filme habita essa dicotomia.

Bariloche is a mecca in Patagonia, Argentina, for those who want to ski. But the gaze of the film is interested in contrasting tourists and Argentines, happy for the chance to take advantage of the white slopes, and the indigenous population that works so that others can enjoy the winter sport. There is an implicit exclusion and the film inhabits this dichotomy.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

THE INHERITANCE

Ephraim Asili, EUA • *USA*, fic/doc., 2020, 101'
31 TER/TUE, 18:45, CINEMA SÃO JORGE S3 · C.**646**
3 SEX/FRI, 18:15, CULTURGESAT PA · C.**648**

Ephraim Asili continua a explorar a diáspora africana, bem como o seu lugar e papel nesta. Este é o contexto que marca a sua estreia na longa-metragem com um filme meta-textual, centrado numa comunidade de artistas e ativistas negros, na zona oeste de Filadélfia, que deseja criar um colectivo. Ao mesmo tempo, entrelaça uma lembrança do movimento de libertação MOVE, bombardeado pela polícia de Filadélfia, em 1985.

Ephraim Asili continues to explore the African diaspora, as well as his place and role in it. This marks his feature film debut with a meta-textual film, centered on a community of black artists and activists, in West Philadelphia, who want to create a collective. At the same time, it interweaves a remembrance of the MOVE liberation movement, bombed by the Philadelphia police in 1985.

The Inheritance

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

THE LAST HILLBILLY

Diane Sara Bouzgarrou/Thomas Jenkoe, França/Qatar • *France/Qatar*, doc., 2020, 80’
3 SEX/FRI, 22:00, CINEMA IDEAL · C.**650**

De pessoas das montanhas a mineiros, e agora *hillbillies* ignorantes e sem trabalho. É assim que Brian Ritchie descreve uma geração de pessoas dos Apalaches, abraçando os estereótipos que lhes são imputados, mas dando também a conhecer um tipo de vida nas montanhas com uma carga poética difícil de catalogar.

From mountaineers to miners, and now ignorant, jobless hillbillies. This is how Brian Ritchie describes a generation of Appalachian people, embracing the stereotypes that are imputed to them, but also revealing a type of life in the mountains with a poetic charge difficult to catalog.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

LOOKING FOR VENERA

Norika Sefa, Kosovo/Macedónia do Norte • *Kosovo/North Macedonia*, fic., 2021, 111’
31 TER/TUE, 22:00, CINEMA IDEAL · C.**524**

Com três gerações a viverem debaixo do mesmo tecto, e na claustrofobia de uma pequena vila no Kosovo, Venera é uma adolescente com pouca privacidade ou espaço para viver a sua vida e explorar as suas emoções. O trabalho de câmara discreto traz intimidade a uma história onde crescer significa fazer escolhas.

With three generations living under the same roof, and in the claustrophobia of a small village in Kosovo, Venera is a teenager with little privacy or space to live her life and explore her emotions. The discreet camera work brings intimacy to a story where growing up means making choices.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

NOUS
WE

Alice Diop, França • *France*, doc., 2021, 115’
28 SAB/SAT, 22:00, CINEMA IDEAL · C.**540**
2 QUI/THU, 18:15, CINEMA SÃO JORGE S3 · C.**542**

Quem somos nós? Que espaço há, para cada pessoa, nessa palavra? O RER B atravessa Paris até aos seus subúrbios. Esta é a linha onde Alice Diop traça retratos isolados que compõem um todo. Um filme-ensaio que questiona uma nação francesa assombrada por divisões e fracturas cuja cura parece complicada. Mas há espaço para os gestos que unem os seres humanos, independentemente do que os separa.

Who are we? What space is there, for each person, within that word? The RER B train runs through Paris into its suburbs. This is the line where Alice Diop draws isolated portraits that make up a whole. A film-essay that questions a French nation haunted by divisions and fractures whose healing seems complicated. But there is space for gestures that unite human beings, regardless of what separates them.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

LES PRIÈRES DE DELPHINE
DELPHINE’S PRAYERS

Rosine Mbakam, Bélgica/Camarões • *Belgium/Cameroon*, doc., 2021, 91’
1 QUA/WED, 19:00, CULTURGEST GA · C.**512**
5 DOM/SUN, 21:15, JARDIM PALÁCIO GALVEIAS · C.**514**

Um documentário cru sobre Delphine, uma jovem camaronesa que carrega uma bagagem de sofrimento que criou chifres. A câmara de Rosine Mbakam mantém-se em Delphine, sem desviar o olhar ou ilustrar o que esta conta. Nascida nos Camarões e agora sediada na Bélgica, o cinema de Mbakam, que se tem focado na experiência migrante, explora aqui temas como o peso e domínio das sociedades patriarcais sobre as mulheres africanas e a exploração sexual, colonial típica da cultura ocidental.

A raw documentary about Delphine, a young Cameroonian woman who is carrying a suffering that has sprouted horns. Rosine Mbakam’s camera keeps its eye on Delphine, without looking away or illustrating what she expresses. Cameroonian-born and Belgium-based, Mbakam and her cinema, which has focused on the migrant experience, explore themes such as the weight and dominance of patriarchal societies over African women and the Western culture’s sexual, colonial exploitation.

Radiograph of a Family

RADIOGRAPH OF A FAMILY

Firouzeh Khosrovani, Noruega/Irão/Suíça • *Norway/Iran/Switzerland*, doc., 2020, 80’
30 SEG/MON, 18:00, CINEMA IDEAL · C.**572**

Um documentário extremamente pessoal onde Firouzeh Khosrovani dá a conhecer intimamente a vida e o casamento dos seus pais, pessoas que não poderiam estar em pólos mais opostos do secularismo e da ideologia islâmica religiosa. Uma história contada através de imagens de arquivo, cartas e conversas, numa radiografia que ultrapassa o particular para ilustrar também conflitos no âmago da sociedade iraniana.

An extremely personal documentary in which Firouzeh Khosrovani intimately reveals the life and marriage of her parents, people who couldn’t be at more opposite poles regarding secularism and religious Islamic ideology. A story told through archival images, letters and conversations, in a radiography that goes beyond the particular to also illustrate conflicts at the heart of Iranian society.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

SHIVA BABY

Emma Seligman, EUA • *USA*, fic., 2020, 77’
25 QUA/WED, 21:15, JARDIM PALÁCIO GALVEIAS · C.**616**
2 QUI/THU, 19:00, CULTURGEST GA · C.**618**

Shiva é um período de uma semana de luto da religião judaica e também uma oportunidade para homenagear quem faleceu e sua família. Esta comédia ácida coloca uma jovem judia na posição ingrata de ter de enfrentar a mais claustrofóbica shiva possível, onde se vê confrontada com uma ex-namorada, um *sugar daddy* secreto e múltiplos parentes bisbilhoteiros.

Shiva is a weeklong period of mourning for the Jewish religion and also an opportunity to honour those who have passed away as well as their family. This acerbic comedy puts a young Jewish woman in the thankless position of having to face the most claustrophobic shiva possible, where she finds herself confronted with an ex-girlfriend, a secret sugar daddy and multiple snooping relatives.

Shiva Baby

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

LES SORCIÈRES DE L'ORIENT
THE WITCHES OF THE ORIENT

Julien Faraut, França • *France*, doc., 2021, 100'

30 SEG/MON, 21:45, CINEMA SÃO JORGE SMO · C.**516**

1 QUA/WED, 21:15, JARDIM PALÁCIO GALVEIAS · C.**518**

As mulheres da equipa feminina de vólei japonesa que ganhou a medalha de ouro nos Jogos Olímpicos de 1964, em Tóquio, eram conhecidas como "As Bruxas do Oriente". Ainda hoje mantêm um recorde de 258 vitórias consecutivas. Agora, nos seus setenta anos, reencontram-se num passeio por memórias, com direito a sequência de *anime* e um olhar brincalhão, repleto de referências pop.

The players of the Japanese women's volleyball team that won the gold medal at the 1964 Olympic Games in Tokyo were known as "The Witches of the Orient". Even today, they maintain a record of 258 consecutive victories. Now in their seventies, they are reunited on a walk down memory lane, which includes an anime sequence and a playful look, full of pop culture references.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

LA ÚLTIMA PRIMAVERA
LAST DAYS OF SPRING

Isabel Lamberti, Espanha/Países Baixos • *Spain/The Netherlands*, fic., 2020, 77'

29 DOM/SUN, 22:00, CINEMA IDEAL · C.**510**

Nos arredores de Madrid, o terreno de La Cañada Real foi vendido e os moradores, que construíram as suas casas de raiz, são obrigados a realojar-se. A família Gabarre--Mendoza prepara-se e tenta lidar, cada pessoa à sua maneira, com a transição, mas o medo e a burocracia não serão adversários fáceis.

On the outskirts of Madrid, the land of La Cañada Real has been sold and the residents, who have built their houses from scratch, are forced to relocate. The Gabarre-Mendoza family prepares and tries to deal, each in its own way, with the transition, but fear and bureaucracy will not be easy to overcome.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

WHAT DO WE SEE WHEN WE LOOK AT THE SKY?

Aleksandre Koberidze, Geórgia/Alemanha • *Georgia/Germany*, fic., 2021, 150'

28 SAB/SAT, 17:30, CINEMA SÃO JORGE SMO · C.**670**

3 SEX/FRI, 21:30, CINEMA SÃO JORGE S3 · C.**672**

A câmara de Koberidze traz poesia aos gestos mais quotidianos, numa ode ao amor, ao futebol e ao cinema. Neste filme em jeito de conto popular moderno, duas pessoas apaixonam-se num momento clássico de *meet cute*, mas encontram-se amaldiçoadas, condenadas a não se reconhecerem.

Koberidze's camera brings poetry to the most everyday gestures, in an ode to love, football and cinema. In this film in the form of a modern folktale, two people fall in love in a classic meet cute moment, but find themselves cursed, condemned to not recognize each other.

CI CURTAS 1/IC SHORTS 1
84'

1 QUA/WED, 18:45, CULTURGEST PA · C.**148**

POUM POUM!
ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

Damien Tran, França • *France*, anim., 2021, 6'

Marcadores, canetas, riscos de lápis, rabiscos no papel. Um musical de animação cujo propósito é celebrar a harmonia que se cria entre cores, padrões, texturas e sons, numa sinfonia de energia criativa e espontânea ao ritmo dos pratos da bateria.

Markers, pens, pencil smudges, scribbles on paper. An animated musical whose purpose is to celebrate the harmony that is created between colors, patterns, textures and sounds, in a symphony of creative and spontaneous energy to the rhythm of the drum cymbals.

MY NIGHTINGTALE WITH TEARS
ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

Cécile Lapergue, França • *France*, doc., 2020, 23'

Denise Duval foi uma soprano francesa conhecida, sobretudo, pelas suas interpretações de óperas de Francis Poulenc. Uma delas, *La Voix Humaine*, é a que mais rapidamente ligamos a Duval e uma obra que a assombrou o resto da vida.

Denise Duval was a French soprano known mainly for her interpretations of operas by Francis Poulenc. One of them, *La Voix Humaine*, is the one we most closely identify with Duval and a work that haunted her for the rest of her life.

MOFO RELAY
ESTREIA INTERNACIONAL / INTERNATIONAL PREMIERE

Taewan Kim/Shunny Kim, Reino Unido • *United Kingdom*, anim., 2021, 2'

Dois minutos de *trip* sideral, em que coloridos alienígenas de origens enigmáticas (vêm do espaço ou do mais profundo oceano?) simplesmente se divertem em conjunto.

Two minutes of a sidereal trip, in which colorful aliens of enigmatic origins (do they come from space or from the deepest ocean?) simply have fun together.

BLUE ROSE
ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

Olya Korsun, Rússia • *Russia*, doc., 2020, 53'

Um documentário que explora todas as facetas do conceito de flor, reflectindo sobre a sua beleza, a sua história e a sua comodificação. De experiências para atingir uma cor específica a um leilão, o mundo semiótico da flor está contido nos capítulos deste ensaio visual.

A documentary that explores all facets of the flower as a concept, reflecting on its beauty, its history and its commodification. From experiments to achieve a specific color to an auction, the semiotic world of the flower is encompassed in the chapters of this visual essay.

CI CURTAS 2/IC SHORTS 2
86'

1 QUA/WED, 21:30, CULTURGEST PA · C.**150**

LA DISPARITION DE TOM R.
THE DISAPPEARANCE OF TOM R.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

Paul Siraguе, Bélgica • *Belgium*, doc., 2020, 19'

Tom R. desapareceu, sem deixar rasto, algures entre o café onde ia sempre e a rua em que caminhava todos os dias. Passados 23 anos, uma equipa tenta fazer um filme em torno do sucedido e, ambiciosamente, encontrar uma solução. Mas esta teima em não se revelar.

Tom R. disappeared, leaving no trace, somewhere between the cafe where he always went and the street he walked every day. After 23 years, a team tries to make a film about what happened and, ambitiously, find a solution. But the mystery does not seem to want to unravel.

LETTER FROM YOUR FAR-OFF COUNTRY
ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

Suneil Sanzgiri, EUA/India • *USA/India*, doc./exp., 2020, 17'

Com um pé nos Estados Unidos e outro em Caxemira, o filme traça uma linha entre o poeta Caxemiro-Americano Agha Shahid Ali, entrevistas com o pai do realizador e uma carta ao líder do Partido Comunista, Prabhakar Sanzgiri – também parente do realizador.

With one foot in the United States and the other in Kashmir, the film draws a line between the Kashmir-American poet Agha Shahid Ali, interviews with the director's father and a letter to the leader of the Communist Party, Prabhakar Sanzgiri – also a relative.

RETOUR À TOYAMA
RETURN TO TOYAMA

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

Atsushi Hirai, França • *France*, fic., 2020, 25'

Takumi deixou Toyama, na costa do Japão, há algum tempo. Regressa depois da morte do pai, que nunca quis que ele partisse. Passeia e visita agora os sítios e as relações que deixou para trás, com a melancolia de quem olha com outros olhos para o que foi tão familiar.

Takumi left Toyama, on the coast of Japan, some time ago. He returns after the death of his father, who never wanted him to leave. He now visits the places and relationships he left behind, with the melancholy of someone who looks differently at what was once familiar.

La última primavera

C
ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

Marion Täschler, Suiça • *Switzerland*, anim., 2020, 5′

C apenas quer encontrar um ser com quem possa sentir a ternura da proximidade e intimidade. Em sucessivas fases, C vai descobrindo os altos e baixos de encontrar o que deseja para de seguida o perder. Entre a solidão e o tacto companheiro.

C just wants to find a being with whom he can feel the tenderness of closeness and intimacy. In successive stages, C discovers the ups and downs of finding what he wants and then losing it. Between solitude and companionable touch.

ELLA I JO
ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

Jaume Claret Muxart, Espanha • *Spain*, doc., 2020, 20′

Queralt, a mãe, e Gemma, a filha, pintam nos seus próprios espaços. Uma em Barcelona, outra em Atenas, mas a distância entre as duas não é só geográfica. Os telefonemas de Queralt conduzem estes 20 minutos de momentos quotidianos.

Queralt, the mother, and Gemma, the daughter, paint in their respective spaces. One in Barcelona, the other in Athens, the distance between them is more than just geographical. Queralt's calls are the conduit through the 20 minutes of quotidian moments.

CI CURTAS 3/IC SHORTS 3
79′

2 QUI/THU, 18:45, CULTURGEST PA · C.**152**

THE SHIFT
ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

Laura Carreira, Reino Unido/Portugal • *United Kingdom/Portugal,* fic., 2020, 9′

A princípio nada parece carregar Anna com preocupações ou pesos enquanto faz uma viagem curta, na companhia do cão. Mas o ambiente começa a mudar ao entrar no supermercado. Enquanto vê as prateleiras, os expositores, faz cálculos mentais. Até ao telefonema.

At first nothing seems to load Anna with worries or weights during a short trip, in the company of her dog. But the environment begins to change when entering the supermarket. While viewing the shelves, the displays, she does mental calculations. Until the call.

COME HERE
ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

Marieke Elzerman, Bélgica • *Belgium*, fic., 2020, 26′

Sam trabalha num canil em Ostende, onde o terapeuta canino Koen ensina os donos a tomarem conta dos seus amigos de quatro patas. Sam e Eva, a dona de uma cadela inquieta, aproximam-se e nasce uma amizade, bem como um novo porto seguro para ambas.

Sam works in a kennel in Ostend, where canine therapist Koen teaches owners how to take care of their four-legged friends. Sam and

Ella i jo

Eva, the owner of a restless dog, get close as a friendship, and perhaps a new safe haven for both, develops.

DEPUIS LA NUIT DES TEMPS
SINCE TIME IMMEMORIAL

ESTREIA INTERNACIONAL / INTERNATIONAL PREMIERE

Clary Demangeon/Jeanne Delafosse, França • *France*, doc., 2020, 14′

Com uma encenação teatral, este filme dá voz a 13 mulheres que expressam – usando factos, mitos, opiniões, humor – as suas perspectivas face às condições que regem o trabalho de parto nos hospitais franceses e o tratamento da mulher num momento tão vulnerável.

With a theatrical staging, this film gives voice to 13 women who express – through facts, myths, opinions, humor – their views regarding the conditions that surround childbirth in French hospitals and the treatment of women in such a vulnerable moment.

FRIEND OF A FRIEND
Zachary Zezima, França • *France*, anim., 2020, 14′

As cores néon não distraem, antes apontam para a qualidade onírica deste filme que tenta abordar, sem ser moralizante, questões ligadas ao consentimento. Uma festa surpresa acaba por ser o gatilho disparado de forma a explorar a dinâmica entre vítima e abusador.

The neon colors are not here to distract, rather they point to the dreamlike quality of this film that tries to address, without being moralizing, issues related to consent. A surprise party turns out to be the trigger to explore the dynamic between victim and abuser.

THE LAST DAY
ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

Lauri-Matti Parppei, Finlândia • *Finland,* fic., 2020, 16′

Um musical que sublima o lado comovente da sua narrativa, embora com um ligeiríssimo sorriso a formar-se no canto dos lábios: um casal que mora em países diferentes acaba por decidir terminar a relação, mas terão um último dia juntos.

A musical that sublimates the moving side of its narrative, although with a slight smile appearing at the corner of its lips: two people, in a couple, who live in different countries decide to end the relationship, but they will have one last day together.

CI CURTAS 4/IC SHORTS 4
87′

3 SEX/FRI, 19:00, CULTURGEST GA · C.**154**

BAMBIRAK
ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

Zamarin Wahdat, Alemanha/EUA • *Germany/USA*, fic., 2020, 14′

Faruk tem, como primeiro emprego na Alemanha, a responsabilidade de entregar encomendas. Neste dia, a sua filha de oito anos, Kati, esconde-se na sua carrinha para passar o dia, e tempo, com o pai. Mas um momento de racismo encapotado testa a relação dos dois.

Faruk has the responsibility of delivering parcels as his first job in Germany. Today, his eight-year-old daughter, Kati, hides in his van to spend the day, and time, with him. But a moment of cloaked racism tests their relationship.

KEEP SHIFTIN'
ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

Verena Wagner, Alemanha • *Germany*, doc., 2020, 21′

Algures na fronteira entre a Alemanha e a República Checa, os trabalhadores de uma fábrica de vidro trabalham, delicada e precisamente, com os materiais quentes em

Depuis la nuit des temps

Retour à Toyama

mãos. Os corpos musculados e tatuados dos homens marcam o compasso de um turno da noite.

Somewhere on the border between Germany and the Czech Republic, the employees of a glass factory work, delicately and precisely, the hot materials in hand. The muscular and tattooed bodies of the men mark the beat of a night shift.

PLACES
ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

Vytautas Katkus, Lituânia • *Lithuania*, fic., 2020, 13'

A câmara vagueia para um parque e zona residencial circundante. Mudanças e obras avizinham-se, mas hoje, dois amigos dão um último passeio cúmplice onde expandem o tempo, evitando a despedida.

The camera wanders into a park and surrounding residential area. Changes and new construction works are coming, but for today, two friends take one last intimate walk where they expand time, avoiding parting.

TRANSPORTATION PROCEDURES FOR LOVERS
ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

Helena Estrela, Brasil/Portugal/Espanha • *Brazil/Portugal/Spain*, doc./exp., 2021, 9'

Uma experiência sinestésica em que, entre uma história de um casal que se separou e um telefonema à Fedex perguntando se esta transportaria pessoas, se reflecte sobre os melhores métodos para se chegar mais perto de quem se ama.

A synesthetic experience that, between the story of a couple who broke up and a phone call to Fedex asking if they would transport people, meditates on what are the best methods of getting closer to those you love.

Nuits Sans Sommel

Push This Button if You Begin to Panic

NUITS SANS SOMMEIL
STORIES KEEP ME AWAKE AT NIGHT

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

Jérémy Van Der Haegen, Bélgica/França • *Belgium/France*, fic., 2020, 30'

Um núcleo familiar comum, mas com uma faceta lunar: um pai dominador, uma mãe distante, uma filha adolescente insegura em relação ao namorado, e o mais pequeno, talvez num limbo identitário. Cada um deles a transbordar com as suas próprias frustrações e desejos.

A common family nucleus, but with a lunar aspect: a domineering father, a distant mother, a teenage daughter unsure of her boyfriend, and the smallest one, perhaps in an identity limbo. Each of them overflowing with their own frustrations and desires.

CI CURTAS 5/IC SHORTS 5
79'

3 SEX/FRI, 21:30, CULTURGEST PA · C.**156**

PUSH THIS BUTTON IF YOU BEGIN TO PANIC
ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

Gabriel Böhmer, Reino Unido/Suíça • *United Kingdom/Switzerland*, anim., 2020, 13'

Bartholomew Whisper tem um buraco, bastante bonito por sinal, na cabeça. Numa visita ao médico, depara-se com uma série de situações rocambolescas. Um comentário sarcástico e mordaz face a sistemas de saúde, o que constitui saúde e o que é a doença.

Bartholomew Whisper has a hole, quite beautiful by the way, in the head. On a visit to the doctor, he is faced with a series of odd situations. A sarcastic and scathing comment on health systems, what constitutes health and what is a disease.

THE PLEASANTS EFFECT
ESTREIA EUROPEIA / EUROPEAN PREMIERE

Pete Levine, EUA • *USA*, doc./exp., 2020, 36'

O filme da vida de Pete Levine. Começado em 1973 e terminado em 2020, esta primeira obra de um jovem de 70 anos, conta a história de C.R. Pleasants, e sua família, um inventor amador que dizia ser capaz de dispersar o tipo de nevoeiro que, nos anos 30 e 40, afligia quem pilotava aviões.

The film of Pete Levine's life. Started in 1973 and finished in 2020, this first film from a 70 year-old young director, tells the story of CR Pleasants' life, and family, an amateur inventor who claimed to be able to dispel the type of fog that, in the 30s and 40s, afflicted plane pilots.

THANK YOU
ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

Julian Gallese, Reino Unido • *United Kingdom*, anim., 2020, 8'

No meio de inusitadas referências visuais a ovos, o foco do filme é o aniversário de Avelardo, neste mundo povoado por pássaros, patos e outros animais, e estão (quase) todos convidados. Apesar dos festejos, há setas a voarem sobre os nossos protagonistas.

In the midst of unusual visual references to eggs, the focus of this film is Avelardo's birthday, in this world populated by birds, ducks and other animals, and almost everyone's invited. Amidst the celebration, there are arrows flying over our protagonists.

YA NO DUERMO
I DON'T SLEEP ANYMORE

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

Marina Palacio, Espanha • *Spain*, doc., 2020, 22'

Miguel e o tio, Kechus, estão a fazer um filme de vampiros juntos. Kechus tem as mãos grandes e uma cara longa e magra (perfeitas para um vampiro) e, com uma capa e presas, estaria irrepreensível no papel principal. Mas Miguel não gosta de pensar no tio como um vampiro.

Miguel and his uncle, Kechus, are making a vampire movie together. Kechus has big hands and a long, lean face (perfect for a vampire) and, with a cape and fangs, he would be flawless in the main role. But Miguel doesn't like to think of his uncle as a vampire.

CI CURTAS 6/IC SHORTS 6
79'

4 SAB/SAT, 19:00, CULTURGEST GA · C.**158**

HELICONIA
ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

Paula Rodríguez Polanco, França/Colômbia • *France/Colombia*, fic., 2020, 26'

Heliconia é texturas (a da película), cores (as da natureza), calor (o do verão) e corpos (os pendurados nas árvores, a comer mangas). Uma sinfonia sinestésica onde Maria, uma rapariga de catorze anos, parte com o irmão e o amigo Adrian em busca do paraíso na Terra.

Heliconia is textures (those of the film), colors (those of nature), heat (that of summer) and bodies (hanging from trees, eating mangoes). A synesthetic symphony where fourteen-year-old Maria goes in search of paradise on Earth with her brother and his friend Adrian.

Heliconia

EASTER EGGS
ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

Nicolas Keppens, Bélgica/França/Países Baixos • *Belgium*/France/The Netherlands, anim., 2020, 14′

A amizade de Jason e Kevin está num estado periclitante. Jason quer ir à caça de papagaios para os vender e comprar uma bicicleta. Kevin quer que ele se cale. A busca pelos pássaros acaba por despoletar um confronto, onde ternura e violência se misturam.

Jason and Kevin are two friends with a relationship in dire straits. Jason wants to go parrot hunting in order to sell the birds and buy a bicycle. Kevin wants him to shut up. The search for the birds ends up triggering a confrontation, where tenderness and violence mix.

ONE THOUSAND AND ONE ATTEMPTS TO BE AN OCEAN
ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

Wang Yuyan, França • *France,* doc/exp., 2021, 12′

Puro *ASMR* visual. Excertos de vídeos encontrados pela internet – do tipo "estranhamente agradáveis" – são montados de tal forma que nos deparamos com um pedaço de videoarte em que *loops* de sons e imagens criam uma textura elástica, palpável e ondulante.

Pure visual ASMR. Excerpts of videos found on the internet – of the "oddly satisfying" variety – are assembled in such a way that it creates a piece of video art in which loops of sounds and images fabricate an elastic, palpable and undulating texture.

TRACING UTOPIA
ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

Catarina de Sousa/Nick Tyson, EUA/ Portugal • *USA/Portugal*, doc., 2021, 27′

Uma viagem virtual pelos sonhos e desejos de um grupo de adolescentes *queer* de Nova Iorque, uma Geração Z que vê o mundo com olhos diferentes e esperança no futuro. Um filme que ilustra a importância, e o poder, de encontrar uma comunidade.

A virtual journey through the dreams and desires of a group of queer teenagers from New York, a Generation Z that sees the world with different eyes and with hope for the future. A movie that illustrates the importance, and the power, of finding a community.

Y'a pas d'heure pour les femmes

CI CURTAS 7/IC SHORTS 7
85′

4 SAB/SAT, 21:30, CULTURGEST PA · C.**160**

LONELY BLUE NIGHT
ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

Johnson Cheng, EUA • *USA*, fic., 2020, 15′

Diana Lin (a Lu Jian de *A Despedida* de Lulu Wang) é a protagonista de um jantar que é, ao mesmo tempo, uma desagradável reunião de negócios e uma desajeitada reunião familiar. O reencontro é entre a filha, que foi viver para a América, e o pai, a mãe (Lin) e o irmão.

Diana Lin (Lu Jian in *The Farewell* by Lulu Wang) is the protagonist of a dinner that is, at the same time, an unpleasant business meeting and an awkward family reunion. The latter is between the daughter who went to live in America and her father, mother (Lin) and brother.

NOITE DE SERESTA
SING ALONG

ESTREIA EUROPEIA / EUROPEAN PREMIERE

Sávio Fernandes/Muniz Filho, Brasil • *Brazil*, doc., 2020, 19′

O mundo de Kátia é o palco. É onde se ilumina, onde se sente viva e é a cantar que cumpre o seu propósito. Um documentário que dá a conhecer a mulher por detrás do *karaoke* e as pessoas que preenchem a sua vida e a sua plateia.

Kátia's world is the stage. It's where she lights up, where she feels alive, and singing is how she fulfills her purpose in life. A documentary that shows the woman behind the karaoke and the people who fill her life and her audience.

À LA RECHERCHE D'ALINE
SEEKING ALINE

ESTREIA INTERNACIONAL / INTERNATIONAL PREMIERE

Rokhaya Marieme Balde, Suíça/Senegal • *Switzerland/Senegal*, doc., 2020, 27′

Aline Sitoe Diatta é um ícone senegalês feminino de resistência ao colonialismo francês. Rokhaya Marieme Balde é a realizadora que regressa a Dakar, a sua terra, para fazer um filme sobre esta figura histórica.

Aline Sitoe Diatta is a female Senegalese icon of resistance to French colonialism. Rokhaya Marieme Balde is the director who returns home, to Dakar, in order to make a film about this historical figure.

WASHING MACHINE
ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

Alexandra Májová, República Checa • *Czech Republic*, anim., 2020, 5′

Lavar a roupa, tocar um instrumento. Gestos quotidianos simples que são interrompidos pelo comportamento libidinoso da máquina de lavar roupa.

Washing clothes, playing an instrument. Simple everyday gestures that are interrupted by the libidinous behavior of a washing machine.

Y'A PAS D'HEURE POUR LES FEMMES
AIN'T NO TIME FOR WOMEN

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

Sarra El Abed, Canadá • *Canada*, doc., 2020, 19′

Na capital da Tunísia, um grupo de mulheres reunidas no cabeleireiro de Saïda antecipam a eleição presidencial do dia seguinte. As várias mulheres presentes representam o tumulto que o país vive, as forças políticas em confronto e os debates que as preocupam.

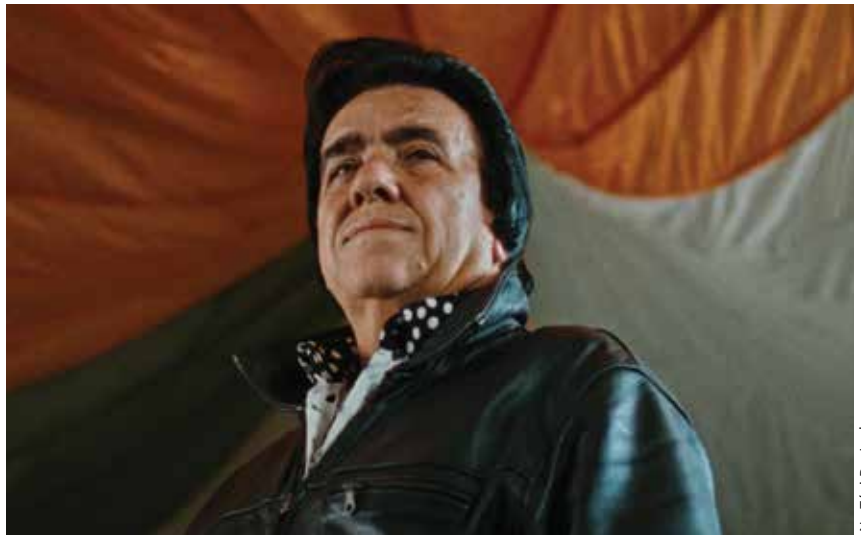
In the capital of Tunisia, a group of women, gathered at Saïda's salon, anticipate the presidential election due the next day. The various women represent the country's turmoil, the political forces in conflict and the debates that concern them.

À la recherche d'Aline

Easter Eggs

COMPETIÇÃO NACIONAL
NATIONAL COMPETITION

A Competição Nacional reúne longas e curtas metragens portuguesas que têm, na sua maioria, a primeira apresentação mundial no IndieLisboa.

The National Competition brings together Portuguese feature and short films that have, for the most part, their world premiere at the festival.

No Táxi Do Jack

Simon Chama

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

GRANARY SQUARES

Gonçalo Lamas, Reino Unido/Portugal • *United Kingdom/Portugal*, doc./exp., 2021, 64'

29 DOM/SUN, 19:00, CINEMA SÃO JORGE SMO · C.**222**
1 QUA/WED, 18:45, CINEMA SÃO JORGE S3 · C.**224**

Em *Granary Squares*, a nossa perspectiva é a da câmara de vigilância sobre um novo empreendimento em King's Cross, Londres. Ao longo de uma hora, aproximamo-nos através dessa lente de uma série de momentos quotidianos vividos na praça, num *zoom* que se vai estreitando.

In *Granary Squares*, our perspective is that of the surveillance camera over a new development in King's Cross, London. Over the course of an hour, we get closer through this lens to a series of everyday moments lived in the square, in a zoom that keeps narrowing down.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

NO TÁXI DO JACK
JACK'S RIDE

Susana Nobre, Portugal, fic./doc., 2021, 70'

3 SEX/FRI, 21:45, CULTURGEST GA · C.**538**

Jack é Joaquim Calçada, antigo mecânico de aviões. Antes do 25 de Abril, emigrou para Nova Iorque, onde foi motorista de táxis. Volta uma figura, como Carmen Miranda cantava, "americanizada", depois de vinte anos. É em Alhandra, Vila Franca de Xira que, a um passo da reforma, conta histórias do seu tempo nos Estados Unidos e de um percurso guiado pelo seu instinto de sobrevivência.

Jack is Joaquim Calçada, a former aircraft mechanic. Before the Carnation Revolution, he emigrated to New York, where he became a taxi driver. He returns, as Carmen Miranda sang, "Americanized", after twenty years. It's in Alhandra, Vila Franca de Xira, that, one step away from retirement, he tells stories of his time in the United States and of a journey guided by his survival instinct.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

ROCK BOTTOM RISER

Fern Silva, Portugal/EUA • *Portugal/USA*, doc./exp., 2021, 70'

31 TER/TUE, 21:45, CULTURGEST GA · C.**574**
3 SEX/FRI, 20:00, CINEMA IDEAL · C.**576**

A primeira longa-metragem de Fern Silva é um filme-ensaio produzido no Havai, que mistura géneros cinematográficos que vão do documentário à animação, assim como temáticas que tocam a astronomia, a geologia e a etnografia. Ao explorar o que une o ser humano à natureza que o rodeia e ao cosmos que o alberga, este filme olha também para o impacto do colonialismo nessa mesma ilha.

Fern Silva's first feature film is an essay-film produced in Hawaii, which mixes cinematographic genres that range from documentary to animation, as well as themes that touch upon astronomy, geology and ethnography. While exploring what unites human beings with the nature that surrounds them and the cosmos that encloses them, this film also looks at the impact of colonialism on that same island.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

SIMON CHAMA
SIMON CALLS

Marta Sousa Ribeiro, Portugal, fic., 2020, 84'

26 QUI/THU, 21:45, CINEMA SÃO JORGE SMO · C.**630**
1 QUA/WED, 22:00, CINEMA IDEAL · C.**632**

Composto por três capítulos e filmado ao longo de cinco anos, englobando diferentes formatos, *Simon Chama* lida com a resposta do protagonista ao divórcio dos pais e como esta molda o seu futuro.

Composed of three chapters and filmed over five years, encompassing different formats, *Simon Chama* deals with the protagonist's response to his parents' divorce and how it shapes his future.

CN CURTAS 1/NC SHORTS 1
83'

25 QUA/WED, 21:45, CINEMA SÃO JORGE SMO · C.**162**
1 QUA/WED, 21:45, CINEMA SÃO JORGE S3 · C.**164**

O QUE RESTA
WHAT REMAINS

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

Daniel Soares, Portugal, fic., 2021, 21'

Emílio já só tem um carneiro. Depois de uma primeira tentativa gorada de o vender, vê-se obrigado a partir em viagem, pelo interior de Portugal, para concretizar a venda do seu animal.

Emílio only has one ram left. After a first failed attempt to sell it, he is forced to go on a trip, through the rural landscape, to be able to sell his animal.

13 WAYS OF LOOKING AT A BLACKBIRD
ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

Ana Vaz, Portugal, doc./exp., 2020, 32'

Resultado de uma colaboração ao longo de um ano entre Ana Vaz e dois estudantes de liceu, Vera Amaral e Mário Neto, este é um filme caleidoscópico sobre o que é olhar, ser olhado e sobre o potencial latente do cinema.

The result of a year-long collaboration between Ana Vaz and two high school students, Vera Amaral and Mário Neto, this is a kaleidoscopic film about what it is to look, to be looked at and about the latent potential of cinema.

TRANSPORTATION PROCEDURES FOR LOVERS
ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

Helena Estrela, Brasil/Portugal/Espanha • *Brazil/Portugal/Spain*, doc./exp., 2021, 9'

Uma experiência sinestésica em que, entre uma história de um casal que se separou e um telefonema à Fedex perguntando se esta transportaria pessoas, se reflecte sobre os melhores métodos para se chegar mais perto de quem se ama.

A synesthetic experience that, between the story of a couple who broke up and a phone call to Fedex asking if they would transport people, meditates on what are the best methods of getting closer to those you love.

BOA NOITE
ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

Catarina Ruivo, Portugal, fic., 2021, 21'

Um filme delicado, qual casa de bonecas, que mostra uma comovente ligação entre avó e neto e como ambos funcionam como o porto seguro um do outro — especialmente quando uma personagem marota tenta incutir-lhes alguns medos.

A delicate film, like a dollhouse, that shows a touching connection between grandmother and grandson and how both function as each other's safe havens — especially when a naughty character tries to instill some fears in them.

CN CURTAS 2/NC SHORTS 2
72'

26 QUI/THU, 19:00, CINEMA SÃO JORGE SMO · C.**166**
2 QUI/THU, 19:00, CINEMA SÃO JORGE SMO · C.**168**

ROMY
ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

Bernardo De Jeurissen, França/Portugal • *France/Portugal*, fic., 2021, 12'

Duas colegas mais velhas aproveitam uma aula de Educação Física para experimentar, com alunos mais novos, um jogo que lhes dará uma lição para a vida: "separem-se ao longo de um campo, fiquem dentro das linhas dos vossos territórios individuais e veremos o que acontece".

Two older classmates take advantage of a P. E class to try, with younger students, a game that will teach them a lesson: "split up along a field, stay within the lines of your individual territories and see what happens".

BECO DO IMAGINÁRIO
IMAGINARY DEAD END

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

Romano Cassellis, Portugal, fic., 2020, 13'

Fábio percorre as ruas da Mouraria com a tensão de alguém que tem de resolver um problema que não tem solução. Ao tentar saldar uma dívida com um cliente, vêm ao de cima sentimentos proibidos e oprimidos. E os problemas adensam-se.

Fábio travels the streets of Mouraria with the tension of someone who has to solve a problem that has no solution. When trying to pay off a debt with a client, forbidden and oppressed feelings rise up. And the problems grow denser.

OS ÚLTIMOS DIAS DE EMANUEL RAPOSO
LAST DAYS OF EMANUEL RAPOSO

Diogo Lima, Portugal, fic., 2021, 47'

Quer o classifiquemos como *mockumentary* ou curta-metragem pseudocumental, este filme é uma divertida viagem pelos últimos dias em cena do apresentador do programa de variedades da televisão açoriana "Meia Hora com Emanuel Raposo".

Whether we classify it as a mockumentary or a pseudocumental short, this movie is a fun journey through the last days on the job of the presenter of the Azorean television variety program "Meia Hora com Emanuel Raposo".

CN CURTAS 3/NC SHORTS 3
74'

29 DOM/SUN, 21:45, CINEMA SÃO JORGE SMO · C.**170**
2 QUI/THU, 21:45, CINEMA SÃO JORGE SMO · C.**172**

UM QUARTO NA CIDADE
João Pedro Rodrigues/ João Rui Guerra da Mata, Portugal, doc., 2020, 5'

***Um Quarto na Cidade* é um jogo de referências e uma homenagem ao realizador Jacques Demy. É também uma oportunidade para os dois realizadores recordarem (o homónimo) *Une chambre en ville* e *Les Parapluies de Cherbourg*, de Demy, e a importância que estes filmes tiveram para eles.**

A Room in Town is a game of references and a tribute to director Jacques Demy. It's also an opportunity for the two directors to recall Demy's *A Room in Town* (the film's namesake) and *The Umbrellas of Cherbourg* and the importance these movies had for them.

ECO DE UM SOCO NO OSSO
ECHOE OF A PUNCH ON THE BONE

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

Gabriela Giffoni, Portugal, doc./fic., 2021, 26'

Um filme dividido em dois momentos. Num deles, um jantar que dá azo à partilha de histórias de imigrantes em Lisboa, termina com Nina a lamentar o regresso ao país de origem para um trabalho. Noutro, uma resposta indesejada a esse lamento torna-se um pesadelo.

A film divided into two moments. First, a dinner provides space for friends to share stories of being an immigrant in Lisbon, ending with Nina regretting her return to her country of origin for a job. Consequently, an unwanted answer to that lament becomes a nightmare.

CABRA CEGA
BLINDMAN'S BUFF

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

Tomás Paula Marques, Portugal, fic., 2021, 16'

Uma investigação sobre vulnerabilidade e segurança, desafio e resistência, e figuras que ainda assombram as ruas da cidade.

An investigation regarding vulnerability and security, challenge and resistance, as well as the figures that still haunt the city streets.

TRACING UTOPIA
ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

Catarina de Sousa/Nick Tyson, EUA/ Portugal • *USA/Portugal*, doc., 2021, 27'

Uma viagem virtual pelos sonhos e desejos de um grupo de adolescentes *queer* de Nova Iorque, uma Geração Z que vê o mundo com olhos diferentes e esperança no futuro. Um filme que ilustra a importância, e o poder, de encontrar uma comunidade.

A virtual journey through the dreams and desires of a group of queer teenagers from New York, a Generation Z that sees the world with different eyes and with hope for the future. A movie that illustrates the importance, and the power, of finding a community.

CN CURTAS 4/NC SHORTS 4
87′

30 SEG/MON, 19:00, CINEMA SÃO JORGE SMO · C.**174**
3 SEX/FRI, 18:45, CINEMA SÃO JORGE S3 · C.**176**

DOBRA
FOLD
ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

Gonçalo Robalo/Rita Figueiredo, Portugal, fic./exp., 2021, 13′

Mãos a passear pelo musgo verdejante, pés que pisam troncos mortos e estaladiços, pedras reviradas em busca de latentes tesouros escondidos, um sapo cutucado até fugir. Este é o universo visual e sonoro de *Dobra*, mas a porta abre-se para que algo mais sombrio entre.

Hands searching the green moss, feet treading dead and crunchy logs, stones turned in search of hidden treasures, a frog nudged until it runs away. This is *Dobra's* visual and aural universe, but the door opens for something darker to enter.

CATATONIA
ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

Tiago Rosa-Rosso, Portugal, fic., 2020, 22′

Um filme que funciona como metáfora para a precariedade laboral de uma geração representada por três amigos. Um deles, que vai sobrevivendo com biscates, encontra Ivo, um amigo que parece completamente catatónico ou sonâmbulo. Começa, assim, uma saga para o ajudar.

A metaphor for the precarious labor conditions experienced by a generation represented through three friends. One of them, surviving on odd jobs to make ends meet, finds Ivo, a friend who seems completely catatonic or sleepwalking. A saga to help him begins.

SOPRO
ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

Pocas Pascoal, Portugal, doc., 2021, 43′

Um documentário que passa tempo com Marion e Peter, um casal holandês que perdeu a sua quinta no fogo que arrasou Pedrógão Grande no verão de 2017. No rescaldo da catástrofe, tentam reconstruir o que podem, com o pouco que têm.

A documentary that spends time with Marion and Peter, a Dutch couple who lost their farm in the fire that devastated Pedrógão Grande in the summer of 2017. In the aftermath of the catastrophe, they try to rebuild what they can, with the little they have.

Catatonia

THE SHIFT
ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

Laura Carreira, Reino Unido/Portugal • *United Kingdom/Portugal*, fic., 2020, 9′

A princípio nada parece carregar Anna com preocupações ou pesos enquanto faz uma viagem curta, na companhia do cão. Mas o ambiente começa a mudar ao entrar no supermercado. Enquanto vê as prateleiras, os expositores, faz cálculos mentais. Até ao telefonema.

At first nothing seems to load Anna with worries or weights during a short trip, in the company of her dog. But the environment begins to change when entering the supermarket. While viewing the shelves, the displays, she does mental calculations. Until the call.

CN CURTAS 5/NC SHORTS 5
79′

31 TER/TUE, 19:00, CINEMA SÃO JORGE SMO · C.**176**
3 SEX/FRI, 21:45, CINEMA SÃO JORGE SMO · C.**180**

GARÇAS
ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

Gabriela Nemésio Nobre, Portugal, fic., 2020, 20′

Depois de uma dolorosa operação ao nariz, Gabriela vai com os pais passar as habituais e quentes férias de verão numa casa na montanha. Ainda em convalescença, aproveita para sentir o mimo familiar que a rodeia — até que chegam os amigos franceses dos pais.

After a painful nose operation, Gabriela spends a sweltering summer vacation with her parents in a house in the country. Still in convalescence, she enjoys the attention and pampering that surrounds her — until the arrival of her parents French friends.

Barbas de Baleia

BARBAS DE BALEIA
WHALE BEARDS
ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

Mariana Bártolo, Portugal, doc., 2020, 11′

Um repositório dos mitos e das memórias de uma aldeia na costa do Atlântico. As histórias vão surgindo como se a tradição oral fosse a única narrativa que se mantém, trazendo ao presente tradições antigas e quase perdidas.

The repository for the myths and memories of a village on the Atlantic coast. The stories appear as if the oral tradition were the only narrative that remains, bringing to the present ancient and almost lost traditions.

SILVESTRE
ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

Rúben Gonçalves, Portugal, fic., 2021, 34′

Um protagonista num limbo, com uma situação laboral precária, um poiso doméstico temporário. E uma faceta escondida da sua vida, que revela a poucos.

A protagonist in limbo, with a precarious work situation, a temporary home location. And a hidden facet of his life that he reveals to few.

WE WON'T FORGET
ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

Edgar Morais/Lucas Elliot Eberl, EUA/ Portugal • *USA/Portugal*, fic., 2021, 14′

Uma casa grande onde decorre uma festa diurna. A câmara segue uma mulher cuja *malaise* começa a borbulhar à superfície, até chegar um momento de agitação que paralisa as festividades e que é ao mesmo tempo instigado, filmado e contido pelas diferentes pessoas presentes.

A large house where a daytime party takes place. The camera follows a woman whose malaise begins to bubble to the surface, until a moment of agitation paralyzes the festivities, while being instigated, filmed and contained by the different people present.

We Won't Forget

NOVÍSSIMOS
BRAND NEW

Secção competitiva constituída por um conjunto de filmes de jovens cineastas que estão a dar os seus primeiros passos. Alguns realizaram o seu filme em contexto escolar, outros foram destemidos ao ponto de realizarem sozinhos uma primeira obra, independentemente de qualquer apoio. Portugal continua a afirmar novas vozes no contexto cinematográfico que queremos apoiar e mostrar.

Competitive section comprising films by Portuguese young filmmakers. Some directed their film in a school context; others were fearless enough to direct a first film regardless of any support. Portuguese cinema continues to affirm surprising new voices that the festival wants to support and show.

Miraflores

Party Tatoos

NOVÍSSIMOS 1/BRAND NEW 1
82′

23 SEG/MON, 19:00, CINEMA SÃO JORGE SMO · C.**544**
28 SAB/SAT, 18:45, CULTURGEST PA · C.**546**

MIRAFLORES
Rodrigo Braz Teixeira , Portugal, fic., 2021, 18′

Com uma introdução que parece inspirada nos mais atrevidos momentos Apatownianos, é um filme que evoca ao mesmo tempo um lugar – o homónimo –, as pessoas que nele vivem, mas, principalmente, um momento adolescente entre a inocência e o que virá no futuro.

With an introduction that seems inspired by the most daring Apatow-ian moments, it is a film that evokes, at the same time, a place – its namesake –, the people who live in it, but, above all, an adolescent moment between innocence and what will come in the future.

FRUTO DO VOSSO VENTRE
Fábio Silva, Portugal, doc., 2021, 20′

Uma análise da relação do realizador com o pai e dos motivos pelos quais se afastou da casa onde cresceu. Às vezes é mesmo preciso avançar.

An analysis of the director's relationship with his father and the reasons why he distanced himself from the house he grew up in. Sometimes you have to grow faster.

SE O QUE OIÇO É SILÊNCIO
IF WHAT I HEAR IS SILENCE
ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE
Rosa Vale Cardoso, Portugal/Grécia • Portugal/Greece, fic., 2021, 22′

Mãe e filha, e namorado da filha, viajam de carro até a uma reunião de família. A relação tensa das duas é testada, mas não quebrada.

Mother and daughter, and the daughter's boyfriend, take a roadtrip to a family reunion. Their tense relationship is tested, but not broken.

HUNTING DAY
ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE
Alberto Seixas, Portugal, fic., 2020, 3′

Todos os sábados, este caçador parte em busca de uma presa. A tradição é interrompida por uma novidade: encontra algo sobre o qual nunca tinha disparado. Não o querendo deixar para trás, trá-lo para casa, que é imediatamente invadida pelo caos do novo companheiro.

Every Saturday, this hunter sets out to find prey. The tradition is interrupted by a novelty: he finds a prey that he has never encountered before. Not wanting to leave him behind, he brings him home, which is immediately invaded by the chaos of the new companion.

PARTY TATTOOS
ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE
Teresa Sandeman, Portugal, doc., 2020, 8′

Um documentário na primeira pessoa – com narração e imagens de arquivo – que se concentra na celebração de aniversários passados da pessoa crescida que agora faz o filme e se questiona sobre quem foi e quem é.

A documentary in the first-person – composed of narration and archival footage – that focuses on the celebration of past birthdays as the narrator, now grown, wonders who she was and who she is.

Encontro Tardio

NOCTUR

Ana Vala, Portugal, fic., 2020, 11′

Uma câmara que vagueia pelas ruas urbanas no breu da noite, conferindo uma qualidade alienígena ao território que nos é mostrado. Um espetáculo que tanto pode ser de dança como de culturismo. Um mundo de armas futuristas e caras pintadas. Eis *Noctur*.

A camera that wanders the urban streets at night, giving an alien quality to the territory that is shown to us. A performance that can be both dance or bodybuilding. A world of futuristic weapons and painted faces. This is *Noctur*.

NOVÍSSIMOS 2/BRAND NEW 2

83′

24 TER/TUE 19:00, CINEMA SÃO JORGE SMO · C.**548**
28 SÁB/SAT, 21:30, CULTURGEST PA · C.**550**

DEPTH WISH

Margarida Albino, Portugal, doc./exp., 2021, 12′

A procura por um sítio onde se pode sentir a liberdade do escape. O mar, e os seres que o habitam, pode ser esse lugar.

The search for a spot where you can feel the freedom of escape. The sea, and the beings that inhabit it, can be that place.

SER
BEING

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

Daniel Costa , Portugal, anim., 2021, 9′

Uma animação que mostra como um Ser, indistinto mas colorido, saiu de um poço para iniciar uma viagem sem um destino perceptível. Os cenários transformam-se e a trama adensa-se.

An animation that shows how a Being, indistinct but colorful, left a well to start a journey without a perceivable destination. The scenarios change and the plot thickens.

POENTE

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

Vasco Trabulo Bäuerle, Portugal, fic., 2021, 10′

Acompanhamos Jorge e Joana nas suas primeiras férias de verão juntos. Ao irem a uma festa, descobrimos que Jorge tem um passado com João. O que se segue, convida à ambiguidade e fluidez.

We accompany Jorge and Joana on their first summer vacation together. When they go to a party, we discover that Jorge has a past with João. What follows is an invitation towards ambiguity and fluidity.

Noctur

Azul e Prata

A TRIAD OF PAPER HORNS

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

Patrícia Janeiro, Portugal, doc./exp., 2020, 6′

Um filme que junta imagens de arquivo, digitais e de 16mm para construir uma viagem em torno de rituais, sonhos eróticos e do som do papel a ser moldado.

A film that combines archival, digital and 16mm images to build a journey around rituals, erotic dreams, and the sound of paper being molded.

AZUL E PRATA
BLUE AND SILVER

João Coroa Justino, Portugal, doc./exp., 2020, 15′

Um filme que é o culminar de sete anos de filmagens, com imagens intimistas e abstratas, que captam o detalhe e o grande plano. A des- e re-contextualização destas imagens cria uma sinfonia.

A film that is the culmination of seven years of filming, with intimate and abstract images, that captures the details and the big picture. The de- and re-contextualization of these images creates a symphony.

ENCONTRO TARDIO
LATE IN THE EVENING

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

Pedro Ramalhete, Portugal, fic., 2021, 19′

Ele chega a casa de olhos em lágrimas. Ela faz o jantar sem fazer caso da distância que se criou. Mas não estão realmente prontos para desistir de a tentar colmatar. Talvez se encontrem a meio caminho.

He comes home in tears. She cooks dinner disregarding the distance that has permeated their existence. But they aren't ready to give up on trying to bridge it. Perhaps they can meet halfway.

SIESTA CLUB*

Luís Tovar de Lemos, Portugal, fic., 2021, 12′

A adolescência é um momento limbo, saltitando algures entre a infância e o ser adulto, sempre no limiar de algo: do final das aulas, do verão, do início da vida. Enquanto se espera, passa-se o tempo, conhece-se alguém, faz-se uma festa.

Adolescence is a moment in limbo, somewhere between childhood and adulthood, always on the threshold of something: the end of classes, the end of summer, the beginning of the rest of your life. While we wait, we kill time, we meet someone, we throw a party.

***FORA DE COMPETIÇÃO/**OUT OF COMPETITION

SILVESTRE

Mostrando obras de jovens cineastas e autores consagrados, esta secção competitiva encontra na singularidade a sua norma. Mostramos, sob a asa de Silvestre, obras que rejeitem fórmulas consagradas, que despertem novas linguagens e cuja rebeldia espelhe o espírito do festival.

Showing works by young filmmakers and renowned authors, this section finds the norm in its singularity. Under the wing of Silvestre we have shown works that reject consecrated formulas, which awaken new languages and whose rebellion mirrors the spirit of the festival.

À pas aveugles

Au jour d'aujourd'hui

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

À PAS AVEUGLES*
FROM WHERE THEY STOOD

Christophe Cognet, Alemanha/França • *Germany/France*, doc., 2021, 110'

27 SEX/FRI, 21:45, CINEMA SÃO JORGE SMO · C.**116**

Christophe Cognet visita campos de concentração e exterminação da Segunda Guerra Mundial, como Ravensbrück, Dachau ou Auschwitz-Birkenau, evocando a presença de pessoas que passaram pelos mesmos e tentaram, clandestinamente, fotografar e documentar o horror que viam com os próprios olhos. Esta evocação é feita através das fotografias que Cognet conseguiu obter, justapondo as imagens captadas com os locais na sua contemporaneidade.

Christophe Cognet visits World War II concentration and extermination camps, such as Ravensbrück, Dachau or Auschwitz-Birkenau, evoking the presence of people who went through them and tried, clandestinely, to photograph and document the horror they saw with their own eyes. This evocation is made through the photographs that Cognet was able to obtain, juxtaposing the images captured with the locations in their contemporaneity.

***FORA DE COMPETIÇÃO**/OUT OF COMPETITION

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

ATARRABI & MIKELATS*

Eugène Green, França/Bélgica • *France/Belgium*, fic., 2020, 123'

5 DOM/SUN, 22:00, CINEMA IDEAL · C.**126**

A deusa Mari decide colocar o Diabo na posição de tutor dos seus filhos gémeos, os titulares Atarrabi e Mikelats. Quem melhor do que ele para os preparar para o mundo? Os irmãos crescem e tornam-se pessoas bem diferentes: Atarrabi, solene e curioso, sente o mundo lá fora a chamar por ele; já Mikelats prefere abraçar uma vida de diversão com os seus amigos demónios. Nesta versão modernizada de um mito basco, sinceridade e sátira andam de mãos dadas.

The goddess Mari decides to have the Devil be in the position of tutoring her twin sons, the titulars Atarrabi and Mikelats. Who better than him to prepare them for the world? The brothers grow up to become very different people: Atarrabi, solemn and curious, feels the world outside calling for him; Mikelats prefers to embrace a life of fun with his demon friends. In this modernized version of a Basque myth, sincerity and satire go hand in hand.

***FORA DE COMPETIÇÃO**/OUT OF COMPETITION

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

AU COEUR DU BOIS
LADIES OF THE WOOD

Claus Drexel, França • *France*, doc., 2021, 90'

25 QUA/WED, 19:00, CINEMA SÃO JORGE SMO · C.**128**

O princípio desta história é um bosque que rodeia a cidade e, nele, circulam estranhas personagens que contam as suas histórias, mas também recebem os seus clientes. No coração do bosque, são elas as suas senhoras.

The beginning of this story is a forest that surrounds the city and, in it, strange characters circulate and they'll tell you their stories, but also receive their customers. In the heart of the forest, they are the ladies of the wood.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

AU JOUR D'AUJOURD'HUI
THE DAY TODAY

Maxence Stamatiadis, França • *France*, fic., 2021, 67'

27 SEX/FRI, 18:00, CINEMA IDEAL · C.**130**
30 SEG/MON, 21:30, CULTURGEST PA · C.**132**

Um filme em dois momentos temporais. Em 2013, Edouard e Suzanne Mouradian vivem rodeados de ecrãs, jogos de computador e visitas dos netos. Em 2024, Suzanne está sozinha, apenas com uma relação activa com a tecnologia vigente, sejam *memes* de gatos ou as flutuações de bitcoin. Quando descobre uma aplicação que promete trazer Edouard de volta à (sua) vida, ela não hesita em tentar.

A film in two temporal moments. In 2013, Edouard and Suzanne Mouradian live surrounded by screens, computer games and visits by their grandchildren. In 2024, Suzanne is alone, with only an active relationship with contemporary technology, be it cat memes or bitcoin fluctuations. When she discovers an application that promises to bring Edouard back to (her) life, she doesn't hesitate to try.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

BAD LUCK BANGING OR LOONY PORN

Radu Jude, Roménia/Luxemburgo/ República Checa/Croácia • *Romania/ Luxembourg/Czech Republic/Croatia*, fic., 2021, 106'

23 SEG/MON, 21:45, CINEMA SÃO JORGE SMO · C.**134**
26 QUI/THU, 21:15, JARDIM PALÁCIO GALVEIAS · C.**136**

Uma sátira da pandemia global que ainda vivemos. Este filme começa com uma *sex tape* que dá para o torto. Em causa está a vida e a carreira de Emi, uma professora que se vê forçada pelos pais dos alunos a apresentar a sua demissão. Contudo, Emi recusa. Recomendado para quem aprecia experiências cinematográficas transgressivas – no melhor dos sentidos.

A satire of the global pandemic that we still live in. This film begins with a sex tape that goes awry. At stake is the life and career of Emi, a teacher who is forced by her students' parents to resign. However, Emi refuses. Recommended for those who enjoy transgressive cinematic experiences – in the best sense.

Bad Luck Banging or Loony Porn

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

BY THE THROAT

Effi & Amir, Bélgica • *Belgium*, doc., 2021, 75'

30 SEG/MON, 21:30, CINEMA SÃO JORGE S3 · C.**140**
5 DOM/SUN, 18:45, CULTURGEST PA · C.**142**

Effi Weiss e Amir Borenstein (nascidos em Israel, a viver em Bruxelas) são uma dupla de artistas que trabalham juntos há mais de 20 anos. Em By the Throat, exploram uma ideia específica: o discurso humano (visto e estudado de múltiplas formas) e a forma como sons estranhos/estrangeiros são entendidos enquanto diferentes ou alheios, da mesma forma como territórios distintos o são, podendo ser considerados hostis ou levar à definição de fronteiras.

Effi Weiss and Amir Borenstein (born in Israel, living in Brussels) are a pair of artists who've worked together for over 20 years. In By the Throat, they explore a specific idea: human discourse (seen and studied in multiple ways) and the way in which strange/foreign sounds are understood as different or alien, in the same way as distinct territories can be considered hostile or lead to the definition of borders.

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

A CIDADE DOS ABISMOS
THE CITY OF ABYSSES

Priscyla Bettim/Renato Coelho, Brasil • *Brazil*, fic., 2021, 96'

26 QUI/THU, 22:00, CINEMA IDEAL · C.**108**
2 QUI/THU, 21:30, CINEMA SÃO JORGE S3 · C.**110**

Maya é acompanhada por Glória, a melhor amiga, que lhe promete que estará sempre junto dela, a um consultório clandestino. Ambas mulheres trans, Maya vai colocar silicone, mas uma intervenção atempada leva-a a mudar de ideias. Quando saem, é noite de Natal e chove. Refugiam-se num bar, cujo dono é um refugiado nigeriano chamado Kakule. Lá, refugia-se também Bia, farta dos constantes desentendimentos com o namorado. E assim os seus caminhos irão cruzar-se.

Maya is accompanied by Glória, her best friend, who promises that she will always be with her, into a clandestine appointment. Both trans women, Maya wants silicone, but a timely intervention leads her to change her mind. When they leave, it's Christmas night and it's pouring rain. They take refuge in a bar, owned by a Nigerian refugee named Kakule. Bia also takes refuge there, fed up with constant fights with her boyfriend. And so their paths cross

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

UN CIELO TAN TURBIO
SO FOUL A SKY

Álvaro Fernández-Pulpeiro, Colômbia/ Espanha/Venezuela/Reino Unido • *Colombia/Spain/Venezuela/United Kingdom*, doc./exp., 2021, 84'

22 DOM/SUN, 21:30, CINEMA SÃO JORGE S3 · C.**660**
24 TER/TUE, 18:45, CINEMA SÃO JORGE S3 · C.**662**

Baseado num romance de Joseph Conrad, *Nostromo*, este é um *road movie* pelas fronteiras da Venezuela, mostrando um país em desmoronamento. Os protagonistas são piratas e peregrinos que navegam uma atmosfera opressiva, com o petróleo como objeto de desejo do mercado negro e potencial causa de uma crise política e humanitária.

Based on a novel by Joseph Conrad, *Nostromo*, this is a road movie across Venezuela's borders, portraying a crumbling country. The protagonists are pirates and pilgrims navigating an oppressive atmosphere, with oil as the object of desire on the black market and the potential cause of a political and humanitarian crisis.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

FOREST – I SEE YOU EVERYWHERE

Bence Fliegauf, Hungria • *Hungary*, fic., 2021, 112'

28 SAB/SAT, 18:00, CINEMA IDEAL · C.**216**

Uma sequela espiritual do seu filme anterior, *Forest*, um drama feito com pouquíssimo dinheiro, ocupado por actores amadores e personagens com diferentes relações em crise, compostos numa série de vinhetas. Aqui, vemos um retorno ao estilo e ao género, com novas personagens num ambiente igualmente claustrofóbico, onde Fliegauf explora temas como o abuso, o trauma, a perda e a vingança.

A spiritual sequel to a previous film, *Forest*, a drama made with very little money, populated by amateur actors and characters with different relationships in crisis, composed in a series of vignettes. Here, we see a return to style and genre, with new characters in an equally claustrophobic environment, where Fliegauf explores themes such as abuse, trauma, loss and revenge.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

GIRLS | MUSEUM*

Shelly Silver, Alemanha • *Germany*, doc., 2020, 71'

29 DOM/SUN, 18:00, CINEMA IDEAL · C.**220**

Se os museus são instituições que preservam a história cultural, são também espaços de selecção de que tipo de objetos, logo que vertente da história, são escolhidos para preservação. Esta decisão é tomada, em grande parte, por homens. Contudo, museus pelo mundo fora estão repletos de retratos de mulheres. Este desequilíbrio pede uma reacção. Aqui, a colecção do Museu de Belas-Artes de Leipzig é vista através dos olhos de raparigas dos 7 aos 19.

If museums are institutions that preserve cultural history, they are also spaces for selecting what kind of objects, therefore which aspects of history, are chosen for preservation. This decision is made, for the most part, by men. At the same time, museums around the world are full of portraits of women. This imbalance calls for a reaction. Here, the Museum der bildenden Künste Leipzig collection is seen through the eyes of girls aged from 7 to 19.

***FORA DE COMPETIÇÃO**/OUT OF COMPETITION

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

HER SOCIALIST SMILE

John Gianvito, EUA • *USA*, doc./exp., 2020, 93'

30 SEG/MON, 18:45, CINEMA SÃO JORGE S3 · C.**226**

Este documentário dá palco à figura esquerdista e sufragista de Helen Keller (1880-1968), num retrato que pode ser visto como uma continuação ou expansão do trabalho de Gianvito no seu *Profite Motive and the Whispering Wind* (2007). Keller perdeu a audição e visão em criança, o que não a impediu de se tornar uma escritora prolífica, professora e activista. O filme destaca importantes aparições públicas, como o seu discurso *Out of the Dark*, de 1913.

This documentary sets the stage for the leftist and suffragette figure of Helen Keller, in a portrait that can be seen as a continuation or expansion of Gianvito's work in his *Profit Motive and the Whispering Wind* (2007). Keller lost her hearing and vision as a child, which did not stop her from becoming a prolific writer, lecturer and activist. The film highlights important public appearances, such as her 1913 *Out of the Dark* speech.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

HOLGUT

Liesbeth de Ceulaer, Bélgica • *Belgium*, doc., 2021, 75'

23 SEG/MON, 18:45, CINEMA SÃO JORGE S3 · C.**228**

O derreter do *permafrost* (ou pergelissolo) é um tema preocupante face a questões relativas às alterações climáticas. Neste filme, é um portal para a realidade se moldar com a ficção, ou mesmo o mito. Diferentes personagens vasculham a tundra da Sibéria em busca de uma rena rara ou de células viáveis do extinto mamute. Durante a odisseia, como saber quando a esperança se torna obsessão?

The melting of permafrost is a matter of concern in the face of issues related to climate change. In this film, it is a portal for reality to shape itself with fiction, or even myth. Different characters scour the Siberian tundra in search of a rare reindeer or of viable cells from the extinct mammoth. During this odyssey, how do you know when hope becomes an obsession?

I Comete

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

I COMETE
I COMETE – A CORSICAN SUMMER

Pascal Tagnati, França • *France*, fic., 2021, 128'

25 QUA/WED, 21:30, CINEMA SÃO JORGE S3 · C.**234**

Uma vila na Córsega, no Verão. Um pedaço da vida dos seus habitantes, entre as brincadeiras dos mais novos, os namoros dos adolescentes e as considerações dos mais velhos. O calor da temporada, em pleno Agosto, aquece também as tensões, que ameaçam transbordar.

A village in Corsica, in the summer. A piece of the life of its inhabitants, between the games of the youngest, the love affairs of the teenagers and the considerations of the elders. The heat of the season, in the middle of August, also heats up tensions, which threaten to overflow.

Loin de vous j'ai grandi

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

LOIN DE VOUS J'AI GRANDI
FAR FROM YOU I GREW

Marie Dumora, França • *France*, doc., 2020, 102'

26 QUI/THU, 18:00, CINEMA IDEAL · C.**522**

Nicolas imagina outros mundos, longe da sua rotina quotidiana. Prefere sonhar com as viagens de Ulisses ou de Jack London. Imaginar que também ele poderá viajar para bem longe. Nicolas é filho de Sabrina, mas foi retirado à mãe e colocado numa instituição de acolhimento. Os dias passam, pontuados por alguns acontecimentos, como ver a mãe ou ir para o bosque com o amigo Saef. Mas Nicolas continua à deriva.

Nicolas imagines other worlds, far from his daily routine. He prefers to dream of Ulysses or Jack London's travels. Imagining that he, too, will be able to travel far away. Nicolas is Sabrina's son, but he was taken from his mother and placed in a foster home. The days pass, punctuated by events, such as seeing his mother or going to the woods with his friend Saef. But Nicolas continues adrift.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

SOUAD

Ayten Amin, Egipto/Tunísia/Alemanha • Egypt/Tunisia/Germany, fic., 2021, 96'

27 SEX/FRI, 21:30, CINEMA SÃO JORGE S3 · C.**634**

Souad vive numa cidade no delta do Nilo, no Egipto, em Zagazig. Perante a família, vive uma vida conservadora e velada. Mas a rapariga de 19 anos vive uma outra vida *online*, mais livre, sem o constante escrutínio da sua vida familiar. Aí, onde sentimos a afeição é com a irmã mais nova, Rabab. É esta que parte em busca de resposta, quando a vida dupla de Souad resulta em consequências trágicas.

Souad lives in a city on the Nile Delta, in Egypt, Zagazig. To her parents, she lives a conservative and veiled life. But the 19-year-old girl leads another life online, freer and without the constant scrutiny of her family life. Here, the affection we feel is towards Rabab, her younger sister. It's her that sets out in search of answers, when Souad's double life results in tragic consequences.

A Cidade dos Abismos

SILVESTRE CURTAS/SHORTS 1 UM LUGAR CHAMADO CASA/ A PLACE CALLED HOME
90'

27 SEX/FRI, 18:45, CINEMA SÃO JORGE S3 · C.**622**

ARE YOU STILL THERE?
ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

Rayka Zehtabchi/Sam Davis, EUA • *USA*, fic., 2021, 16'

O interior de um carro sem bateria, estacionado, num dia quente. Safa tem de esperar por uma ajuda que tarda. O calor junta-se à tensão e à frustração.

The interior of a parked car, with a dead battery, on a hot day. Safa has to wait and help will take a while. Heat adds to tension and frustration.

BICHO AZUL
BLUE ANIMAL

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

Rafael Spínola, Brasil • *Brazil*, doc., 2020, 6'

Uma história de amor é sempre uma história de fantasmas e esta é assombrada por uma relação que acabou recentemente e por um animal de estimação que morreu. Um e-mail narrado com o coração nas mãos, tingido pelo azul das imagens da Super8.

A love story is always a ghost story and this story is haunted by a relationship that has recently ended and a pet that has died. An email movingly narrated, tinged by the blues of the Super8 images.

ONE IMAGE, TWO ACTS
ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

Sanaz Sohrabi, Canadá/Alemanha/EUA/ Irão • *Canada/Germany/USA/Iran*, doc./exp., 2020, 45'

A indústria do petróleo no Irão, estabelecida em 1908, interligou a formação de infraestruturas mediáticas e a modernidade colonial no país. E as empresas que exploravam este recurso usavam filmes e fotografias etnográficas para representar os desenvolvimentos no Irão.

The oil industry in Iran, established in 1908, linked the formation of media infrastructure and colonial modernity in the country. This film investigates how companies that exploited this resource used films and ethnographic photographs to represent developments in Iran.

Which Is Witch?

BLACK SQUARE
ESTREIA EUROPEIA / EUROPEAN PREMIERE

Peter Burr, EUA • *USA*, anim./exp., 2020, 6'

O quadrado preto no meio do ecrã. As figuras humanas que se contorcem. A sucessão de imagens em constante assalto visual e sonoro. Uma amostra de áudio da abertura da exposição de Op Art de 1965, *The Responsive Eye*. Cinco minutos de extrema experiência sensorial.

The black square in the middle of the screen. The contorting human figures. The succession of images in constant visual and sonorous assault. An audio sample of the opening of the 1965 Op Art exhibition, *The Responsive Eye*. Five minutes of extreme sensory experience.

FUEL
ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

Yu Araki, Japão • *Japan*, doc., 2019, 17'

Um documentário atmosférico sobre a rotina de Shizuko Nakajima, uma *chef* veterana num dos restaurantes de robata-yaki (estilo culinário semelhante ao churrasco) mais antigos do Japão. O que diferencia esta prática é o uso de uma lareira comunal.

An atmospheric documentary about the routine of Shizuko Nakajima, a veteran chef in one of Japan's oldest robata-yaki restaurants (culinary style similar to barbecue). What sets this apart from other common grill practices is the use of a communal fireplace.

SILVESTRE CURTAS/SHORTS 2 LOUCURA/MADNESS
86'

28 SAB/SAT, 18:45, CINEMA SÃO JORGE S3· C.**624**

THE CANYON
ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

Zachary Epcar, EUA • *USA*, exp., 2021, 16'

Filme experimental do americano Zachary Epcar em que a única arquitectura que tem primazia é a arquitectura dos sonhos. Epcar filma exteriores de casas, pessoas e objectos de forma hipnotizante, convidando a uma viagem guiada por música ora inquietante ora sublime.

Experimental film where the only architecture that matters is the architecture of dreams. Epcar films the exteriors of houses, people and objects in a mesmerizing way, inviting the audience to a journey guided by music either disturbing or sublime.

REVELACIONES
REVELATIONS

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

Juan Soto Taborda, Colômbia/Reino Unido • *Colombia/United Kingdom*, doc./exp., 2020, 29'

Um filme que resulta de uma conversa que o realizador tem com a sua mãe em que lhe pergunta sobre o dia em que nasceu, abrindo-se uma porta intimista não só para a relação entre mãe e filho, mas para a experiência de vida desta mulher.

A film that results from a conversation that the director has with his mother in which he asks about the day he was born, opening an intimate door not only for the relationship between mother and son, but for the life experience of this woman.

VADIM ON A WALK
ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

Sasha Svirsky, Rússia • *Russia*, anim., 2021, 8'

Vadim tem de sair do conforto do seu quadrado, algo que não é fácil. Lá fora, há apenas o desconhecido. E o desconhecido é sempre assustador. Até abraçarmos tudo o que este nos pode oferecer, de bom e de mau.

Vadim has to get out of the comfort of his own square, something that's not easy. Out there, there is only the unknown. And the unknown is always frightening. Until we embrace all that it can offer us, the good and the bad.

WHICH IS WITCH?
ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

Marie Losier, França • *France*, fic., 2020, 6'

Parte *Rocky Horror Picture Show*, parte conto de fadas demente: eis a história de Louis II da Baviera, petrificado e encontrado, vivo, numa floresta. A missão de três bruxas irmãs, caso a aceitem, é descongelá-lo e desvendar a trama.

Part *Rocky Horror Picture Show*, part demented fairy tale: this is the story of Louis II of Bavaria, petrified and found, alive, in a forest. The mission of three sister witches, if they choose to accept it, is to defrost him and unravel the plot.

MOTORCYCLIST'S HAPPINESS WON'T FIT INTO HIS SUIT
ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

Gabriel Herrera, México • *Mexico*, fic., 2021, 10'

Um festim estético e uma história de amor entre um homem e a sua mota. As voltas que nela dá, a beleza que esta adquire. E não, claro que não vai emprestar a mota a ninguém.

Motorcyclist's happiness won't fit into his suit

An aesthetic feast and a love story between a man and his motorcycle. The roads it rides, the beauty it acquires. And no, of course he is not going to lend the bike to anyone.

IN THE AIR TONIGHT
ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

Andrew Norman Wilson, EUA • *USA*, exp., 2020, 17'

***In the Air Tonight* é, segundo Phil Collins, uma canção sobre divórcio. Mas durante anos, um mito urbano imaginou-a como sendo sobre algo bem diferente. Esta lenda é re-imaginada com uma narração onírica que transforma – com um piscar de olhos – a experiência da canção.**

In the Air Tonight is, according to Phil Collins, a song about divorce. But for years, there's been an urban myth that imagines it as something very different. This legend is re-imagined with a dreamlike narration that transforms – with a wink – the song's experience.

SILVESTRE CURTAS/SHORTS 3 QUANDO SOB O ÉTER/WHEN UNDER ETHER 86'

28 SÁB/SAT, 21:30, CINEMA SÃO JORGE S3· C.**626**

ALL OF YOUR STARS ARE BUT DUST ON MY SHOES
ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

Haig Aivazian, Líbano • *Lebanon*, doc., 2021, 18'

A dicotomia luz/escuridão não é apenas uma metáfora apta a ser usada por fãs de *Star Wars*, mas uma forma de Haig Aivazian analisar duas componentes cuja administração pública pode ser transformada em ferramenta de policiamento — seja com lanternas a gás ou apagões.

The light/dark dichotomy is not just a metaphor apt to be used by *Star Wars* fans, but a way for Haig Aivazian to analyze two components whose public administration can be transformed into a policing tool — from gas lanterns to blackouts and curfews.

PALMA
ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

Alexe Poukine, França/Bégica • *France/ Belgium*, fic., 2020, 40'

Jeanne foi com a filha de seis anos para Maiorca porque era barato. E também para dar à filha algo interessante sobre o qual fazer o trabalho para a escola sobre as suas férias. Mas surgem frustrações que aproximam esta mãe do seu ponto de ruptura.

Affairs of the Art

Jeanne went with her six-year-old daughter to Majorca because it was cheap. And also to give her daughter something interesting to write about on the schoolwork about her vacation. But frustrations arise that bring this mother closer to her breaking point.

HAPPY VALLEY
ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

Simon Liu, Hong Kong, doc./exp., 2020, 12'

Hong Kong é o sítio onde Simon Liu cresceu e a relação do realizador com a região – local de protestos e tensões com a República Popular da China – permeia este filme. Dos pequenos prazeres às imagens de eventos recentes, tudo funciona como homenagem ou chamada de atenção.

Hong Kong is the place where Simon Liu grew up and the director's relationship with the region – which has been the site of protests with the People's Republic of China – permeates this film. From the small pleasures to images of recent events, it all works as a tribute or as a call to attention.

AFFAIRS OF THE ART
ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

Joanna Quinn/Les Mills, Reino Unido • *United Kingdom*, anim., 2021, 16'

O estilo idiossincrático e cómico de Joanna Quinn recupera a personagem Beryl para explorar a sua excêntrica família – Colin, o filho *geek*; Ifor, o marido que se tornou modelo e inspiração de Beryl; e a narcisista irmã Beverly –, e as várias obsessões que os afligem.

Joanna Quinn's idiosyncratic and funny style recovers the character Beryl to explore her eccentric family – Colin, the geek son; Ifor, her husband, who became Beryl's model and inspiration; and the narcissistic sister Beverly –, and the various obsessions that plague them.

SILVESTRE CURTAS/SHORTS 4 CORRE COELHO CORRE/RUN RABBIT RUN 88'

29 DOM/SUN, 21:30, CINEMA SÃO JORGE S3· C.**628**

WHAT TIME IS?
ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

Niina Suominen, Finlândia • *Finland*, anim./ exp., 2020, 7'

Um filme-exploração do conceito de tempo e de meditação sobre a passagem do mesmo, ao som de composição eléctrica de Jukka Ruohomäki, com material sonoro criado em 1970 por um sintetizador DIMI desenhado por Erkki Kurenniemi.

A film-exploration of the concept of time and a meditation on it's passage, to the sound of electrical composition by Jukka Ruohomäki, with sound material created in 1970 by a DIMI synthesizer designed by Erkki Kurenniemi.

Palma

BELGRADE FOREST INCIDENT... AND WHAT HAPPENED TO MR. K?
ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

Jan Ijäs, Finlândia/Turquia • *Finland/Turkey*, doc./exp., 2020, 30'

Jamal Khashoggi, um jornalista que residia nos EUA e era publicamente crítico do governo da Arábia Saudita, entrou, a 2 de outubro de 2018, no consulado saudita em Istambul e desapareceu. O que terá acontecido é contado e reconstruído, através de reportagens noticiosas.

Jamal Khashoggi, a journalist who resided in the United States and was vocally critical of the Saudi Arabian government, entered the Saudi consulate in Istanbul, on 2 October 2018, and disappeared. The murder of this Mr. K is told through news reports.

AN ORDINARY COUNTRY
ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

Tomasz Wolski, Polónia • *Poland*, doc., 2020, 51'

Um filme feito com materiais anteriormente classificados que expõe como os serviços secretos da Polónia comunista espiavam e registavam as actividades dos seus cidadãos, da década de 60 até à de 80, de telefonemas aos detalhes mais mundanos.

A film made with previously classified materials (films and videotapes) that exposes how the secret services of communist Poland spied and recorded the activities of its citizens, from the 60s to the 80s, ranging from phone calls to the most mundane details.

FOCO SILVESTRE
SILVESTRE FOCUS

CAMILO RESTREPO

Já no final de *Los Conductos* (primeira longa-metragem de Camilo Restrepo, IndieLisboa 2020) ouve-se: "O mundo seria mais simples se as coisas não tivessem cores, nem sons, nem que uma coisa pudesse significar outra ou ser uma memória doutra vida." O cinema de Restrepo é o oposto de tudo isso. É o fulgor dos pigmentos e das sonoridades, é a polissemia das palavras e das imagens, num exercício de evocação dos espectros que assombram o passado colonial e o presente conturbado da Colômbia. O seu cinema é um magma sensorial feito de elementos artesanais.

Com os seus primeiros filmes, Restrepo tanto ruma à floresta tropical, da região do Chocó, em busca dos fantasmas do missionarismo cristão e do consumismo televisivo que assombram os arquivos, em *Tropic Pocket* (2011); como se deixa deslumbrar pela vivacidade dos artistas de rua que ganham a vida nas avenidas de Medellín (tomadas pela toponímia da guerra e da violência), em *Como cresce la sombra cuando el sol se inclina* (2014); ou percorre uma história alternativa das últimas décadas do seu país através das marcas que ficaram impressas nos jornais, nas estradas e nos corpos dos colombianos, em *La impresion de una guerra* (IndieLisboa 2016, Melhor Curta Documental).

Depois, com o duo composto por *Cilaos* (IndieLisboa 2017) e *La Bouche* (2017), Restrepo começa a filmar em França e mergulha nos rituais de transcendência das Ilhas Reunião - maloya - e na percussão revigorante do guineense Mohamed Bangoura. Dois "musicais" sobre a perda e o poder transfigurador da música e a sua capacidade de trazer os mortos de volta à vida.

Para *Los Conductos*, Camilo regressa a Medellín e lança-nos numa viagem noturna pelas ruas esconsas do crime, naquele que é talvez o seu filme mais político. Inspirado (em parte) na vida do ator principal, Pinky, e num texto do escritor Gonzalo Arango, encontramos um homem que vagueia por uma cidade tomada pela perfídia. À semelhança das suas experimentações nas curtas, Restrepo dobra o filme sobre si mesmo, num labirinto de espelhos onde a realidade e a sua sombra se confundem: a coisa (o revólver), a sua imagem (filmada em 16mm), a sua iconografia (num desenho de Pinky) e o seu símbolo (a mensagem inscrita na coronha da arma, "Esta é a minha vida") misturam-se num "teatro miniatura de representações" que tanto pode ser uma visão de deus, como do diabo.

Mas o que define o olhar de Camilo Restrepo é a sua atenção à dimensão processual dos gestos. As mãos que filma são experientes e isso ressoa no modo como se corta um pneu, se tatua ou se estampa um tecido. Essa manualidade reflete, também, a sua dedicação ao cinema em formato analógico. Parte do coletivo L'Abominable, que gere um laboratório de película partilhado por vários artistas de Paris, Restrepo acredita num cinema de emulsões (e emoções). Daí que fosse inescapável, numa retrospectiva sua, dar-lhe uma carta branca, composta por filmes desse grupo. Um elogio ao luxo das texturas e à imprevisibilidade dos processos e uma homenagem àqueles que sempre lhe deram "apoio técnico e moral".

Ricardo Vieira Lisboa

By the end of *Los Conductos* (Camilo Restrepo's first feature film, IndieLisboa 2020) one can hear: "The world would be much simpler if things didn't have colors or sounds and if one thing couldn't mean another or be a memory from another life." Restrepo's cinema is the complete opposite of all that. It believes in the power of pigments and sounds, in the polysemy of words and images, by evoking the specters that haunt our colonial past and Colombia's troubled present. His cinema is a handcrafted sensory magma.

With his first shorts, Restrepo headed to the tropical forest of the Chocó region, in search of the archival ghosts of Christian missionaries and television consumerism, in *Tropic Pocket* (2011); he let himself be dazzled by the liveliness of the street artists who make their living on the avenues of Medellín (which were taken by the toponymy of war and violence), in *Like Shadows Growing as the Sun Goes Down* (2014); and he proposes an alternative history of his country's last decades through the printed signs in newspapers, the streets and on the bodies of Colombians, in *Impression of a War* (IndieLisboa 2016, Best Short Documentary).

Then, with *Cilaos* (IndieLisboa 2017) and *La Bouche* (2017) duo, Restrepo started filming in France and was taken away by the Reunion Islands' rituals of transcendence - maloya - and by the invigorating percussion of Guinean Mohamed Bangoura. Two "musicals" about the loss and the transforming power of music and its ability to bring the dead back to life.

For *Los Conductos*, Camilo returned to Medellín to launch us on a nocturnal journey into the crime-filled streets, in what is perhaps his most political film. Inspired (in part) by the life of the main actor, Pinky, and by a text from Gonzalo Arango, we follow a man who wanders through a city riddled by villainy. Similar to his experiments with the short format, Restrepo folds the film over itself, in a labyrinth of mirrors where reality and its shadows merge together: the thing (the revolver), its image (filmed in 16mm), its iconography (Pinky's drawing) and its symbol (the message engraved on the butt of the gun, "This is my life") blend into a "miniature theater of representations" that can be as much a vision of god as of the devil.

But what defines Camilo Restrepo's gaze is his attention to the gestures' procedural dimension. He only films experienced hands which resonate on the way one cuts a tire, makes tattoos or prints a fabric. This craftsmanship also reflects his dedication to cinema in its analogue format. Part of the L'Abominable collective, which runs a film laboratory shared by several Parisian artists, Restrepo believes in a cinema of emulsions (and emotions). That is why it was inescapable, in a retrospective of his work, to give him a carte blanche, composed of films directed by members of this group. A compliment to the luxury of textures and the unpredictability of processes and a tribute to those who always gave him "technical and moral support".

Ricardo Vieira Lisboa

CAMILO RESTREPO CURTAS/SHORTS
78’

25 QUA/WED, 18:45, CINEMA SÃO JORGE S3 · C.**210**

TROPIC POCKET
Camilo Restrepo, Colômbia • *Colombia*, doc., 2011, 9’

Restrepo aponta a sua câmara de 16mm a uma área colombiana, Choco, geograficamente isolada entre mar e floresta, na fronteira com o Panamá. Apesar das condições de vida adversas, abre-se terreno a missões religiosas, operações militares e até projetos turísticos.

Restrepo points his 16mm camera at a Colombian area, Choco, geographically isolated between sea and forest, on the border with Panama. Despite the adverse living conditions, it opens the way to religious missions, military operations and even tourism projects.

COMO CRECE LA SOMBRA CUANDO EL SOL SE INCLINA
LIKE SHADOWS GROWING AS THE SUN GOES DOWN
Camilo Restrepo, Colômbia/França • *Colombia/France*, doc., 2014, 11’

Estamos em Medellín, na Colômbia, e o tempo é marcado pelos momentos, e movimentos, repetitivos e constantes da vida citadina, como os carros que não param de passar, ou as pessoas na pausa do seu trabalho.

We are in Medellín, Colombia, and time is marked by the repetitive and constant moments, and movements, in city life, like neverending traffic, or people taking a break from work.

LA IMPRESIÓN DE UNA GUERRA
IMPRESSION OF A WAR
Camilo Restrepo, Colômbia/França • *Colombia/France*, doc., 2015, 26’

É impossível contar a história da violência na Colômbia. Um conflito armado interno e interminável levou a que as suas linhas de demarcação se tenham tornado indecifráveis e este seja apenas uma parte da vida no país. Mas Restrepo tenta contar esta história.

It’s impossible to tell the history of violence in Colombia. An internal and interminable armed conflict has had its lines of demarcation become indecipherable and it’s merely a part of life in this country. But Restrepo tries to tell this story.

CILAOS
Camilo Restrepo, França • *France*, fic., 2016, 13’

Uma mãe e uma promessa. “Se os mortos comandam os vivos”, canta uma mulher que prometeu à mãe que encontraria o pai, que nunca conheceu, e ajustaria contas com ele pelas duas. Ao ter sido informada que este morreu, o seu objetivo não se desmorona e continua a tentar encontrá-lo.

A mother and a promise. “If the dead command the living”, sings a woman that promised her mother she would find the father she never knew and settle the score with him, for both of them. Upon the rumour that he died, she doesn’t quit and continues searching for him.

LA BOUCHE
Camilo Restrepo, França • *France*, fic., 2017, 19’

Um musical com o baterista e mestre da percussão Mahomed Bangoura, com vagos laivos da sua própria vida. Neste filme, um homem que descobre notícias da morte da filha às mãos do seu marido é incitado a fazer ele próprio justiça, libertando a sua raiva e dor.

A musical with the drummer and percussion master Mahomed Bangoura, with vague hints of his own life. In this film, a man who discovers news of his daughter’s death at the hands of her husband is urged to do justice himself, releasing his anger and pain.

LOS CONDUCTOS
Camilo Restrepo, França/Colômbia/Brasil • *France/Colombia/Brazil*, fic., 2020, 70’

26 QUI/THU, 18:45, CINEMA SÃO JORGE S3 · C.**212**

As cores vibrantes e a textura da película dão uma beleza idiossincrática a um filme cuja personagem principal vive assombrado por memórias violentas que vão sendo reveladas à medida que o conhecemos melhor. ‘Pinky’ fugiu de um culto ligado a uma figura transcendente, mas agora não consegue reconciliar a turbulência que sente. Uma viagem individual que se mistura com o panorama social e político da Colômbia.

The vibrant colours and the texture give an idiosyncratic beauty to a film whose main character lives haunted by violent memories that are revealed as we get to know him better. ‘Pinky’ has fled a cult linked to a transcendent figure, but now he is unable to reconcile the turbulence he feels. An individual journey that intertwines with the social and political panorama of Colombia.

Tropic Pocket

Los Conductos

Cilaos

La Bouche

CAMILO RESTREPO E L'ABOMINABLE
70'

27 SEX/FRI, 19:00, CINEMATECA FR · C.**214**

RETOUR À LA RUE D'ÉOLE
Maria Kourkouta, Grécia • *Greece*, 2013, 14'

Um filme feito de colagens. Colagens de imagens, colagens de poemas a imagens, e colagens de músicas a imagens. Neste filme, é construída uma viagem através de excertos de filmes populares gregos dos anos 50 e 60, de poemas de autores gregos e da música de Manos Hadjidakis.

A film made of collages. Collages of images, collages of poems to images, and collages of music to images. In this film, a journey is built through excerpts from popular Greek films from the 50s and 60s, poems by Greek authors and the music of Manos Hadjidakis.

LA MACHINE D'ENREGISTREMENT
Noémi Aubry/Wisam Al Jafari/Tamador Abu Laban/Firas Ramadan, França • *France*, 2013, 9'

O que significa ser um realizador de cinema palestiniano? Ou um realizador refugiado? O que significa fazer (ou conseguir fazer) filmes na Palestina? Três realizadores, refugiados no campo Dheisheh, falam do seu cinema. E mostram-no também.

What does it mean to be a Palestinian film director? Or a refugee director? What does it mean to make (or be able to make) films in Palestine? Three filmmakers, refugees in the Dheisheh camp, talk about their cinema. And they show it too.

K (LES FEMMES)
Frédérique Devaux, França • *France*, 2003, 5'

Um filme sobre os momentos e os locais que as mulheres de Kabylie (Argélia), que de outro modo vivem de forma isolada da sociedade, encontram ou habitam onde podem existir, cantar, dançar. Parte de um trabalho cinematográfico maior sobre Kabylie.

A film about the moments and places that women from Kabylie (Algeria), who otherwise live in isolation from society, are able to find or live in where they can exist, sing, dance. Part of a bigger cinematic project on Kabylie.

PLANCHES, CLOUS, MARTEAUX
Jérémy Gravayat, França • *France*, 2015, 13'

Gravayat mescla imagens do passado, dos anos 50 aos 70, e imagens contemporâneas para mostrar ligações e evoluções na zona de Seine-Saint-Denis, periferia de Paris, local de habitações precárias, cujas populações se vêem sempre acossadas.

Gravayat mixes images from the past, from the 50s to the 70s, and contemporary images to show connections and developments in the Seine-Saint-Denis area, on the outskirts of Paris, a place of precarious housing, whose populations are always under attack.

JÉRÔME NOETINGER
Stefano Canapa, França • *France*, 2018, 12'

Jérôme Noetinger é um compositor e improvisador francês. Aqui, coloca-se em frente à lente de uma câmara para utilizar um instrumento complexo de gravação de forma a compor, no momento, uma sinfonia que resulta de fragmentos de sons captados, rádio, ou estática.

Jérôme Noetinger is a French composer and improviser. Here, he stands before a camera lens in order to use a complex recording instrument to compose, in the moment, a symphony that results from fragments of captured sounds, radio, or static.

TERMINUS FOR YOU
Nicolas Rey, França • *France*, 1996, 10'

O grão grosso da película de 16mm compõe imagens que pedem mais atenção ao olhar. A câmara leva-nos pelo metropolitano de Paris, observando quem está solitário, apaixonado, com pressa ou cansado da vida.

The coarse grain of the 16mm film composes images that demand more attention from our gaze. The camera takes us through the Paris metro, observing who is lonely, in love, in a hurry or tired of life.

SEPTIEME FRACTION
Guillaume Mazloum, França • *France*, 2015, 7'

A sétima de uma série fílmica em sete sequências. Cada uma com um padrão específico e uma referência a um texto político. Nesta sequência, é dado espaço de reflexão sob o signo de Walter Benjamin.

The seventh of a film series in seven sequences. Each with a specific pattern and a reference to a political text. In this sequence, space for reflection is given under the sign of Walter Benjamin.

La machine d'enregistrement

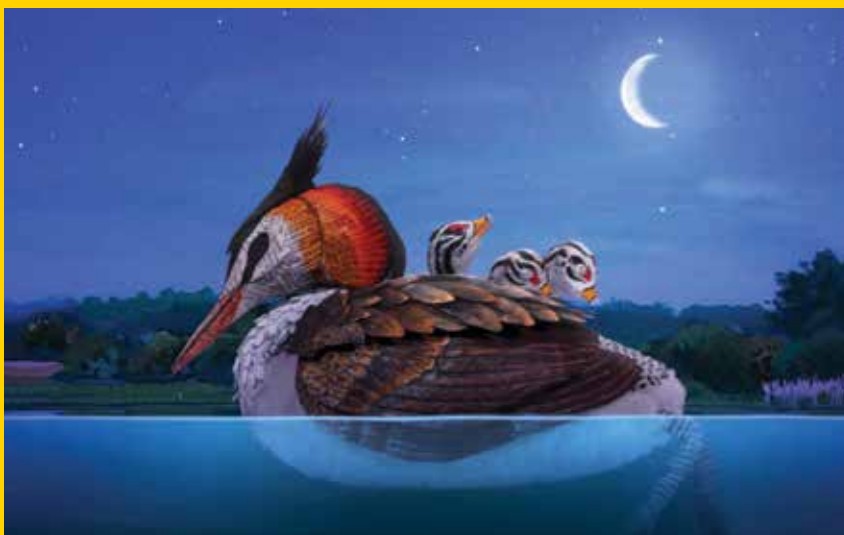
Jérôme Noetinge

La impresión de una guerra

Retour à la rue d'Éole

INDIEJÚNIOR

Esta secção fundamental do IndieLisboa é dedicada aos espectadores mais novos. O IndieJúnior visa contribuir para a formação estético-cultural de crianças e jovens através de uma experiência artística e lúdica diferenciada do seu habitual consumo de imagens em movimento, seja na televisão ou no circuito de cinema comercial. A programação de filmes é complementada por um conjunto de oficinas, actividades culturais e espaços de criação pensados para os mais pequenos e suas famílias.

This key section of the festival is dedicated to younger viewers. IndieJúnior aims to contribute to the aesthetical and cultural education of children and youngsters through an artistic and playful experience, differentiated from their habitual consumption of moving images, whether on television or in the commercial cinema circuit. Film programming is complemented by a set of workshops, cultural activities and creative spaces especially designed for the little ones and their families.

Bom Dia Mundo!

Snip, Snap, Snut e as Cores

BOM DIA MUNDO!

BONJOUR LE MONDE!
6+

Anne-Lise Koehler/Éric Serre, França • *France*, anim., 2019, 61’
Longa-metragem falada em francês com legendas em português/*French-speaking film with Portuguese subtitles*

22 DOM/SUN, 16:15, CINEMA SÃO JORGE S3 · C.**408**
4 SÁB/SAT, 21:15, JARDIM BIBLIOTECA PALÁCIO GALVEIAS · C.**410**

“O que aconteceu? – “Acabaste de nascer”. “E vim de onde?” – “De um ovo”. “E antes disso?” – “De um pássaro”. “E antes disso? ”Para vários animais de espécies diferentes, novinhos em folha – como a coruja, a tartaruga, a salamandra ou o castor – o mundo é um lugar novo e misterioso, com toda a sua magia e perigo, pronto a ser descoberto.

“What happened? - “You were just born”. “And where did I come from?” - “From an egg”. “And before that?” - “From a bird”. “And before that? ”For several brand new, just-hatched animals of different species – such as the owl, the turtle, the salamander or the beaver – the world is a fresh and mysterious place, with all its magic and danger, ready to be discovered.

NOVIDADE/NEW

CINEMA DE COLO

LAP CINEMA
4-30 MESES / 4-30 MONTHS
20’

CINEMA SÃO JORGE - SALA 2
21 SÁB/SAT, 10:30, 12:00, 14:30, 16:00, 17:30 · C.**801**, C.**802**, C.**803**, C.**804**, C.**805**
22 DOM/SUN, 10:30, 12:00, 14:30, 16:00, 17:30 · C.**806**, C.**807**, C.**808**, C.**809**, C.**810**
27 SEX/FRI, 16:00, 17:30 · C.**811**, C.**812**
28 SÁB/SAT, 10:30, 12:00, 14:30, 16:00, 17:30 · C.**813**, C.**814**, C.**815**, C.**816**, C.**817**
29 DOM/SUN, 10:30, 12:00, 14:30, 16:00, 17:30 · C.**818**, C.**819**, C.**820**, C.**821**, C.**822**
3 SEX/FRI, 16:00, 17:30 · C.**823**, C.**824**

Uma sala de cinema pequena e segura, com uma cenografia feita especialmente para ver pequenos filmes com imagens, cores e sons estimulantes, num espaço que permite que os bebés possam reagir e mover-se em segurança. Uma primeira e inesquecível descoberta conjunta de pais e filhos.

A small and safe film venue, where the set design was made specifically for watching short films with stimulating images, colors and sounds, in a space that allows babies to react and move safely. A first and unforgettable discovery to be made by both parents and children.

BÉBÉ
BÉBÉ
Margot Reumont/Ornella Macchia/ Gwendoline Gamboa, Bélgica • *Belgium*, anim., 2020, 3’

Será que tem frio, sede, talvez fome ou medo do cão? Este bebé personificado num pequeno fogo chora sem que os seus amigos, animais e outras criaturas fantásticas percebam a razão. Para o animar, lançam foguetes, trazem bolos e inventam uma cativante canção.

Is it the cold, or thirst, maybe hunger, or fear of the dog? This baby personified in a small fire cries without his friends, animals and other fantastic creatures, realizing why. To cheer him up, they launch rockets, bring cakes and invent the catchiest song ever.

O MAGO GEORGES
EL MAGO GEORGES
Katalin Egely, Hungria • *Hungary*, anim., 2020, 4’

Um filme que comenta sobre as partes mais puras e elementares da natureza humana. Com a ênfase na palavra “mago”, cuja raiz remete para sábio, somos levados numa jornada em que a verdadeira magia está na atenção que damos aos nossos instintos.

A film that comments on the most pure and elemental parts of human nature. With the emphasis on the word “magician”, whose root signifies a wise person, we are taken on a journey in which the real magic is in the attention we pay to our instincts.

SNIP, SNAP, SNUT E AS CORES
SNAPP, SNUT OCH FÄRGERNA
Cecilia Actis/Mia Hulterstam, Suécia • *Sweden*, anim., 2020, 5’

Snip, Snap e Snut são personagens divertidas que habitam um mundo de barro. Elas já tiveram uma série de televisão e um filme anterior, e desta vez regressam pela mão das suas realizadoras para explorar a magia das cores.

Snip, Snap and Snut are fun characters that inhabit a clay world. They have already had a television series and a previous film, but they return by the hand of their directors to explore the magic of colors.

A SENHORA DO PÃO E DA MANTEIGA
DAME TARTINE AUX FRUITS
Pascale Hecquet, França/Bélgica • *France/ Belgium*, anim., 2020, 4’

A casa da Dame Tartine é feita de manteiga e a sua cama de biscoitos. Mas isso é apenas o início de uma deliciosa aventura.

Dame Tartine’s house is made of butter and her bed of biscuits. But that’s just the beginning of a delicious adventure.

ESTRELA QUENTINHA
WARM STAR
Anna Kuzina, Rússia • *Russia*, anim., 2020, 4’

O céu estrelado deve o seu aspecto encantador ao trabalho de uma dedicada coruja que passa as suas noites a limpar e arrumar estes seres celestiais. No meio da sua azáfama, deixa cair uma estrela sem querer. Esta é encontrada por crianças, na Terra, que se afeiçoam a ela.

The starry sky owes its charming aspect to the work of a dedicated owl who spends his nights cleaning and grooming these celestial beings. In the middle of this hustle and bustle, he accidentally drops a star. It is found by children, on Earth, who become attached to it.

Viajantes de Outono

CURTAS METRAGENS EM COMPETIÇÃO/ SHORT FILMS IN COMPETITION

LAÇOS DE FAMÍLIA
FAMILY TIES
TODA A FAMÍLIA, 3+
Sessão com locução ao vivo/*Live voice over*, 53’
28 SÁB/SAT, 21:15, JARDIM BIBLIOTECA PALÁCIO GALVEIAS · C.**412**
4 SÁB/SAT, 15:30, CULTURGEST GA · C.**414**

VIAJANTES DE OUTONO
LITTLE GREY WOLFY: FALL TRAVELERS
Natalia Malykhina, Noruega • *Norway*, anim., 2020, 6’

Chega o outono e os pássaros partem para climas quentes. Inspirado por esta migração, o lobinho cinzento deseja ardentemente saber voar para os seguir. Mas quem precisa de saber voar quando um ramo de uma árvore, amigos e alguma imaginação podem ter a mesma magia?

Autumn arrives and the birds leave for warmer climates. Inspired by this migration, the little gray wolf yearns to fly and follow them. But who needs to know how to fly when a branch of a tree, friends and some imagination can have the same magic?

SINFONIA EM BÊ (MAIOR)
SYMPHONIE EN BÊÊÊÊÊ (MAJEUR)
Hadrien Vezinet, França • *France*, anim., 2020, 4’

Depois de uma forte queda de neve, um pastor e o seu cão têm como missão lidar com as ovelhas de que tomam conta. Mas, primeiro, terão de as encontrar e, depois, de as reunir. Mas com um pouco de música, tudo se faz.

After a heavy snowfall, a shepherd and his dog are on a mission to deal with the sheep they care for. But, first, they’ll have to find them and, then, gather them. But with a little music, everything can be done.

Lupin

A TEIA DOS SONHOS
LE FIL DES RÊVES
Camille Foirest, França • *France*, anim., 2020, 3’

Um javali bebé pensa ter encontrado numa aranha a causa dos seus pesadelos. Mas a mãe vai fazê-lo ver a magia que ela consegue tecer.

A baby boar thinks he has found the cause of his nightmares in a spider. But his mother will make him see the magic she can weave.

O URSO QUE ENGOLIU UMA MOSCA
L’OURS QUI AVALA UNE MOUCHE
Pascale Hecquet, França • *France*, anim., 2020, 7’

Tudo começa quando um urso engole, por acidente, uma mosca. Mas o zumbido dela na sua barriga leva-o a tomar medidas desesperadas. Talvez a emenda se venha a tornar pior que o soneto.

It all starts when a bear accidentally swallows a fly. But her buzzing in his belly drives him to desperate action. This is when it all goes downhill.

LUPIN
Hélène Ducrocq, França • *France*, anim., 2020, 11’

Um jovem lobo aproveita que a mãe parte para caçar, para se aventurar para longe da protecção da sua toca. Mas o ambiente desconhecido assusta-o e perde-se. Depois de se esconder num jardim, é encontrado pelos filhos de um caçador que o decidem levar para casa.

A wolf cub takes advantage of when his mother leaves to hunt, to venture away from the protection of their den. But the unknown environment frightens him and he gets lost. After hiding in a garden, he is found by the children of a hunter who decide to take him home.

Contos do Multiverso

O PRINCÍPE ADORMECIDO
LE PRINCE AU BOIS DORMANT
Nicolas Bianco-Levrin, França • *France*, anim., 2020, 5’

O pai de Tom não está com paciência para lhe contar histórias. Nem sobre piratas, nem sobre cavaleiros ou sequer sobre cowboys. Então, Tom toma a única decisão possível: inventar ele a sua própria história, onde entram piratas e cavaleiros e cowboys!

Tom’s father is not in the mood to tell him stories. Not about pirates, not about knights, not even about cowboys. So, Tom makes the only possible decision: create his own story, where pirates and knights and cowboys come in!

CONTOS DO MULTIVERSO
TALES FROM THE MULTIVERSE
Magnus Igland Møller/Mette Tang/Peter Smith, Dinamarca • *Denmark*, anim., 2020, 7’

Está tudo explicado. Deus usou uma espécie de Paint do Microsoft 1997 para desenhar uma primeira versão da Terra, com dinossauros, humanos e naves espaciais. Mas os miúdos não o deixam concentrar, os anjos não ajudam e o melhor é repensar a sua estratégia.

Everything makes sense now. God used a sort of Paint from Microsoft 1997 to draw a first draft of Earth, with dinosaurs, humans and spaceships. But the kids won’t let him concentrate, the angels won’t help out and it’s best if he just rethinks his strategy.

Dinossauros: A Verdadeira História

KUKU
Daniela Hýbnerová, República Checa • *Czech Republic*, doc./anim., 2020, 4’

Uma animação documental que responde a todas as perguntas que nunca alguém pensou poder ter sobre cucos.

A documentary animation that answers all the questions anyone ever thought they might have about cucus.

ANNA E MANON VÃO AO MAR
ANNA ET MANON VONT À LA MER
Catherine Manesse, França • *France*, anim., 2020, 4’

Anna e Manon têm planos para depois do campo de férias. Planos concretos de visitar a tia de uma delas e planos imaginados de viverem numa gruta na praia, sem terem de se separar. Mas quando os planos imaginados parecem tornar-se realidade, a sua amizade é testada.

Anna and Manon have plans for after the summer camp. Specific plans to visit an aunt and imagined plans to live in a cave on the beach, never having to be apart. But when the imagined plans seem to become the real ones, their friendship is tested.

TINTA
INKT
Erik Verkerk/Joost van den Bosch, Países Baixos • *Netherlands*, anim., 2020, 2’

Em dois curtos minutos, acompanhamos um polvo que apenas quer que o vidro que enquadra o seu habitat esteja totalmente e completamente limpo. Para tentar que a tarefa seja cumprida, usa todos os seus braços para tentar chegar ao cantinho que ficou por limpar.

In two short minutes, we accompany an octopus that just wants the glass that surrounds his habitat to be completely and totally clean. To try and get the task accomplished, he uses all his arms to try to clean one missed spot.

SONHAR ACORDADO
DAYDREAMING / 3+
47’
21 SÁB/SAT, 11:15, CINEMA SÃO JORGE SMO · C.**424**
29 DOM/SUN, 11:30, CINEMA SÃO JORGE SMO · C**426**
5 DOM/SUN, 14:30, CULTURGEST GA · C.**428**

DINOSSAUROS: A VERDADEIRA HISTÓRIA
DINOSAURS: THE TRUE STORY
Paul-Louis Aeberhardt, França • *France*, anim., 2020, 4’

Num mundo em que os dinossauros teriam a tecnologia necessária, incluindo a sua própria agência de exploração do espaço sideral, para derrotar o seu inimigo número um – o asteróide – este poderia ser o resultado deste embate. Só é pena os bracinhos curtos.

In a world where dinosaurs would have the necessary technology, including their own space exploration agency, to defeat their number one enemy – the asteroid – this could have been the result of this historic clash. Alas, their arms are a bit on the short side.

ARMADILHA PARA TURISTAS
TOURIST TRAP
Vera van Wolferen, Países Baixos • *Netherlands*, anim., 2020, 2’

Uma delicada animação de papel que segue um pequeno Jeep cujo único desejo é encontrar o sítio perfeito onde passar umas merecidas férias. E encontra uma ilha que parece possuir as condições ideais. Contudo, esta torna-se uma pequena prisão, cheia de turistas.

A delicate paper animation that follows a small Jeep whose only desire is to find the perfect place to spend a well-deserved vacation. He finds an island that seems to have the ideal conditions. However, the island quickly becomes a small prison, filled with tourists.

UMA PEDRA NO SAPATO
A STONE IN THE SHOE
Eric Montchaud, França • *France*, anim., 2020, 12’

É uma escola em que a professora é uma coelha e os alunos são coelhos também. Infelizmente, o novo aluno é um sapo, que sente que não está onde pertence. Mas nada que uma nova amizade não cure.

It is a school where the teacher is a rabbit, and the students are rabbits too. Unfortunately, the new student is a frog, who feels he is not where he belongs. But nothing that a new friendship can’t cure.

Uma Pedra no Sapato

Marmelada

MARMELADA
MARMALADE
Radostina Neykova, Bulgária • *Bulgaria*, anim., 2020, 5'

É através do bordado que esta animação ganha vida, senão mesmo asas. Quando o doce que dois miúdos estão a saborear é roubado por um pássaro atrevido, um deles chega-se à frente para vestir a capa de herói e tentar recuperar a guloseima perdida.

It is through embroidery that this animation comes to life, if not wings. When the candy that two kids are enjoying is stolen by a cheeky bird, one of them comes forward to put on the hero's cape and try to recover the lost treat.

NO FIM O AMOR!
CORNSTALK
Anastasiia Zhakulina, Rússia • *Russia*, anim., 2020, 8'

A história de uma princesa cuja altura a torna um pouco desajeitada, mas que não é, por isso, menos optimista. Encontrar o seu príncipe encantado é que talvez seja um problema, mas até para esse haverá solução.

The story of a princess whose height makes her a little clumsy, but not any less optimistic. Finding her prince charming may be a problem, but even for that there will be a solution.

CÃES ZANGADOS
ANGRY DOGS
Shaun Clark, Reino Unido • *United Kingdom*, anim., 2020, 5'

Estes cães estão zangados. Ladram quando veem uma maçã, ou uma bola de futebol, ou um peixinho. Mas porque estão eles tão zangados? Uma meditação bem-humorada sobre a raiva, usando um traço tosco a desenhar estes caninos abespinhados.

These dogs are angry. They bark when they see an apple, or a football, or a goldfish. But why are they so angry? A good-natured meditation on rabies, using a crude line to draw these scruffy canines.

DIA DE CHUVA
JOUR DE PLUIE
Marchal Dombrat Claire, França • *France*, anim., 2020, 5'

Um homem-baleia a trabalhar num quiosque, num dia de chuva. À sua volta, todos fogem ou abrem o seu chapéu-de-chuva. Mas, para ele, será um retorno a casa. Um momento de êxtase e mudança.

A man-whale working at a kiosk, on a rainy day. Around him, everyone runs away or opens their umbrella. But for him, it will be a homecoming. A moment of ecstasy and change.

PENA DA NOITE DE ÓPERA
OPERA NIGHT FEATHER
Lanyibo Dong/Wenpei Song/Oriane Thibault/Audrey Von Hatten/Christine Zheng, França • *France*, anim., 2019, 4'

Estrella, uma cantora de ópera, termina de ginasticar as suas cordas vocais para uma performance e faz uma pequena sesta. Eis senão quando uma mosca devora o delicado bolo que o empregado Lagosta lhe trouxe com tanto cuidado. Os dois combatem num duelo implacável.

Estrella, an opera singer, finishes exercising her vocal chords for a performance and takes a short nap. This is when a fly devours the delicate cake that the Lobster employee brought her with such care. The two fight in a relentless duel.

ATLÉTICO: EXIBIÇÃO
ATHLETICUS: EXHIBITION BOSSES
Nicolas Deveaux, França • *France*, anim., 2019, 2'

Dois cangurus a fazer ski, um hipopótamo e um flamingo a rebolar pela neve. São estas as exibições desportivas de inverno dos animais perante uma plateia que inclui avestruzes, elefantes e girafas.

Two kangaroos skiing, a hippopotamus and a flamingo rolling through the snow. These are the winter sports exhibitions of animals before an audience that includes ostriches, elephants and giraffes.

A VIDA É UMA SURPRESA
LIFE IS A SURPRISE / 6+
46'

21 SÁB/SAT, 15:30, CINEMA SÃO JORGE SMO · C.**402**
28 SÁB/SAT, 11:30, CINEMA SÃO JORGE SMO · C.**404**
5 DOM/SUN, 11:15, CULTURGEST GA · C.**406**

O MILAGRE DA PESCA
LA PÊCHE MIRACULEUSE
Fabrice Luang-Vija, França/Bélgica • *France/Belgium*, anim., 2019, 7'

Um homem, um gato, um barco pequeno e um momento de pesca no mar. Tanto o homem como o gato adoram peixe. O primeiro que apanha, oferece ao gato. Mas e quando aparece uma gaivota à mistura?

A man, a cat, a small boat and a moment of fishing at sea. Both man and cat love fish. The first one he catches, he offers to the cat. But what about when a seagull appears in the mix?

OS SETE CABRITINHOS
THE 7 KIDS
Marina Karpova, Rússia • *Russia*, anim., 2020, 5'

Uma história baseada no conto dos Irmãos Grimm sobre o Lobo e os Sete Cabritinhos, com semelhanças aos Três Porquinhos ou ao Capuchinho Vermelho. Aqui, a mãe dos cabritinhos saiu e deixou-os em casa sozinhos. Quando uma figura sinistra chegar, será que se vão salvar?

A story based on the Brothers Grimm tale about the Wolf and the Seven Goats, with similarities to the Three Little Pigs or Little Red Riding Hood. Here, the mother of the goats went out and left them at home alone. When a sinister figure arrives, will they be saved?

A PENA DE KIKI
KIKI THE FEATHER
Julie Rembauville/Nicolas Bianco-Levrin, França • *France*, anim., 2020, 6'

Kiki é um canário que sonha conhecer o mundo para além da sua gaiola. Quando a porta fica aberta acidentalmente, Kiki aproveita a oportunidade e salta em busca da sua liberdade. Mas sem ainda saber voar, vai precisar de um pássaro amigo para o ajudar.

Kiki is a canary who dreams of knowing the world beyond his cage. When the door is accidentally opened, Kiki seizes the opportunity and jumps in search of his freedom. But without yet knowing how to fly, he will need a friendly bird to help him.

No Fim o Amor!

A Pena de Kiki

Bombeiro

NADA SE PERDE
NOTHING IS LOST
Leonor Faria Henriques, Portugal, anim., 2020, 4′

Tudo se transforma. Uma exploração sobre sentimentos de perda e como os ultrapassar com o foco numa rosa, objecto querido, mas perdido.

Everything is transformed. An exploration of feelings of loss and how to overcome them with a focus on a rose, a cherished but gone item.

KIKO E OS ANIMAIS
KIKO AND THE ANIMALS
Yawen Zheng, França/Suíça • *France/ Switzerland*, anim., 2020, 7′

Kiko não é carinhoso com nenhum animal. Pelo contrário, seja galinha, cão ou rato, lá vem ele atormentá-los. A sua missão – para além de fugirem das suas cóleras – será mostrar a Kiko que são exatamente como ele, seres a quem devemos estender a mão de coração aberto.

Kiko is not kind towards animals. On the contrary, be it a chicken, a dog or a rat, here he comes to torment them. Their mission – besides running away from his wrath – will be to show Kiko that they are just like him, beings to whom we must reach out with an open heart.

BOMBEIRO
POMPIER
Yulia Aronova, França • *France*, anim., 2020, 9′

É da sua torre de vigia que o nosso bombeiro inspecciona toda a cidade, procurando indícios que apontem para qualquer potencial perigo. Apesar da sua dedicação, não há ameaças à vista. Contudo, há de chegar o dia em que encontra o seu verdadeiro propósito.

It is from his watchtower that our fireman inspects the entire city, looking for evidence that points to any potential danger. Despite his dedication, there are no threats in sight. However, the day will come when he finds his true purpose.

Kiko e os Animais

LATITUDE DA PRIMAVERA
LATITUDE DU PRINTTEMPS
Sylvain Cuvillier/Chloé Bourdic/Théophile Coursimault/Noémie Halberstam/Maÿlis Mosny/Zijing Ye, França • *France*, anim., 2020, 8′

Um aspirante a astronauta e uma ciclista dedicada (tanto à sua bicicleta, como ao seu objetivo de bater o seu próprio recorde) deparam-se com um cão abandonado, à beira da estrada, amarrado a um poste. E é aqui que realmente começa a aventura.

An aspiring astronaut and a dedicated cyclist (both to her bike and her goal of breaking her record) find an abandoned dog, by the side of the road. And this is where the adventure really begins.

O LUGAR DAS MEMÓRIAS
THE PLACE OF MEMORIES / 10+
43′

Esta sessão foi programada pelos alunos do 6ºF da Escola Básica e Secundária Josefa de Óbidos, no âmbito da atividade educativa "Eu Programo um Festival de Cinema".

22 DOM/SUN, 11:15, CINEMA SÃO JORGE SMO · C.**416**
28 SÁB/SAT, 11:30, CINEMA IDEAL · C.**418**

OS SAPATOS DO LOUIS
LES CHAUSSURES DE LOUIS
Jean-Géraud Blanc/ Kayu Leung/Marion Philippe/Théo Jamin, França • *France*, anim., 2020, 5′

Os sapatos de Louis são mais do que simples calçado. São uma forma de ver o seu mundo ordenado e de dar sentido ao que não entende ou vê de maneira diferente. Aqui há espaço para que se conte a história de um menino com autismo, onde pequenos gestos contam muito.

Louis' shoes are more than just shoes. They are a way of seeing the world in an orderly fashion and of giving meaning to what he doesn't understand or sees differently. This is a film that gives space to the story of a boy with autism, where small gestures mean a lot.

Na Duna

NA DUNA
SUR LA DUNE
Solenne Boisseau/Noémie Da Cruz/Mélanie Schulz, França • *France*, anim., 2020, 6′

Um pescador e a sua filha vivem numa casa isolada. A sua solidão relativamente a prédios e pessoas, torna-os mais próximos das estrelas e da lua, corpos celestes que vão presenciando as mudanças ao longo das suas vidas.

A fisherman and his daughter live in an isolated house. Their solitude in relation to other buildings and people, keeps them closer to the stars and the moon, celestial bodies that are witnessing the changes throughout their lives.

ORGIÁSTICO HIPER-PLÁSTICO
ORGIASTIC HYPER-PLASTIC
Paul Bush, Dinamarca • *Denmark*, anim., 2020, 7′

Uma sinfonia visual que vive da harmonia entre a animação e o trabalho de montagem. O ponto de partida é o tipo de objetos como isqueiros, talheres, brinquedos, etc. O resultado final é uma elegia irónica ao plástico e um apelo honesto face ao perigo da sua ubiquidade.

A visual symphony that thrives on the harmony between animation and editing work. The starting point is the type of objects like lighters, cutlery, toys, etc. The end result is an ironic elegy to plastic and an honest appeal regarding the danger of its ubiquity.

Orgiástico Hiper-Plástico

RAPARIGASRAPAZESMIX
GIRLSBOYSMIX
Lara Aerts, Países Baixos • *Netherlands*, doc., 2020, 7'

Quando Wen Long nasceu, tinha características de rapaz e de rapariga. Ao contrário de muitos casos, Wen mantém-se num lugar intermédio. Diz que é rapaz e rapariga, e este filme quer abrir espaço para quem não sente que pertence a uma única categoria.

Wen Long was a baby that presented as both a boy and a girl. Contrary to many cases, Wen remains in an intermediate place. Wen explains that they are a boy and a girl, and this film wants to allow space to everyone that doesn't feel like they belong to a single category.

MEMÓRIA
SOUVENIR
Cristina Vilches Estella/Paloma Canonica, Espanha • *Spain*, anim., 2020, 14'

Pai e filha, juntos numa viagem por cima das copas das árvores, em alto mar, mas também no profundo oceano, num passeio de bicicleta a dois, num balão de ar quente, sempre em movimento, até ao espaço. Mas um espaço diferente, o das suas memórias.

Father and daughter, together on a trip over the treetops, on the high seas, but also in the deep ocean, on a bike ride for two, in a hot air balloon, always moving, even into space. But a different space, that of their memories.

OLÁ SENHOR
HELLO MONSIEUR
Joséphine Gobbi, França • *France*, anim., 2020, 4'

Monsieur é um cão. Mas um cão que ninguém vê. Só o seu dono. O seu dono e um rapaz que o costuma cumprimentar no parque. Quando Monsieur desaparece... como o vão encontrar?

Monsieur is a dog. But a dog that nobody sees. Only his owner. His owner and a boy who usually greets him in the park. When Monsieur disappears ... how are they going to find him?

Olá Senhor

Raparigasrapazesmix

PENSAR, SONHAR E VOAR
THINK, DREAM AND FLY / 12+
49'

Esta sessão foi programada pelos alunos do 9ºA da Escola Básica 2,3 Almeida Garrett, no âmbito da atividade educativa "Eu Programo um Festival de Cinema".

22 DOM/SUN, 10:30, CINEMA SÃO JORGE SALA 3 · C.**420**
4 SÁB/SAT, 11:30, CINEMA IDEAL · C.**422**

DAQUI À LUA
TO THE MOON AND BACK
Sara Kolster, Países Baixos • *Netherlands*, doc., 2019, 16'

Quando Kess era ainda muito pequena, com quase cinco anos, a sua irmã mais velha, Bo, morreu. No momento em que se prepara para começar o liceu, numa nova escola, Kess pondera se deve ou como deve partilhar esta faceta da sua vida com os novos colegas.

When Kess was still very young, almost five years old, her older sister, Bo, died. As she prepares to start high school, in a new environment, Kess ponders if and how she should share this facet of her life with her new classmates.

PAPÁ ZAZA
PAPA ZAZA
Géraldine Charpentier, Bélgica • *Belgium*, anim., 2020, 8'

Fleur e a sua família esperam o regresso do pai, Zaza, do hospital. Contado com uma doçura e sensibilidade tocante, vemos como Fleur reage aos sucessivos acontecimentos que interrompem uma infância foliona, à medida que o pai vai piorando.

Fleur and her family are waiting for the father, Zaza, to return from the hospital. Narrated with a sweetness and sensitivity that's moving, we see how Fleur reacts to the successive events that interrupt a playful childhood, as her father gets worse.

Daqui à Lua

JULHO 96
JULY 96
Michèle Jacob , Bélgica • *Belgium*, fic., 2020, 25'

Julho é o mês de férias na praia de Sophie, com a mãe e a prima. Os meros três anos que separam os 11 de Sophie dos 14 da prima fazem com que esta tenha de lidar com uma nova realidade, com menos brincadeiras e castelos na areia.

July is the month of Sophie's beach vacation, with her mother and cousin. The mere three years that separate Sophie's 11 and the cousin's 14 years old lead to new experiences, with less playtime and castles in the sand.

Julho 96

OFICINAS E ACTIVIDADES

WORKSHOPS AND ACTIVITIES

Os Sapatos do Louis

DIA DA FAMÍLIA

TARDE FAMÍLIAS INDIEJÚNIOR

FAMILY DAY

AFTERNOON INDIEJÚNIOR FAMILIES

LAÇOS DE FAMÍLIA

FAMILY TIES

TODA A FAMÍLIA/WHOLE FAMILY • 3+

53′

28 SÁB/SAT, 21:15, JARDIM BIBLIOTECA PALÁCIO GALVEIAS · C.**412**

4 SÁB/SAT, 15:30, CULTURGEST GA · C.**414**

Uma sessão especial de curtas metragens com locução ao vivo de Pedro Cardoso. Ver página 27.

A special short films screening with voiceover acting by Pedro Cardoso. See page 27.

FESTA AO AR LIVRE

OPEN-AIR PARTY

4 SÁB/SAT, 16:30-18:30, JARDIM BIBLIOTECA PALÁCIO GALVEIAS

Depois da sessão *Laços de Família*, começa a festa ao ar livre do IndieJúnior para pequenos e crescidos. Oficina de expressão plástica *Sem Limites*, em parceria com a editora Orfeu Negro, jogos inspirados na programação do IndieJúnior e *Música de Brincar* por Gui Calegari, músico e artista do colectivo Baileia, são algumas das propostas numa tarde que promete ser muito animada. Todas as atividades são gratuitas mas de participação limitada.

After the *Family Ties* screening, a fun open-air party begins. The Workshop *No Limits*, in partnership with the publisher Orfeu Mini, games inspired by the IndieJúnior program, *Playtime Music* by Gui Calegari, musician and artist of collective Baileia, will be some of the activities in this fun afternoon. Activities are free, but participation is limited to capacity.

Viajantes de Outono

FILME + DEBATE / FILM + DEBATE

AUTISMO: O CAMINHO PARA A INCLUSÃO NA ESCOLA E NA COMUNIDADE

AUTISM: A PATH TOWARDS INCLUSION WITHIN THE SCHOOL AND THE COMMUNITY

PAIS, FILHOS E PROFESSORES/ PARENTS, CHILDREN AND TEACHERS

90′ • 10+

2 QUI/THU, 18:00, BIBLIOTECA PALÁCIO GALVEIAS, SALA POLIVALENTE

Entrada Livre (limitada à lotação da sala) de inscrição obrigatória em: / Free entry (limited) with sign-up mandatory at:
indielisboa.com/indiejunior/oficinas

O que é o autismo? Como o podemos identificar? Como se aborda a questão da "diferença" na escola na actualidade? E não somos todos na nossa génese, diferentes? Queremos neste debate conhecer algumas das características que definem o autismo, entender e aprofundar com que questões se deparam, sobretudo na escola, as pessoas com autismo (mas não só). A animação *Os Sapatos do Louis, que trata delicadamente a história de um menino que tem nos seus sapatos uma forma de ver o seu mundo ordenado e de dar sentido ao que não entende, será o ponto de partida para este filme-debate que contará com um conjunto de convidados especiais que representam associações, escolas e famílias que vivem de perto estas questões.**

***Os Sapatos do Louis, de Théo Jamin, Kayu Leung, Marion Philippe, Jean-Géraud Blanc, pode ser visto na sessão O Lugar Das Memórias (+10).**

What is autism? How can we identify it? How do you approach the issue of "being different" in school today? And aren't we all, in our genesis, different? With this debate, we want to get to know some of the characteristics that define autism, to understand and deepen the issues faced by people with autism (and other issues), especially at school. The animated film Louis' shoes* — which delicately deals with the story of a boy who uses his shoes as a way to keep his world in order and to make sense of what he doesn't understand — will be the starting point for this cinematic debate, alongside a group of special guests representing associations, schools and families who live closely with these issues.

**Louis' shoes*, by Théo Jamin, Kayu Leung, Marion Philippe, Jean-Géraud Blanc, can be seen in the screening *The Place of Memories* (10+).

QUERO ANIMAR!

I WANT TO ANIMATE!

OFICINA DE FLIPBOOKS/ *FLIPBOOKS WORKSHOP*

CRIANÇAS/CHILDREN • 90′ • 7+

Concebida e dinamizada pela realizadora Leonor Faria Henriques*/ Conceptualised and hosted by director Leonor Faria Henriques

21 SÁB/SAT, 11:30, PÁTIO BIBLIOTECA PALÁCIO GALVEIAS · C.**901**

Já alguma vez te perguntaste: mas afinal como é que são feitos os desenhos animados? Nesta actividade, vais dar os teus primeiros passos no mundo mágico da animação 2D! Vais animar a sério e aprender um dos exercícios que qualquer animador aprende – a bola saltitona. Nesta oficina, vais descobrir como podes fazer as tuas animações com um pequeno flipbook e tudo o que vamos precisar é de papel, lápis de cor e de pequenos animadores prontos a dar os primeiros passos nesta viagem!

**Nada se Perde*, de Leonor Faria Henriques, é um filme que pode ser visto na sessão *A Vida é uma Surpresa* (+6)

Have you ever asked yourself: no, really, how are cartoons made after all? In this activity, you will take your first steps into the magical world of 2D animation! You'll become a real animator and learn an exercise that any animator has to first learn – animating a bouncing ball. In this workshop, you'll discover how you can make your animations with a small flipbook and all it's needed is paper, crayons and little animators, ready to take their first steps into this journey!

**Nothing is Lost*, by Leonor Faria Henriques, can be seen in the screening *Life is a Surprise* (6+).

QUERO ANIMAR! - Oficina de Flipbooks

VER O MUNDO COM AS MÃOS
SEE THE WORLD WITH THE HANDS

OFICINA DE EXPRESSÃO CORPORAL/ *BODY EXPRESSION WORKSHOP*

CRIANÇAS + PAIS/CHILDREN + PARENTS
50′ • 5+

Concebida e dinamizada por Baileia, dupla de artistas-educadores / Conceptualised and hosted by Baileia, artist-educators

28 SÁB/SAT, 15:30 E 17:30, PÁTIO BIBLIOTECA PALÁCIO GALVEIAS · C.**902** e C.**903**

Um dia, com um olho fechado e o outro aberto, descobrimos que era possível tocar em coisas muito distantes de nós. Podíamos tocar sem tocar. Podíamos carregar coisas muito pesadas ou até maiores do que nós. Descobrimos que era possível criar um mundo todo à volta com um olho fechado e outro aberto.
A partir do filme *Olá Senhor, de Joséphine Gobbi, convidamos a brincar com as perspectivas. Ver as coisas com outros olhos, tocar em árvores muito altas ou carregar um amigo sem sair do lugar. Tudo com muita dança, brincadeira e imaginação.**

**Olá Senhor*, de Joséphine Gobbi, pode ser visto na sessão *O Lugar das Memórias* (+10).

One day, with one eye closed and the other one open, we discovered that it was possible to touch things that were very far away from us. We could play without touching. We could carry things that were very heavy or even bigger than us. We found out that it was possible to create a whole world around us, with one eye closed and one eye open. Inspired by the film Hello Monsieur*, by Joséphine Gobbi, we invite you to play with perspectives: to see things with eyes anew, to touch tall trees, or even to carry a friend without leaving your seat. All this and lots of dancing, fun and imagination.

**Hello Monsieur*, by Joséphine Gobbi, can be seen in the screening *The Place of Memories* (10+).

SEM LIMITES
NO LIMITS

OFICINA DE EXPRESSÃO PLÁSTICA- EDIÇÕES ORFEU / *PLASTIC EXPRESSION WORKSHOP - ORFEU EDITIONS*

3-8 ANOS/ 3-8 YEAR OLDS • CRIANÇAS + PAIS / CHILDREN + PARENTS
45′

Concebida e dinamizada pela arte-educadora Ana Teresa Magalhães / Conceptualised and hosted by artist-educator Ana Teresa

4 SÁB/SAT, 17:00, PÁTIO BIBLIOTECA PALÁCIO GALVEIAS · C.**904**
4 SÁB/SAT, 18:00, PÁTIO BIBLIOTECA PALÁCIO GALVEIAS · C.**905**

Entrada Livre (limitada) com inscrição obrigatória em: / Free entry (limited) with sign-up mandatory at:
indielisboa.com/indiejunior/oficinas

O que será aquela bola vermelha? Um balão, uma maçã, uma joaninha ou simplesmente um botão? Que desenhos e formas ela esconde e como se revelam?
Nesta oficina, não teremos limites para criar novas ideias e outros olhares. Com papel e riscadores, mas também com tesouras e recortes, vamos explorar as múltiplas potencialidades de uma simples bola, seja um ponto, um círculo ou uma esfera... Iéé!

Oficina inspirada no álbum *A Bola Vermelha*, de Vanina Starkoff, editado em Julho pela Orfeu Negro.

What can that red ball be? A balloon, an apple, a ladybug or just a button? What designs and shapes does the ball hide and how do they reveal themselves? In this workshop, we will have no limits when it comes to creating new ideas and other ways of looking. With paper and scribers, but also scissors and cutouts, let's explore the enormous potential of a simple ball, be it a dot, a circle or a sphere... Yeah!

Workshop inspired by the album *A Bola Vermelha*, by Vanila Starkoff, edited in July by Orfeu Negro.

NASCI, E AGORA...?
I WAS BORN, AND NOW WHAT?

OFICINA DE MADEIRAS/ *WOOD WORKSHOP*

Concebida e dinamizada por LUZ, a partir do filme *Bom Dia Mundo!*. / Conceptualised and hosted by LUZ, inspired by the film *Bonjour Le Monde!*

3-6 ANOS/3-6 YEAR OLDS • PAIS E FILHOS/PARENTS+CHILDREN • 90′
5 DOM/SUN, 15:30, PÁTIO BIBLIOTECA PALÁCIO GALVEIAS · C.**906**
6-12 ANOS/6-12 YEAR OLDS • CRIANÇAS/ CHILDREN • 90′
5 DOM/SUN, 17:30, PÁTIO BIBLIOTECA PALÁCIO GALVEIAS · C.**907**

Nasci, e agora?
Alguém me pode dizer quem sou? Está aí alguém? Será que vivo no mundo de cima, no mundo de baixo ou no meio? Na água nascem muitos seres esquisitos uns até são de gelatina, na terra existem minúsculos e gigantes e no ar parecem todos aviões.
O mundo é misterioso mas MARAVILHOSO! Tenho tanta vontade de o descobrir, nascer é também descobrir os outros, perceber que somos todos tão diferentes mas precisamos de todos cá!

**Bom Dia Mundo!* de Anne-Lise Koehler e Éric Serre, pode ser visto nos dias 22 de Agosto e 4 de Setembro.

I was born, and now what?
Can anyone tell me who I am? Anyone there? Do I live in the world above, below or in the middle? Many strange creatures are born in the water, some are even made of gelatin. On Earth, there are both tiny and giant animals. In the air, they all look like planes!
The world is mysterious but WONDERFUL! I'm so eager to find out more. Being born is also discovering others, realising that even though we're all so different, we still need everyone here!

**Bonjour le monde!*, by Anne- Lise Koehler and Éric Serre, can be viewed on August 22 and September 4.

VER O MUNDO COM AS MÃOS - Oficina de Expressão Corporal

SEM LIMITES - Oficina de Expressão Plástica - Edições Orfeu

NASCI, E AGORA...? - Oficina de Madeiras

RETROSPECTIVA
RETROSPECTIVE

SARAH MALDOROR
A POESIA DA IMAGEM RESISTENTE
Retrospectiva co-programada com a Cinemateca Portuguesa-Museu do Cinema

Conhecida sobretudo pela dimensão mais militante do seu cinema associada às lutas contra o colonialismo, Sarah Maldoror (1929-2020) é autora de uma obra multifacetada determinante para a afirmação de uma cultura negra, que, permanecendo em grande parte invisível, assume particular relevância no contexto português pela sua ligação ao nosso passado colonial. Daí a importância desta primeira retrospectiva praticamente integral da sua obra.

Filha de pai guadalupense e de mãe francesa, Sarah Ducados nasceu no Sul de França e adoptou o pseudónimo Maldoror em homenagem a Lautréamont, o autor de *Os Cantos de Maldoror*. Antes de se dedicar ao cinema, cofundou em 1956 *Les Griots*, a primeira companhia teatral parisiense composta unicamente por actores negros, e foi no círculo da revista *Présence Africaine* que conheceu Mário Pinto de Andrade, poeta angolano e fundador do MPLA, com quem casaria, e o escritor Aimé Césaire, que seria determinante na sua obra. Incentivada por Chris Marker, com o qual viria a colaborar mais tarde, estudou cinema em Moscovo e daí partiu para Argel onde foi assistente de realização de títulos fundamentais de um cinema anti-colonial, como *La battaglia di Algeri* (1965), de Gillo Pontecorvo e *Festival Panafrican d'Alger* (1969), de William Klein.

Maldoror realizou na altura as suas primeiras e mais conhecidas ficções. Denunciando abertamente a violência do sistema colonial português com uma sensibilidade invulgar, *Monangambée* (1969) e *Sambizanga* (1973) inscrevem-se nesta linhagem. *Des Fusils pour Banta* (1970), longa-metragem dada como perdida, e os documentários que realiza em Cabo Verde e na Guiné-Bissau depois das respectivas independências completam um ciclo.

A voz, a escrita e a figura de Aimé Césaire atravessam toda a obra de Maldoror, a par de outros poetas (e políticos) determinantes para a afirmação da *Negritude*, o movimento cultural, político e social que promovia uma cultura negra associada ao anti-colonialismo, ao marxismo e ao pan-africanismo, a que o cinema de Maldoror dá expressão. A artista colombiana Ana Mercedes Hoyos remata a extensa galeria de artistas das mais variadas áreas que Maldoror retratou ao longo de várias décadas, como René Depestre, Wifredo Lam, Miró ou Louis Aragon.

Dos primeiros filmes, aos muitos retratos de artistas, ou às reportagens e ficções que realizou para a televisão, deparamos com uma grande coerência de temas e de formas, uma poética política que desfaz configurações culturais cristalizadas em prol de uma liberdade de inspiração surrealista, em que critica o racismo e interroga a história da escravatura e do colonialismo, o papel das mulheres, ou as possibilidades da arte. Um cinema praticado como meio de investigação poética, que se materializa numa obra de vocação transnacional e num contínuo trabalho de resistência cultural.

Joana Ascensão
(Cinemateca Portuguesa)

Arquivo Sarah Maldoror / Sarah Maldoror Archive

SARAH MALDOROR
THE POETRY OF THE RESISTING IMAGE
Retrospective co-programmed with Cinemateca Portuguesa-Museu do Cinema

Known predominantly for the most militant dimension of her cinema, associated with the struggles against colonialism, Sarah Maldoror (1929-2020) is the author of a multifaceted *oeuvre*, determinant to the affirmation of a black culture, that, remaining mostly unknown, assumes particular relevance in the Portuguese context, for its connection to our colonial past. Hence the importance of this first almost complete retrospective of her work.

Daughter of a Guadeloupean father and French mother, Sarah Ducados was born in the South of France and adopted the pseudonym Maldoror in homage to Lautréamont, the author of *Les chants de Maldoror*. Before dedicating herself to cinema, she co-founded *Les Griots* in 1956, the first Parisian theatre company composed exclusively of black actors, and it was at the core of the magazine *Présence Africaine* that she met Mário Pinto de Andrade, Angolan poet and founder of MPLA, whom she would marry, and the writer Aimé Césaire, who would become pivotal for her work. Motivated by Chris Marker, with whom she later collaborated, she studied cinema in Moscow and from there went on to Algiers, where she was assistant director in fundamental titles in anti-colonial cinema, such as *La battaglia di Algeri* (1965), by Gillo Pontecorvo and *Festival Panafrican d'Alger* (1969), by William Klein.

Maldoror directed her first and best-known fictions then. Openly denouncing the violence of the Portuguese colonial system with unusual sensibility, *Monangambée* (1969) and *Sambizanga* (1973) fall under that lineage. *Des Fusils pour Banta* (1970), a feature film considered lost, and the documentaries she directed in Cape Verde and Guinea-Bissau, after their respective independences, complete a cycle.

The voice, the writing and the figure of Aimé Césaire span all of Maldoror's body of work, as do other poets (and politicians) determinant to the affirmation of *Négritude*, the cultural, political and social movement that promoted a black culture associated with anti-colonialism, marxism and Pan-Africanism, to which Maldoror's cinema gives expression. The Colombian artist Ana Mercedes Hoyos ends the extensive gallery of artists of different areas that Maldoror portrayed through the decades, such as René Depestre, Wifredo Lam, Miró or Louis Aragon.

From her first films to the many portraits of artists, or the reports and fictions she directed for television, we encounter a great coherence of themes and shapes, a political poetry that undoes cultural settings crystalised on behalf of a freedom of surrealist inspiration, in which she criticises racism and questions the history of slavery and colonialism, the role of women, or the possibilities of art. A cinema practice as a means of poetic research that materialises in a work of transnational vocation, and continuous effort of cultural resistance.

Joana Ascensão
(Cinemateca Portuguesa)

SARAH MALDOROR 1
102’

1 QUA/WED, 19:00, CINEMATECA FR · C.**578**
8 QUA/WED, 19:00, CINEMATECA FR · C.**580**

SAMBIZANGA
Sarah Maldoror, Angola/França • *Angola/ France*, fic., 1973, 102’

Estamos em 1961, no início da guerra pela independência angolana. Domingos Xavier é um revolucionário preso por militares portugueses e levado para uma prisão em Sambizanga. A esposa, Maria, procura-o, temendo a tortura ou a morte a que ele possa ter sido sujeito. Um filme que mostra a libertação de Angola pelos olhos de uma mulher.

We are in 1961, at the beginning of the war for Angolan independence. Domingos Xavier is a revolutionary arrested by the Portuguese military and taken to a prison in Sambizanga. His wife, Maria, seeks him out, fearing he may have been subjected to torture, or even death. A film that shows the liberation of Angola through the eyes of a woman.

SARAH MALDOROR 2
63’

1 QUA/WED, 21:30, CINEMATECA FR · C.**582**
8 QUA/WED, 15:30, CINEMATECA FR · C.**584**

SARAH MALDOROR OU LA NOSTALGIE DE L’UTOPIE
ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

Anne-Laure Folly, Togo/França • *Togo/ France*, doc., 1998, 26’

A obra de Sarah Maldoror é politizada e permeada pela luta pela liberdade e pela afirmação da negritude. O filme utiliza depoimentos de Greg Germain, Maurice Pons, Suzanne Lipinska e da própria realizadora, esboçando a sua vida e o seu ativismo.

Sarah Maldoror’s work is politicized and permeated by the struggle for freedom and the affirmation of Blackness. The film uses testimonials from Greg Germain, Maurice Pons, Suzanne Lipinska and the director herself, outlining her life and her activism.

ET LES CHIENS SE TAISEIENT
AND THE DOGS WERE QUIET
Vincent Blanchet/Bernard Favre/Sarah Maldoror, França • *France*, doc., 1978, 13’

Peça cuja narrativa incide sobre a revolta de um homem contra a escravização do seu

Sambizanga

Monangambée

povo, filmada no Musée de l’Homme, em Paris. Com performances de Gabriel Glissant e Sarah Maldoror.

Theater play whose narrative focuses on a rebellion of a man against the enslavement of his people, filmed inside the Musée de l’Homme, in Paris. With performances by Gabriel Glissant and Sarah Maldoror.

MONANGAMBÉE
Sarah Maldoror, Argélia • *Algeria*, fic., 1969, 17’

Com banda sonora jazzística do Art Ensemble de Chicago, este filme denuncia os crimes cometidos por portugueses em Angola. Aqui, vemos a tortura de um prisioneiro que resulta da ignorância do colonizador. Canção cujo significado é “Morte Branca”, *Monangambée* é um grito de guerra contra os abusos coloniais em Angola.

With a jazz soundtrack from the Art Ensemble of Chicago, this film denounces the crimes committed by the Portuguese in Angola. Here, we see the torture of a prisoner that results from the colonizer’s ignorance. A song whose meaning is “White Death”, *Monangambée* is a rallying cry against the colonial abuses in Angola.

LE CIMETIÈRE DU PÈRE LACHAISE
ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

Sarah Maldoror, França • *France*, doc., 1978, 7’

A câmara de Sarah Maldoror vagueia pelas lajes famosas e pela folhagem do cemitério Père Lachaise, em Paris, visitando os seus recantos e gatos, ao som de poemas como *Liberté*, de Paul Éluard.

Sarah Maldoror’s camera roams the famous flagstones and foliage of Père Lachaise cemitery, visiting its nooks and cats, to the sound of poems such as *Liberté*, by Paul Éluard.

SARAH MALDOROR 3
100’

2 QUI/THU, 15:30, CINEMATECA FR · C.**586**

AIMÉ CÉSAIRE, UN HOMME UNE TERRE
Sarah Maldoror, França • *France*, doc., 1976, 57’

Aimé Césaire foi um poeta surrealista, ensaísta, activista e um dos fundadores do movimento da negritude, uma corrente artística e política progressista que defendia a cultura negra, vincadamente marxista e anti-colonial.

Aimé Césaire was a surrealist, essayist, activist and one of the founders of the *négritude* movement, a progressive artistic and political current that defended black culture, strongly tied to marxist and anti-colonial ideals.

LOUIS ARAGON, UN MASQUE À PARIS
LOUIS ARAGON, A MASK IN PARIS
ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

Sarah Maldoror, França • *France*, doc., 1978, 20’

Sarah Maldoror entrevista, neste documentário, Louis Aragon, poeta e figura fundamental do surrealismo francês. Ao mesmo tempo, questiona a forma como o movimento surrealista – nos períodos entre e pós-guerra – encarou a questão racial, do “outro” e da afirmação de outras identidades.

In this documentary, Sarah Maldoror interviews Louis Aragon, a poet and a key figure in French surrealism. At the same time, she questions how the surrealist movement – in the periods between and post-war – faced the racial issue, the “other” and the affirmation of other identities.

L’ENFANT CINÉMA
ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

Sarah Maldoror, França • *France*, doc., 1996, 23’

Filme dedicado a Toto Bissainthe, a cantora haitiana que Sarah Maldoror também filmou anteriormente. Aqui, a magia do cinema é convocada e revisita-se o cinema dos irmãos Lumière e de outras figuras que marcaram a sétima arte. Com participação do actor francês Luc Saint-Eloy.

Film dedicated to Toto Bissainthe, the Haitian singer that Sarah Maldoror also filmed at an earlier stage. Here, the magic of cinema is summoned and the cinema of the Lumière brothers and other figures that marked the seventh art is revisited. With the participation of French actor Luc Saint-Eloy.

SARAH MALDOROR 4
80’

2 QUI/THU, 21:30, CINEMATECA E · C.**588**

À BISSAU, LE CARNAVAL
CARNIVAL IN BISSAU
Sarah Maldoror, Guiné Bissau • *Guinea-Bissau*, doc., 1980, 18’

Uma curta documental que se debruça sobre a forma como os habitantes da Guiné-Bissau

Louis Aragon, a Mask in Paris

encaram a sua identidade e cultura negras, tendo a festa anual do Carnaval como pano de fundo.

A documentary short that focuses on how the inhabitants of Guinea-Bissau view their black identity and culture, with the annual Carnival celebration as a backdrop.

CAP-VERT, UN CARNAVAL DANS LE SAHEL

CARNIVAL IN THE SAHEL

Sarah Maldoror, Cabo Verde • *Cape Verde*, doc., 1979, 28′

O Carnaval é um evento e uma festa onde os limites podem ser transgredidos num contexto repleto de música, sensações e texturas. Neste filme, é também um ponto de partida para uma abordagem sobre a história da cultura negra e do colonialismo, com conceitos de identidade e negritude a ter lugar central.

Carnival is an event and a festivity where the limits can be transgressed in a context brimming with music, sensations and textures. In this film, it is also a starting point for an approach on the history of black culture and colonialism, with concepts of identity and blackness taking center stage.

FOGO, L'ÎLE DE FEU

FOGO, FIRE ISLAND

Sarah Maldoror, Cabo Verde • *Cape Verde*, doc., 1979, 34′

A Ilha do Fogo, em Cabo Verde, é o cenário deste documentário dos anos 70, produzido pelo governo revolucionário, que a realizadora constrói através de uma abordagem antropológica. O filme é um belíssimo olhar sobre um país no início da sua independência.

Ilha do Fogo, in Cape Verde, is the setting for this documentary from the 70s produced by the revolutionary government of the new country, and in which the director chose an anthropological approach. The film looks beautifully at a country in the beginning of its independence.

SARAH MALDOROR 5

78′

3 SEX/FRI, 15:30, CINEMATECA FR · C.**590**

UN DESSERT POUR CONSTACE

A DESSERT FOR CONSTANCE

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

Sarah Maldoror, França • *France*, fic., 1980, 61′

Um filme que usa a comédia como forma de combater estereótipos racistas e ideias nacionalistas ultrapassadas, como o conceito de destreza culinária, através de um olhar sobre o quotidiano de migrantes africanos em Paris.

A film that uses comedy as a way to combat racist stereotypes and outdated nationalist ideas, such as the concept of culinary prowess, through a look at the daily lives of African migrants in Paris.

SCALA MILAN A.C.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

Sarah Maldoror, França/Itália • *France/Italy*, fic., 2003, 17′

Uma jornada dos arredores parisienses ao teatro operático La Scala, em Milão. Um filme que pega num rap de Archie Shepp (saxofonista jazz e dramaturgo americano) para construir uma reflexão melodiosa sobre inclusão social nos subúrbios de Paris.

A journey from the Parisian outskirts to the La Scala opera theatre in Milan. A film that takes a rap by Archie Shepp (American jazz saxophonist and playwright) to build a melodious reflection on social inclusion in the suburbs of Paris.

SARAH MALDOROR 6

83′

3 SEX/FRI, 21:30, CINEMATECA E · C.**592**

L'HÔPITAL DE LÉNINGRAD

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

Sarah Maldoror, França • *France*, fic., 1982, 59′

Uma história de prisão política passada num hospital psiquiátrico onde a polícia estatal de Estaline colocava os seus contestatários e adversários. A narrativa é fiel ao texto original, um conto do escritor russo Victor Serge. Neste filme, Maldoror dirige Roger Blin, Rüdiger Vogler e Anne Wiazemsky. A banda sonora jazzística é de Jean-Yves Bosseur e Jean-Louis Chautemps.

A story of political imprisonment set in a mental hospital where the Stalin state police placed whoever their opponents were. The narrative is true to the original text, a short story by the Russian writer Victor Serge. In this film, Maldoror directs Roger Blin, Rüdiger Vogler and Anne Wiazemsky. The jazz soundtrack is by Jean-Yves Bosseur and Jean-Louis Chautemps.

VLADY

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

Sarah Maldoror, França/México • *France/Mexico*, doc., 1989, 24′

1983, no México. O pintor russo Vlady Kibalchich Rusakov, refugiado no país, termina um trabalho de 8 anos: a pintura dos frescos da capela de San Felipe Neri, que foi transformada na Biblioteca Miguel Lerdo pelo Estado mexicano.

1983, Mexico. Russian painter Vlady Kibalchich Rusakov, a refugee in the country, finishes an 8-year long work: painting the frescoes in the chapel of San Felipe Neri, which was transformed into the Miguel Lerdo Library by the Mexican State.

Le passager du Tassili

Aimé Césaire, Le masque des mots

Fogo, L'île de Feu

SARAH MALDOROR 7

88′

4 SÁB/SAT, 21:30, CINEMATECA E · C.**594**

LE PASSAGER DU TASSILI

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

Sarah Maldoror, França/Argélia • *France/Algeria*, fic., 1986, 88′

Um telefilme que adapta fielmente o romance de Akli Tadjer, *Les A.N.I du Tassili* — "argelinos não identificados", indica a sigla. Tal como o livro, o filme acompanha Omar, um argelino que cresceu em França, mas vai visitar a nação-berço. Regressa eventualmente, juntamente com quem os ANI que retornam das suas férias para voltar aos *banlieues* parisienses, feliz por estar com os seus.

A telefilm that faithfully adapts Akli Tadjer's novel, *Les A.N.I du Tassili* — "unidentified Algerians", indicates, the acronym. Like the book, the film follows an Algerian who grew up in France, but will visit the birthplace. He eventually returns, along with the ANI returning from their vacations to go back to the Parisian *banlieues*, happy to be there.

SARAH MALDOROR 8

71′

4 SÁB/SAT, 19:00, CINEMATECA FR · C.**596**

AIMÉ CÉSAIRE, LE MASQUE DES MOTS

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

Sarah Maldoror, Martinica/EUA • *Martinique/USA*, doc., 1987, 47′

A realizadora volta à figura de Aimé Césaire mais de dez anos depois de *Aimé Césaire — Un homme, une terre*. A ocasião é uma homenagem que é prestada ao poeta surrealista e activista do movimento da negritude, em Miami. Em entrevista, este relembra a sua trajectória de vida.

The director returns to the figure of Aimé Césaire more than ten years after *Aimé Césaire — Un homme, une terre*. The occasion is a tribute paid to the surrealist poet and activist of the black movement in Miami. In an interview, he recalls his life's trajectory.

REGARDS DE MÉMOIRE
ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

Sarah Maldoror, Martinica/Haiti • *Martinique/Haiti*, doc., 2003, 24'

Documentário com os poetas Édouard Glissant e Aimé Césaire, que inclui ainda entrevistas ao escritor Roland Suvélor e à política Madeleine de Grandmaison. Greg Germain, actor e encenador, lê poemas.

Documentary with the poets Édouard Glissant and Aimé Césaire, which also includes interviews with the writer Roland Suvélor and the politician Madeleine de Grandmaison. Greg Germain, actor and director, reads poems.

SARAH MALDOROR 9
96'

6 SEG/MON, 15:30, CINEMATECA FR · C.**598**

UN SÉNÉGALAIS EN NORMANDIE
ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

Sarah Maldoror, França • *France*, doc., 1986, 13'

Um filme que apresenta os testemunhos de vizinhos do poeta senegalês Léopold Sédar Senghor, e onde estes se misturam com declamações de poemas do próprio e com conversas de Senghor sobre a sua vida e carreira.

A film that presents the testimonies of Senegalese poet Léopold Sédar Senghor's neighbors, intertwined with his poems and Senghor's conversations about his life and career.

LÉON G. DAMAS
ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

Sarah Maldoror, França • *France*, doc., 1994, 25'

Um documentário sobre Léon G. Damas, que como Aimé Césaire, era um poeta do movimento cultural da negritude. Segundo o colega senegalês Léopold Sédar Senghor, foi o primeiro a "viver a negritude".

A documentary about Léon G. Damas, who, like Aimé Césaire, was a poet of the cultural movement of *négritude*. According to Senegalese colleague Leopold Sédar Senghor, he was the first to "live *négritude*".

EIA POUR CÉSAIRE
ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

Sarah Maldoror, Martinica/França • *Martinique/France*, doc., 2009, 58'

Depois da morte do poeta e activista da negritude Aimé Césaire, amigo e sujeito de muitos dos seus filmes, Sarah Maldoror revisita pontos do globo por onde ele passou. O filme inclui entrevistas a familiares e excertos de filmes seus com e sobre o "Papa Césaire".

After the death of the poet and activist Aimé Césaire, friend and subject of many of her films, Sarah Maldoror revisits points of the globe where he traveled to. The film includes interviews with family members and excerpts from her films with and about the poet.

SARAH MALDOROR 10 CURTAS 1 - RETRATOS DE ARTISTAS / SHORTS 1 - ARTIST PORTRAITS
62'

☾ 6 SEG/MON, 21:30, CINEMATECA E · C.**600**

ANA MERCEDES HOYOS
ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

Sarah Maldoror, França/Colômbia • *France/Colombia* doc., 2008, 13'

Taças de frutas de metal e quadros que representam a banana. A artista colombiana Ana Mercedes Hoyos fala sobre as suas influências num documentário que não esquece questões como a escravidão e as culturas afro-caribenhas.

Metal fruit bowls and paintings representing the banana. Colombian artist Ana Mercedes Hoyos talks about her influences in a documentary that does not forget issues such as slavery and Afro-Caribbean cultures.

LA TRIBU DU BOIS DE L'É
ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

Sarah Maldoror, França • *France*, doc., 1997, 12'

Sarah Maldoror viaja até Réunion, uma ilha no oceano Índico que é também uma região de França. Na ilha, visita a Village Titan, na cidade de Le Port, um centro cultural onde se pode aprender canto, música, pintura, dança, circo, bem como artes visuais e performativas.

Sarah Maldoror travels to Réunion, an island in the Indian Ocean that is also a region of France. On the island, she visits the Village Titan, in the city of Le Port, a cultural center where you can learn singing, music, painting, dancing, circus, as well as visual and performing arts.

MIRÓ
ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

Sarah Maldoror, França • *France*, doc., 1979, 5'

A Fundação Maeght, museu de arte moderna do sul de França, dedica uma exposição a Joan Miró. Maldoror realiza uma peça sobre a exposição e obra do pintor surrealista.

The Maeght Foundation, a museum of modern art in the south of France, dedicates an exhibition to Joan Miró. Maldoror directed a short piece on the surrealist painter's oeuvre and exhibition.

WIFREDO LAM
ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

Sarah Maldoror, França • *France*, doc., 1980, 4'

Wifredo Óscar de la Concepción Lam y Castilla é Wifredo Lam, um pintor e escultor cubano que fez carreira na Europa. Quando se mudou para França, em 1938, foi apoiado por Picasso. Ao longo da sua carreira, procurou dar a conhecer o espírito e a cultura afro-cubana.

Wifredo Oscar de la Concepción Lam y Castilla is Wifredo Lam, a Cuban painter and sculptor who made a career in Europe. When he moved to France in 1938, he was supported by Picasso. Throughout his career, he sought to disseminate the Afro-Cuban spirit and culture.

ALBERTO CARLISKY
ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

Sarah Maldoror, França • *France*, doc., 1980, 4'

Retrato do escultor argentino Alberto Carlisky que, depois de uma vida militante e jornalística em Buenos Aires, vai trabalhar para Paris com Ossip Zadkine, escultor cubista naturalizado em França. Carlisky desenvolve, depois, o seu trabalho em nome próprio.

Portrait of Argentine sculptor Alberto Carlisky who, after a militant and journalistic life in Buenos Aires, goes to work in Paris with Ossip Zadkine, a cubist sculptor naturalized in France. Carlisky then develops work in his own name.

VLADY
ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

Sarah Maldoror, França/México • *France/Mexico*, doc., 1989, 24'

1983, no México. O pintor russo Vlady Kibalchich Rusakov, refugiado no país, termina um trabalho de 8 anos: a pintura dos frescos da capela de San Felipe Neri, que foi transformada na Biblioteca Miguel Lerdo pelo Estado mexicano.

1983, Mexico. Russian painter Vlady Kibalchich Rusakov, a refugee in the country, finishes an 8-year long work: painting the frescoes in the chapel of San Felipe Neri, which was transformed into the Miguel Lerdo Library by the Mexican State.

SARAH MALDOROR 11 CURTAS 2 / SHORTS 2
76'

7 TER/TUE, 15:30, CINEMATECA FR · C.**602**

LE CIMETIÈRE DU PÈRE LACHAISE
ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

Sarah Maldoror, França • *France*, doc., 1978, 7'

A câmara de Sarah Maldoror vagueia pelas lajes famosas e pela folhagem do cemitério Père Lachaise, em Paris, visitando os seus recantos e gatos, ao som de poemas como *Liberté*, de Paul Éluard.

Sarah Maldoror's camera roams the famous flagstones and foliage of Père Lachaise cemitery,, visiting its nooks and cats, to the sound of poems such as *Liberté*, by Paul Éluard.

ABBAYE ROYALE DE ST. DENIS|
ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

Sarah Maldoror, França • *France*, doc., 1977, 7'

Uma curta-metragem sobre todas as facetas da basílica gótica parisiense, que tem o seu lado de catedral e de necrópole, contendo túmulos de reis franceses, do século X ao XIX.

A short film about all facets of the Parisian Gothic basilica, which features both

a cathedral and a necropolis, the latter containing tombs of French kings, from the 10th to the 19th century.

L'ARCHITECTURE D'INSPIRATION ÉTRANGÈRE À PARIS

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

Sarah Maldoror, França • *France*, doc., 1979, 3'

Uma cidade tem o seu carácter, providenciado pela sua arquitectura. Mas esta é diversa e composta por edifícios cuja compleição é estrangeira. São esses os recantos de Paris que aqui visitamos.

A city has its character, provided by its architecture. The one that is diverse and made up of buildings of foreign inspiration. These are the corners of Paris that we visit here.

"WIELOPOLE" MISE EN SCÈNE DU POLONAIS KANTOR

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

Sarah Maldoror, França • *France*, doc., 1980, 3'

O encenador polaco Tadeusz Kantor e a companhia Cricot 2 levam a peça *Wielopole, Wielopole* ao palco do Théâtre des Bouffes du Nord, em Paris. Na peça, as etapas da paixão de Cristo fundem-se com um pesadelo militar.

Polish director Tadeusz Kantor and the theater company Cricot 2 take the play *Wielopole, Wielopole* to the stage at the Théâtre des Bouffes du Nord, in Paris. In the play, the stages of Christ's passion merge with a military nightmare.

OUVERTURE DU THÉÂTRE NOIR À PARIS

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

Sarah Maldoror, França • *France*, doc., 1980, 6'

Abertura do Théâtre Noir de Paris, uma companhia de teatro e associação cultural criada com o intuito de providenciar um lugar de criação e um espaço de representação ao teatro de África (especificamente ligado à *négritude*) e das Antilhas francesas.

The opening of the Théâtre Noir de Paris, a theater company and cultural association created with the objective of providing a place of creation and a space of representation for theater that heralds from Africa (specifically connected to *négritude*) and the French Antilles.

RENÉ DEPESTRE, POÈTE HAÏTIEN

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

Sarah Maldoror, França • *France*, doc., 1981, 5'

Pequeno documentário sobre René Depestre, poeta e antigo activista comunista, umas das mais importantes figuras da literatura do Haiti.

Short documentary about René Depestre, poet and former communist activist, one of the most important figures in Haitian literature.

EMANUEL UNGARO

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

Sarah Maldoror, França • *France*, doc., 1982, 4'

Um olhar sobre o estilista Emanuel Ungaro. Para ele, tudo começava com o toque, com o *rapport* sensual que se estabelece com os tecidos das suas roupas. Para ele, a moda é sensualidade.

A look at the stylist Emanuel Ungaro. For him, it all started with the touch, with the sensual *rapport* that is established with the fabrics of his clothes. For him, fashion is sensuality.

CLAUDEL À REIMS

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

Sarah Maldoror, França • *France*, doc., 1984, 5'

Apresentação, e representação, de *L'Otage*, peça do autor francês Paul Claudel no Théâtre de la Comédie.

Presentation and representation of *The Hostage*, a play by French author Paul Claudel at the Théâtre de la Comédie.

TOTO BISSAINTHE

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

Sarah Maldoror, Haiti/França • *Haiti/France*, doc., 1984, 4'

Um retrato da cantora haitiana Toto Bissainthe, cujo percurso musical é marcado pela sua vontade de disseminar o canto em creolo.

A portrait of Haitian singer Toto Bissainthe, whose musical journey is marked by her desire to disseminate creole singing.

CHRISTIANE DIOP

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

Sarah Maldoror, França • *France*, doc., 1985, 6'

Reportagem de Sarah Maldoror sobre Christiane Diop, diretora da editora *Présence africaine*, que inclui uma entrevista à ilustradora Sophie Mondesir, sobre o seu trabalho enquanto primeira mulher negra a dirigir uma grande editora em Paris.

Sarah Maldoror reports on Christiane Diop, editor of the publishing house *Présence africaine*, which includes an interview with illustrator Sophie Mondesir, about her work as the first black woman to run a major publishing house in Paris.

PORTRAIT D'UNE FEMME AFRICAINE

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

Sarah Maldoror, França • *France*, doc., 1985, 6'

Depois de uma entrevista cujo tema é imigrantes senegaleses em França, surge uma reportagem de Sarah Maldoror. Esta é sobre o papel da mulher africana na organização social, fundada sob ideais de solidariedade comunitária.

After an interview whose theme is Senegalese immigrants in France, a piece by Sarah Maldoror appears. This is about the role of African women in social organization, founded on ideals of community solidarity.

ÉCRIVAIN PUBLIC

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

Sarah Maldoror, França • *France*, doc., 1985, 3'

Entrevista a mulheres de diferentes nacionalidades que são escritoras "públicas". Elas fazem a ligação entre corpos administrativos franceses e pessoas que não sabem falar e/ou escrever em francês.

Interview with women of different nationalities who are "public" writers. They link French administrative bodies to people who cannot speak and/or write French.

LA LITTÉRATURE TUNISIENNE DE LA BIBLIOTHÈQUE NATIONALE

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

Sarah Maldoror, França • *France*, doc., 1986, 3'

A biblioteca nacional francesa apresenta-se, apesar disso, como uma biblioteca de todo o mundo, devido à sua riqueza literária acumulada. Peça sobre a exposição *Tunis-Paris: Espaces et temps privilégiés — La production intellectuelle tunisienne d'expression française*, em 1986.

The French national library presents itself, nevertheless, as a library of the whole world, due to its accumulated literary wealth. Piece about the *Tunis-Paris Exhibition: Espaces et temps privilégiés — La production intellectuelle tunisienne d'expression française*, in 1986.

"POINT VIRGULE"

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

Sarah Maldoror, França • *France*, doc., 1986, 4'

***Point Virgule* é um jornal para jovens e feito por jovens. Nesta reportagem, falam sobre a edição e suas secções e textos, incluindo artigos sobre racismo.**

Point Virgule is a newspaper for young people and it's made by young people. In this piece, they talk about the edition and its sections and texts, including articles on racism.

PREMIÈRE RECONTRE INTERNATIONALE DES FEMMES NOIRES

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

Sarah Maldoror, França • *France*, doc., 1986, 2'

Reportagem sobre o RIFEN, o primeiro encontro internacional de mulheres negras. O foco é nas semelhanças entre as mulheres negras, e não somente africanas, e no fenómeno da transplantação.

Report on RIFEN, the first international meeting of black women. The focus is on the similarities between black women, and not just African ones, and in the phenomenon of transplantation.

ASSIA DJEBAR

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

Sarah Maldoror, França • *France*, doc., 1987, 7'

Entrevista à autora argelina Assia Djebar sobre o seu romance *Ombre Sultane*. Djebar discute o papel da mulher no mundo árabe e muçulmano, e o seu desejo de que as leitoras ocidentais ou europeias se revejam nas protagonistas do seu livro.

Interview with Algerian author Assia Djebar about her novel *Ombre Sultane*. Djebar discusses the role of women in the Arab and Muslim world, and her desire for Western or European readers to see themselves in the book's protagonists.

Les oiseaux mains

Festival panafricain d'Alger

LES OISEAUX MAINS
THE BIRD HANDS
ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

Sarah Maldoror, França • *France*, anim., 2005, 1'

Uma animação de Sarah Maldoror para a organização sem fins lucrativos Secours Populaire Français, dedicada a combater a pobreza e a discriminação.

An animation film by Sarah Maldoror for the non-profit organization Secours Populaire Français, dedicated to fighting poverty and discrimination.

COLABORAÇÕES/ APROPRIAÇÕES
COLLABORATIONS/ APPROPRIATIONS

SARAH MALDOROR 12
112'

2 QUI/THU, 19:00, CINEMATECA FR · C.**604**
4 SÁB/SAT, 15:30, CINEMATECA FR · C.**606**

LE FESTIVAL PANAFRICAIN D'ALGER
THE PAN-AFRICAN FESTIVAL OF ALGIERS
ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

William Klein, Argélia/França/Alemanha • *Algeria/France/Germany*, doc., 1969, 112'

O 1º Festival Cultural Panafricano realizado na Argélia, em 1969, é-nos mostrado pelo artista William Klein que observa os preparativos e o sentimento de júbilo dos movimentos revolucionários de luta pela liberdade de nações africanas. As imagens do calor do momento são intercaladas com imagens de arquivo e entrevistas com escritores e activistas.

The 1st Panafricano Cultural Festival held in Algeria, in 1969, is shown to us by the artist William Klein who observes the preparations and the feeling of joy of the revolutionary movements fighting for the freedom of African nations. The images of the heat of the moment are interspersed with archival images and interviews with writers and activists.

SARAH MALDOROR 13
76'

7 TER/TUE, 19:00, CINEMATECA FR · C.**608**

ELLES
THE WOMEN
ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

Ahmed Lallem, Argélia/França • *Algeria/France*, doc., 1966, 22'

Quatro anos depois da independência da Argélia, Ahmed Lallem providencia um palco para que raparigas do liceu, do primeiro ao último ano, falem sobre as suas vidas e sobre o futuro do seu país. Sarah Maldoror é assistente de realização deste filme.

Four years after Algeria's independence, Ahmed Lallem provides a stage for high school girls, from the first to the last year, to talk about their lives and the future of their country. Sarah Maldoror is an assistant director for this film.

L'HÉRITAGE DE LA CHOUETTE, ÉPISODE 7: LOGOMACHIE OU LES MOTS DE LA TRIBU
ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

Chris Marker, França • *France*, doc., 1989, 26'

O sétimo de treze meias horas que compõem um projeto enciclopédico sobre o legado da Grécia antiga no mundo. Este episódio é dedicado aos logos, à logomania e ao universo da dialética.

The seventh of thirteen half hours that make up an encyclopedic project on the legacy of ancient Greece in the world. This episode is dedicated to logos, logomania, the universe of dialectics.

PRÉFACE À DES FUSILS POUR BANTA
FOREWORD TO GUNS FOR BANTA

Mathieu Kleyebe Abonnec, Guiana Francesa • *French Guiana*, doc., 2011, 28'

Uma elegia ao filme perdido de Sarah Maldoror, *Des fusils pour Banta*, de 1970. Este acompanhava uma mulher envolvida na luta pela independência da Guiné e Cabo Verde. Financiado pelo exército argelino, o objetivo era usá-lo como propaganda, tendo sido confiscado a Maldoror.

An elegy for Sarah Maldoror's lost film, *Guns for Banta*, 1970. The film accompanied a woman involved in the struggle for the independence of Guinea and Cape Verde. Financed by the Algerian army, the aim was to use it as propaganda, having been confiscated from Maldoror.

Elles

L'Héritage de la chouette, Épisode 7: Logomachie ou les mots de la tribu

INDIELISBOA
www.indielisboa.com

INDIEMUSIC

A ligação entre o cinema e a música está no epicentro desta secção competitiva. No IndieMusic abraçamos filmes sobre músicos e bandas de todo o mundo, mergulhando não raras vezes nos contextos históricos, políticos e sociais que acompanham as movimentações musicais.

The link between film and music is at the epicentre of this competitive section. IndieMusic embraces films about musicians and bands from around the world, often immersing themselves in the historical, political and social contexts that accompany musical movements.

Croc k of Gold: A Few Rounds with Shane MacGowan

Já Estou Farto!

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

CROCK OF GOLD: A FEW ROUNDS WITH SHANE MACGOWAN

Julian Temple, Reino Unido/EUA • *United Kingdom/USA*, doc., 2020, 124'

28 SAB/SAT, 21:45, CINEMA SÃO JORGE SMO · C.**182**
31 TER/TUE, 21:30, CINEMA SÃO JORGE S3 · C.**184**

Neste filme o holofote está sobre a figura de Shane MacGowan, o líder da banda punk irlandesa Pogues. MacGowan revelou-se um personagem difícil de entrevistar, segundo o realizador, mas isso abriu espaço para o filme retratar a sua irreverência e essência de forma inventiva e foliona, usando a montagem de imagens de arquivo e testemunhos de pessoas como a irmã, Siobhan, o pai, Maurice, e Gerry Adams, antigo líder do Sinn Féin.

In this film the spotlight is on Shane MacGowan, the leader of the punk Irish band Pogues. MacGowan turned out to be a difficult character to interview, according to the director, but that made room for the film to portray his irreverence and essence, using archival footage and testimonies from people like his sister, Siobhan, his father, Maurice, and Gerry Adams, the former president of the Sinn Féin political party, in inventive and playful ways.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

DIFFERENT JOHNS

Robert Carr, França/Alemanha/Peru/EUA • *France/Germany/Peru/USA*, doc., 2020, 93'

24 TER/TUE 21:30, CINEMA SÃO JORGE S3 · C.**190**

John Cohen é um *maverick* e um artista de múltiplos talentos. Membro fundador dos New Lost City Ramblers, bem como músico folk gabado por Patti Smith, fotógrafo, antropólogo e cineasta, Cohen teve um papel singular no registo de figuras da cultura popular americana, como os seus retratos de Jack Kerouac, Willem de Kooning, Robert Frank, Allen Ginsberg, Woodie Guthrie e um Bob Dylan prestes a chegar à ribalta.

John Cohen is a maverick and a multi-talent artist. Founding member of the New Lost City Ramblers as well as folk musician raved about by Patti Smith, photographer, anthropologist and filmmaker, Cohen played a singular role in registering figures from American popular culture, such as his portraits of Jack Kerouac, Kooning Willem, Robert Frank, Allen Ginsberg, Woodie Guthrie and a Bob Dylan about to make it into the limelight.

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

JÁ ESTOU FARTO!
I'M FULL OF IT!

Paulo Antunes, Portugal, doc., 2021, 69'

27 SEX/FRI, 19:00, CINEMA SÃO JORGE SMO · C.**504**
30 SEG/MON, 18:45, CULTURGEST PA · C.**506**

O punk português retratado num documentário focado em João Pedro Almendra, ex-vocalista dos Peste & Sida. Para além de depoimentos de companheiros da sua e de outras bandas, o filme concentra-se no bairro lisboeta de Alvalade, onde Almendra sempre viveu e território de bandas punk nacionais como Ku de Judas, Peste & Sida e os Censurados.

The Portuguese punk scene portrayed in a documentary focused on João Pedro Almendra, former vocalist of the band Peste & Sida. In addition to testimonials from his companions and other bands, the film focuses on the Lisbon neighborhood of Alvalade, where Almendra has always lived and which was the territory of national punk bands such as Ku de Judas, Peste & Sida and Censurados.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

LIVE FROM THE CENTRE OF THE EARTH

Iain Forsyth/Jane Pollard, Reino Unido • *United Kingdom*, doc., 2020, 52’
23 SEG/MON, 21:30, CINEMA SÃO JORGE S3 · C.**519**
29 DOM/SUN, 18:45, CINEMA SÃO JORGE S3 · C.**521**

Live from the centre of the earth **leva a nossa ligação primordial à música de volta à caverna pré-histórica. Quando a pandemia parou todas as digressões, a nova banda de Jarvis Cocker, Jarv Is..., decidiu apresentar o seu novo álbum nas profundezas de uma caverna em Inglaterra. Capturado por Iain Forsyth & Jane Pollard, realizadores nomeados aos BAFTA (*20,000 Days on Earth*). ESTE NÃO É UM FILME AO VIVO - é um FILME VIVO.**

Live from the centre of the earth takes our primal bond to music back into the prehistoric cave. When the pandemic halted all tours, Jarvis Cocker’s new band, Jarv Is..., decided to perform their new album deep inside a cave in England. Captured by BAFTA nominated directors Iain Forsyth & Jane Pollard (*20,000 Days on Earth*). THIS IS NOT A LIVE FILM – it’s an ALIVE FILM.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

MIMAROGLU: THE ROBINSON OF MANHATTAN ISLAND

Sedar Kökçeoğlu, Turquia/EUA • *Turkey/ USA*, doc., 2020, 76’
22 DOM/SUN, 18:45, CINEMA SÃO JORGE S3 · C.**526**
31 TER/TUE, 18:45, CULTURGEST PA · C.**528**

Um retrato de Ilhan Mimaroglu, o pouco conhecido compositor de música eletrónica e *avant-garde* turca, e da sua mulher, Güngör, que esteve ligada ao movimento dos direitos civis norte-americano, depois de emigrarem para o país em 1959. O filme é construído a partir de vídeos caseiros filmados pelos próprios e outros materiais do seu arquivo pessoal, bem como das suas reflexões e outros testemunhos, e tece uma aventura ao longo de uma vida marcada pelo companheirismo.

A portrait of Ilhan Mimaroglu, the little-known composer of Turkish avant-garde and electronic music, and his wife, Güngör, who was an activist for the American civil rights movement, after emigrating to the country in 1959. The film is built through their home videos and other materials from their personal archives, as well as their reflections and other testimonies, and weaves a life-long adventure marked by companionship.

Live from the Centre of the Earth

Ney à Flor da Pele

ESTREIA INTERNACIONAL / INTERNATIONAL PREMIERE

NEY À FLOR DA PELE
NEY UNDER THE SKIN

Felipe Nepomuceno, Brasil • *Brazil*, doc., 2020, 73’
28 SÁB/SAT, 19:00, CULTURGEST GA · C.**534**
3 SEX/FRI, 21:15, JARDIM PALÁCIO GALVEIAS · C.**536**

Documentário antológico que traça o impacto da música, performances e ideias de Ney Matogrosso, desde a segunda metade do século XX, através de imagens de arquivo dos seus concertos e entrevistas, ao longo das décadas.

Anthological documentary that traces the impact of the music, performances and ideas by Brazilian singer Ney Matogrosso, from the second half of the twentieth century, through archival footage of his concerts and interviews over the decades.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

THE NOWHERE INN

Bill Benz, EUA • *USA*, doc./fic., 2020, 91’
27 SEX/FRI, 21:15, JARDIM PALÁCIO GALVEIAS · C.**652**
30 SEG/MON, 22:00, CINEMA IDEAL · C.**654**

Bill Benz, na sua primeira longa-metragem, volta a reunir-se com Carrie Brownstein (da banda Sleater-Kinney), com quem trabalhou na comédia que esta criou com Fred Armisen (*Saturday Night Live*), *Portlandia*. Brownstein é a autora do argumento em conjunto com Annie Clark, mais conhecida como St. Vincent. A ideia, neste thriller psicológico em jeito de *mockumentary*, é explorar quem é a “Annie real” pelos olhos da sua melhor amiga, Carrie.

Bill Benz, in his first feature film, reunites with Carrie Brownstein (from the band Sleater-Kinney), with whom he worked on the comedy she created with Fred Armisen (*Saturday Night Live*), *Portlandia*. Brownstein is the author of the script alongside Annie Clark, better known as St. Vincent. The idea, in this mockumentary psychological thriller, is to explore who the “real Annie” is through the eyes of her best friend, Carrie.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

NUEVE SEVILLAS
9 SEVILLES

Pedro G. Romero/Gonzalo García Pelayo, Espanha/França • Spain/France, doc., 2020, 158’
26 QUI/THU, 21:15, CINEMA SÃO JORGE S3 · C.**552**

Um retrato do novo flamenco em Sevilha através de nove protagonistas, entre os quais a bailarina Javiera de la Fuente, o poeta David Pielfort, a advogada cigana e feminista Pastora Filigrana ou a actriz Rocío Montero. Com performances de Israel Galván, Alfredo Lago, Inés Bacán, Rocío Márquez, Raúl Cantizano, Leonor Leal, Tomás de Perrate, Niño de Elche, Silvia Pérez Cruz e Rosalía.

A portrait of the new flamenco in Seville, through nine protagonists, including the dancer Javiera de la Fuente, the poet David Pielfort, the gypsy lawyer and feminist Pastora Filigrana or the actress Rocío Montero. Includes performances by Israel Galván, Alfredo Lago, Inés Bachan, Rocío Márquez, Cantizano Raul, Loyal Leonor, Tomás de Perrate, Niño de Elche, Silvia Pérez Cruz and Rosalía.

PATRICK + SISTERS WITH TRANSISTORS 105’

4 SAB/SAT, 21:45, CULTURGEST GA · C.**566**

PATRICK
ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

Luke Fowler, Reino Unido • *United Kingdom*, doc., 2020, 21’

Luke Fowler continua a criar retratos póstumos de figuras relevantes. Neste filme, evoca a vida do produtor musical Patrick Cowley, o pioneiro do Hi-NRG, um género de música eletrónica, no final dos anos 70, e um artista prolífico da cena cultural de São Francisco.

Luke Fowler continues to create posthumous portraits of relevant figures. In this film, he evokes the life of music producer Patrick Cowley, the pioneer of Hi-NRG, a genre of electronic music, in the late 70s, and a prolific artist of the San Francisco cultural scene.

SISTERS WITH TRANSISTORS

Lisa Rovner, Reino Unido/França • *United Kingdom/France*, doc., 2020, 84'

Uma saudável revisão histórica, narrada por Laurie Anderson, que coloca *girls to the front* no que toca ao impacto e contribuições de mulheres na história da música eletrónica. São mapeadas as contribuições das experiências de Clara Rockmore, Daphne Oram, Bebe Barron, Delia Derbyshire, Maryanne Amacher, Pauline Oliveros, Wendy Carlos, Eliane Radigue, Suzanne Ciani e Laurie Spiegel – contextualizando o seu trabalho face aos movimentos políticos, culturais e sociais do século XX.

A healthy historical review, narrated by Laurie Anderson, that puts "girls to the front" when it comes to the impact and contributions of women in the history of electronic music. The contributions of the experiments by Clara Rockmore, Daphne Oram, Bebe Barron, Delia Derbyshire, Maryanne Amacher, Pauline Oliveros, Wendy Carlos, Eliane Radigue, Suzanne Ciani and Laurie Spiegel are mapped throughout this documentary – contextualizing their work regarding the political, cultural and social movements of the 20th century.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

POLY STYRENE: I AM A CLICHÉ

Celeste Bell/Paul Sng, Reino Unido • *United Kingdom*, doc., 2021, 89'

29 DOM/SUN, 21:15, JARDIM PALÁCIO GALVEIAS · C.**568**

1 QUA/WED, 18:00, CINEMA IDEAL · C.**570**

Poly Styrene, da banda inglesa X-Ray Spex, viu os Sex Pistols em 1976 e converteu-se ao punk rock. Este filme, realizado por Paul Sng e pela filha da cantora, Celeste Bell, retrata um ícone musical que se tornou numa inspiração-chave para os movimentos riot grrrl e Afropunk, tendo-se revoltado contra as estruturas racistas, sexistas e opressivas da Inglaterra do final do século XX. O oposto de um cliché.

Poly Styrene, from the English band X-Ray Spex, saw the Sex Pistols in 1976 and converted to punk rock. This film, directed by Paul Sng and the singer's daughter, Celeste Bell, portrays a musical icon who has become a key inspiration for the riot grrrl and Afropunk movements, having revolted against the racist, sexist and oppressive structures in England, at the end of the 20th century. The opposite of a cliché.

Sisters With Transistors

A Symphony of Noise

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

THE SPARKS BROTHERS

Edgar Wright, Reino Unido/EUA • *United Kingdom/USA*, doc., 2021, 135'

1 QUA/WED, 21:30, CINEMA SÃO JORGE SMO · C.**656**

Edgar Wright é conhecido por filmes como *Shaun of the Dead* ou *Hot Fuzz*, *Scott Pilgrim vs the World* e *Baby Driver*. Agora, apresenta um documentário sobre os The Sparks, um duo musical eclético e excêntrico que é apresentado como "a banda preferida da tua banda preferida". Para falar do mito e dar a conhecer estes irmãos, Wright junta entrevistas de músicos e comediantes, onde há espaço para Beck, Neil Gaiman, Björk, Patton Oswalt, "Weird Al" Yankovic, Jack Antonoff ou até Amy Sherman-Palladino (*Gilmore Girls*).

Edgar Wright is known for films such as *Shaun of the Dead* or *Hot Fuzz*, *Scott Pilgrim vs the World* and *Baby Driver*. Now he presents a documentary about The Sparks, an eclectic and eccentric musical duo who are described as "your favorite band's favorite band". To talk about the myth and let the world know about these two brothers, Wright gathers interviews with musicians and comedians, including Beck, Neil Gaiman, Björk, Patton Oswalt, "Weird Al" Yankovic, Jack Antonoff or even Amy Sherman-Palladino (*Gilmore Girls*).

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

A SYMPHONY OF NOISE

Enrique Sánchez Lansch, Alemanha • *Germany*, doc., 2021, 97'

2 QUI/THU, 21:45, CULTURGEST GA · C.**118**

4 SAB/SAT, 20:00, CINEMA IDEAL· C.**120**

Filme sobre e com Matthew Herbert, compositor de música eletrónica e activista inglês. Neste documentário, o realizador acompanha Herbert no seu processo criativo ao longo de um novo projeto idiossincrático: escrever um livro em que cada capítulo descreve minuciosamente uma peça de música e é o leitor que tem de imaginar a sinfonia.

A film about and with Matthew Herbert, a British electronic musician and activist. In this documentary, the director accompanies Herbert through his creative process of an idiosyncratic project: writing a book in which each chapter painstakingly describes a piece of music and it's up to the reader to imagine the symphony.

INDIEMUSIC CURTAS/SHORTS

106'

3 SEX/FRI, 18:30, CINEMA SÃO JORGE SMO · C.**502**

ERAM 27 DIAS E PARASTE

Jota Assis/Noiserv, Portugal, doc., 2021, 22'

Documentário de bastidores sobre a apresentação do mais recente álbum de Noiserv, *Uma palavra começada por N*, no lisboeta Teatro Tivoli BBVA, a 13 de Novembro de 2020.

A behind-the-scenes documentary about the presentation of Noiserv's latest album, *Uma palavra começada por N*, at Lisbon's Teatro Tivoli BBVA, on November 13, 2020.

WE WERE FLOATING HIGH

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

Tiago Gomes, Portugal, doc., 2020, 46'

A banda de Leiria First Breath After Coma teve um ano de 2019 preenchido. A agitação veio não só com a gravação de um álbum, fechados numa casa, com concertos e colaborações, mas também com o facto de terem os seus movimentos seguidos por uma equipa de filmagens.

Leiria's band First Breath After Coma had a full 2019. The excitement came not only due to recording an album, locked in a house, to concerts and collaborations, but also due to the fact that they had their movements followed by a film crew.

CAUDAL

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

Luís Sobreiro, Portugal, doc., 2021, 38'

Depois do ano em que o mundo parou, os barcelenses Solar Corona aproveitam o desconfinamento para regressar ao palco. A câmara serpenteia por entre eles, num formato de concerto diferente.

After the year when the world stopped, Barcelo's Solar Corona took advantage of the end of lockdown to return to the stage. The camera snakes between them, in a different concert format.

DIRECTOR'S CUT

Filmes novos que mergulham na memória do cinema como sua principal inspiração e matéria-prima e filmes que retrabalham o património visual cinematográfico.

New films that plunge into the memory of cinema as its main inspiration and films that rework the cinematographic visual heritage. The section unfolds in a Director's Cut In Context, featuring works in which the heritage of those who made the history of cinema is materialized.

O Amor Dentro da Câmera

Hopper/Welles

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

O AMOR DENTRO DA CÂMERA

Jamille Fortunado/Lara Beck Belov, Brasil • *Brazil*, doc., 2021, 85'

31 TER/TUE, 19:00, CINEMATECA FR · C.**554**

Um desdobrar do íntimo ao coletivo. A história de amor de Conceição e Orlando Senna, ao longo de quase 60 anos, enreda-se com muitas histórias do cinema brasileiro e, num sentido mais lato, com a história do audiovisual latino-americano.

A movement from the intimate to the collective. The love story of Conceição and Orlando Senna, through almost 60 years, is interwoven with many stories of Brazilian cinema and, in a broader sense, with the history of Latin American audiovisual.

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

DIÁLOGO DE SOMBRAS

DIALOGUE OF SHADOWS

Júlio Alves, Portugal, doc./exp., 2021, 60'

25 QUA/WED, 19:00, CINEMATECA FR · C.**186**

4 SAB/SAT, 18:45, CULTURGEST PA · C.**188**

Filme que parte da exposição *Pedro Costa: Companhia* — exposição dedicada ao cineasta português que poderia ser vista como uma colectiva, dado que estava ladeado por artistas como Picasso, Bresson, António Reis, John Ford, Jeff Wall, Godard, Rui Chafes ou Charlie Chaplin — para continuar a criar um diálogo entre o realizador português e as figuras que povoam o seu imaginário.

Film that takes as a starting point the exhibition *Pedro Costa: Company* — an exhibition dedicated to the Portuguese filmmaker that could also be seen as a collective, given that he was flanked by artists such as Picasso, Bresson, António Reis, John Ford, Jeff Wall, Godard, Rui Chafes or Charlie Chaplin — to continue to create a dialogue between the Portuguese director and the figures that haunt his imagination.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

HOPPER/WELLES

Orson Welles, EUA/Polónia • *USA/Poland*, doc., 2020, 130'

27 SEX/FRI, 21:30, CINEMATECA E · C.**230**

31 TER/TUE, 21:30, CINEMATECA E · C.**232**

Filip Jan Rymsza, que já tinha produzido *The Other Side of the Wind* – um filme de Welles que esteve 40 anos na estante e foi estreado em 2018 –, regressa com esta conversa entre duas figuras magistrais do cinema americano, filmada em 1970. Nas duas horas deste documento visual até há pouco desconhecido, os dois realizadores digladiam verbalmente, questionando a natureza do seu trabalho ou a da violência nos Estados Unidos, entre outros temas. Um registo histórico.

Filip Jan Rymsza, who had already produced *The Other Side of the Wind* – A Welles film kept in a shelf for 40 years and released in 2018 – returns with this conversation between two magisterial figures of American cinema, filmed in 1970. In the two hours of this visual document unknown until now, the two directors vividly debate, questioning the nature of their work and violence in the United States, among other topics. A historical record.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

A TÁVOLA DE ROCHA
AROUND ROCHA'S TABLE

Samuel Barbosa, Portugal/Japão • *Portugal/Japan*, doc., 2021, 94′

28 SAB/SAT, 19:00, CINEMATECA FR· C.**122**
30 SEG/MON, 21:30, CINEMATECA E · C.**124**

Samuel Barbosa, na sua primeira longa metragem, explora o processo criativo de Paulo Rocha (*Os Verdes Anos*) e os seus filmes, através das suas personagens, dos artistas que trabalhou e outros testemunhos da sua arte.

Samuel Barbosa, in his first feature film, explores the creative process of Paulo Rocha (*Os Verdes Anos*) and his films, through his characters, the artists he worked with and other testimonies of his art.

EDGE OF DOOM + LOTTE EISNER. UN LIEU, NULLE PART 63′

24 TER/TUE, 19:00, CINEMATECA FR · C.**196**

EDGE OF DOOM
ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

Michaela Grill, Áustria • *Austria*, doc./exp., 2020, 3′

Michaela Grill usa uma montagem de imagens de filmes mudos, com música de Sophie Trudeau, para retratar os sentimentos de desespero que o confinamento, provocado pela pandemia, trouxeram ao de cima.

Michaela Grill uses a montage of images from silent films, with music by Sophie Trudeau, to portray the feelings of despair that the confinement, caused by the pandemic, brought to the fore.

LOTTE EISNER. UN LIEU, NULLE PART
LOTTE EISNER. A PLACE, NOWHERE

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

Timon Koulmasis, França/Alemanha • *France/Germany*, doc., 2021, 60′

Lotte Eisner foi jornalista, curadora-chefe da Cinémathèque Française na altura de Henri Langlois, autora do livro *L'Écran démoniaque* (1952) — analisando o cinema expressionista alemão — e admirada por realizadores de Fritz Lang a Godard. Contudo, é ainda uma figura pouco conhecida, algo que este filme quer emendar. Essa missão é acompanhada de imagens de arquivo, excertos de filmes e entrevistas a figuras como Wim Wenders e Werner Herzog.

Lotte Eisner was a journalist, chief curator at the Cinémathèque Française at the time of Henri Langlois, author of the book *The Haunted Screen* (1952) — analyzing German expressionist cinema — and admired by directors from Fritz Lang to Godard. However, she is still a little-known figure, something that this film wants to change. This mission is accompanied by archival images, film excerpts and interviews with figures such as Wim Wenders and Werner Herzog.

FITAS CIRÚRGYKAS + THE LAST STAGE 119′

23 SEG/MON, 19:00, CINEMATECA FR · C.**206**

FITAS CIRÚRGYKAS
ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

Edgar Pêra, Portugal, fic./exp., 2021, 10′

É com imagens de Domingos de Oliveira Santos, um cirurgião tornado cineasta, que Edgar Pêra compõe um mosaico que vai além dos vídeos caseiros, transbordando-os.

It is with images of Domingos de Oliveira Santos, a surgeon turned filmmaker, that Edgar Pêra composes a mosaic that goes beyond home videos, rushing beyond them.

THE LAST STAGE
Wanda Jakubowska, Polónia • *Poland*, fic., 1948, 109′

Wanda Jakubowska é uma realizadora polaca conhecida pelo seu trabalho sobre o Holocausto, tendo a própria sido vítima do mesmo. Este filme, uma das primeiras representações da vida em campos de concentração, é um testemunho poderoso. Filmado em Auschwitz logo após o final da guerra, retrata a experiência de várias mulheres nesse campo. Um filme pouco conhecido que é apresentado numa restauração digital que mostra o filme sob nova luz (e som).

Wanda Jakubowska is a Polish filmmaker known for her work on the Holocaust, herself a victim of it. This film, one of the earliest depictions of life in concentration camps, is a powerful testimony. Filmed in Auschwitz shortly after the end of the war, it portrays the experience of several women in this camp. A little-known film that is presented in a digital restoration that shows the film in a new light (and sound).

LO QUE NO SE VE NI SE OYE + TRÊS DIAS SEM DEUS 60′

30 SEG/MON, 19:00, CINEMATECA FR · C.**520**

LO QUE NO SE VE NI SE OYE
LOST AND FOUND

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

Clara Cullen, Argentina, doc., 2020, 35′

Uma viagem pela árvore genealógica e arquivo pessoal de Clara Cullen que, há cinco anos, descobre que a bisavó foi a primeira mulher realizadora na Argentina, ao encontrar uma caixa com imagens filmadas pela mesma.

A trip through Clara Cullen's family tree and personal archive led, five years ago, to discovery that her great-grandmother was the first female director in Argentina, when she found a box with footage filmed by her.

TRÊS DIAS SEM DEUS
Bárbara Virgínia, Portugal, fic., 1946, 25′

***Três Dias Sem Deus* é a primeira longa-metragem de ficção realizada por uma mulher em Portugal. É também um filme que**

A Távola de Rocha

teve estreia em Cannes, apesar de ter sido abatido pela crítica portuguesa. E é uma obra da qual resta apenas um fragmento incompleto, mas que ainda permite uma homenagem à cineasta.

Três Dias Sem Deus is the first feature film directed by a woman in Portugal. It is also a film that premiered at Cannes, despite being panned by portuguese critics. And it's a work of which only an incomplete fragment remains, yet it still allows us to pay her homage.

PATENT NR. 314805 + THINNER THAN TWO TEN--THOUSANDTHS OF A MILLIMETRE + NO EXISTEN TREINTA Y SEIS MANERAS DE MOSTRAR CÓMO UN HOMBRE SE SUBE A UN CABALLO 73′

26 QUI/THU, 19:00, CINEMATECA FR · C.**564**

PATENT NR. 314805
ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

Mika Taanila, Finlândia • *Finland*, doc., 2020, 2′

O engenheiro finlandês Eric Tigerstedt gravou com sucesso o som em película usando um dispositivo de sua invenção, o fotomagnetofone, dez anos antes de qualquer avanço no cinema comercial — em 1914. Estes são os testes originais sobreviventes.

Finnish engineer Eric Tigerstedt successfully recorded sound on film using a device of his own invention, the photomagnetophone, ten years before there were any advances in commercial cinema—in 1914. These are the original surviving tests.

THINNER THAN TWO TEN-THOUSANDTHS OF A MILLIMETRE
ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

Gregor Eldarb, Austria, exp., 2020, 8′

As texturas e as cores das bolhas de sabão tornadas abstractas, num trabalho inspirado no processo formativo e constitutivo da natureza.

The textures and colors of soap bubbles made abstract, in a work inspired by the formative and constitutive process of nature.

NO EXISTEN TREINTA Y SEIS MANERAS DE MOSTRAR CÓMO UN HOMBRE SE SUBE A UN CABALLO
THERE ARE NOT THIRTY-SIX WAYS OF SHOWING A MAN GETTING ON A HORSE

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

Nicolás Zukerfeld, Argentina, fic./doc./exp., 2020, 63′

Este filme partiu de uma ideia singular: ilustrar a frase do realizador americano Raoul Walsh da primeira metade do século XX, que dá título ao filme, fazendo uma compilação de todos os personagens a cavalgar nos seus filmes. Mas o filme cresce para além do filme--compilação, ou até do filme-ensaio, para se tornar algo maior e mais idiossincrático, com uma pitada de história detectivesca à mistura.

This film started from a singular idea: to illustrate the quote of the American director Raoul Walsh, who worked in the first half of the 20th century, which gives the film its title, by making a compilation of all the characters that ride horses in his films. But the film grows beyond the compilation film, or even the essay film, to become something bigger and more idiosyncratic, with a hint of a detective story.

No existen treinta y seis maneras de mostrar cómo un hombre se sube a un caballo

WATCHING THE DETECTIVES + FORENSICKNESS 76′
23 SEG/MON, 21:30, CINEMATECA E · C.**668**

WATCHING THE DETECTIVES
Chris Kennedy, Canadá • *Canada*, doc./exp., 2017, 36′

Um filme que ilumina a forma como se desenrolam verdadeiras investigações em comunidades virtuais, como o reddit ou 4chan, exemplificada pelos acontecimentos que sucederam a tragédia da Maratona de Boston em 2013, através das possibilidades de *crowdsourcing*.

A film that illuminates the ways in which real investigations in virtual communities are carried out, such as on reddit or 4chan, exemplified by the events that followed the tragedy of the Boston Marathon in 2013, through the possibilities of crowdsourcing.

FORENSICKNESS
ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

Chloé Galibert-Laîné, França/Alemanha • *France/Germany*, doc., 2020, 40′

Chloé Galibert-Laîné analisa *Watching the Detectives* de Chris Kennedy e os conteúdos produzidos depois dos ataques em Boston. Ao mesmo tempo, Galibert-Laîné usa o Estruturalismo, a montagem cinematográfica e a sua linguagem académica na sua própria investigação.

Chloé Galibert-Laîné analyzes Chris Kennedy's *Watching the Detectives* and the content produced after the Boston attacks. At the same time, Galibert-Laîné uses Structuralism, film editing and her academic language in her own investigation

DIRECTOR'S CUT EM CONTEXTO
DIRECTOR'S CUT IN CONTEXT

O SANGUE
BLOOD

Pedro Costa, Portugal, fic., 1989, 95′
25 QUA/WED, 21:30, CINEMATECA E · C.**556**

A primeira longa metragem do realizador português aponta para um palimpsesto de referências cinéfilas que nunca turva a marca autoral de Pedro Costa. Neste filme, a vida de Vicente e Nino torna-se ainda mais periclitante depois do abandono do seu pai. Clara tenta ajudá-los, mas é um mundo onde sobreviver é uma luta constante. Com Pedro Hestnes, Nuno Ferreira e Inês de Medeiros.

The Portuguese director's first feature film points to a palimpsest of cinephile references that never cloud Pedro Costa's authorial imprint. In this film, Vicente and Nino's life becomes even more unmoored after the abandonment of their father. Clara tries to help them, but it's a world where survival is a constant struggle. With Pedro Hestnes, Nuno Ferreira and Inês de Medeiros.

SILVER RIVER
Raoul Walsh, EUA • *USA*, fic., 1948, 110′
26 QUI/THU, 21:30, CINEMATECA E · C.**620**

Um *western* com Errol Flynn e Ann Sheridan que conta a história do soldado Mike McComb, da determinada Georgia Moore e de Silver City, onde McComb abre um próspero *saloon*. O filme, baseado numa história de Stephen Longstreet, é conhecido por não ter um final — determinado como terminado pelo estúdio antes da produção ter acabado, devido ao mau comportamento das suas estrelas que levou ao aumento dos custos de produção.

A western with Errol Flynn and Ann Sheridan that tells the story of the soldier Mike McComb, the determined Georgia Moore and Silver City, where McComb opens a thriving saloon. The film, based on a story by Stephen Longstreet, is known for not having an ending — declared as finished by the studio before it was completed, due to the bad behavior of its stars that led to increased production costs.

TABU: A STORY OF THE SOUTH SEAS
F.W. Murnau, EUA • *USA*, fic., 1931, 86′
24 TER/TUE, 21:30, CINEMATECA E · C.**642**

O último filme do realizador alemão F.W. Murnau, foi produzido por Robert Flaherty, por sua vez responsável por *Nanook of the North* (1922), o primeiro documentário de longa duração bem sucedido nos cinemas americanos. Este filme está dividido em duas partes, "Paradise" e "Paradise Lost", mostrando a experiência de um casal numa ilha polinésia, colonizada e explorada pela França ocidental.

The last film by German director F.W. Murnau, it was produced by Robert Flaherty, in turn responsible for *Nanook of the North* (1922), the first successful feature-length documentary in American cinemas. This film is divided into two parts, "Paradise" and "Paradise Lost", showing the experience of a couple on a Polynesian island, colonized and explored by western France.

OS VERDES ANOS
THE GREEN YEARS

Paulo Rocha, Portugal, fic., 1963, 91′
28 SAB/SAT, 21:30, CINEMATECA E · C.**558**

Um clássico do cinema português que marca a emergência de Paulo Rocha e do Cinema Novo. Júlio (Rui Gomes) e Ilda (Isabel Ruth), dois jovens da classe operária a tentar vingar em Lisboa, verão a sua relação marcada pela tragédia.

A classic of Portuguese cinema that marks the emergence of Paulo Rocha and the New Cinema wave. Júlio (Rui Gomes) and Ilda (Isabel Ruth), two working-class youngsters trying to make it in Lisbon, will see their relationship marked by tragedy.

Os Verdes Anos

BOCA DO INFERNO
MOUTH OF MADNESS

Nesta secção programam-se obras que rasgam fronteiras de registo e temas, sem tabus. São programados filmes desconcertantes, temas fracturantes, obras que serão melhor compreendidas (e digeridas) sob o signo da meia-noite.

This section presents films that tear language and genre boundaries without taboos. Disconcerting films, controversial themes, and works that are best understood (and digested) under the sign of midnight.

50 (o Dos Ballenas se encuentran en la Playa)

Ecologia Del Delitto

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

50 (O DOS BALLENAS SE ENCUENTRAN EN LA PLAYA)
50 (OR TWO WHALES MEET AT THE BEACH)

Jorge Cuchí, México • *Mexico*, fic., 2020, 122'

6 SEG/MON, 22:00, CINEMA IDEAL · C.**104**

Félix conhece Elisa. Mas o que poderia ser o *meet cute* inicial de uma comédia romântica ou drama melodramático é antes o convite *not so cute* para jogar um perigoso jogo com 50 desafios que terminam em suicídio. O casal vai entrar na competição junto e esperar que a morte os separe.

Felix meets Elisa. But what could be the initial meet cute of a romantic comedy or melodrama instead the not so cute invitation to play a dangerous game with 50 challenges that end in suicide. The couple will enter the competition together until death tears them apart.

ECOLOGIA DEL DELITTO
A BAY OF BLOOD

Mario Bava, Itália • *Italy*, fic., 1971, 87'

27 SEX/FRI, 22:00, CINEMA IDEAL · C.**192**

Um clássico do terror italiano dos anos 70 que celebra os 50 anos desde a sua estreia. A trama tem início quando a rica condessa Federica Donati, presa à sua cadeira de rodas, é morta a meio da noite. A sua mansão, com vista para a epónima baía, será o objeto de desejo de várias pessoas, filhos ilegítimos incluídos. Mas as mortes não parecem cessar.

A classic of 70s Italian horror that celebrates 50 years since its premiere. The plot begins when the wealthy and wheelchair-bound Countess Federica Donati is killed in the middle of the night. Her mansion, overlooking the eponymous bay, will be the object of desire for many people, illegitimate children included. But the deaths don't seem to stop.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

KINDRED

Joe Marcantonio, Reino Unido • *United Kingdom*, fic., 2020, 100'

31 TER/TUE, 18:00, CINEMA IDEAL · C.**508**

Charlotte está grávida e só queria sair com o namorado Ben do campo inglês, onde ele vive com a família, e concretizar o sonho de um começo de vida a três na Austrália. Infelizmente, isso não será possível. Charlotte vê-se antes nas garras da mãe de Ben, Margaret (Fiona Shaw, de *Harry Potter* e *Killing Eve*), e do seu enteado, que prometem cuidar dela até nascer o seu bebé — e herdeiro da propriedade onde vivem. Mas o que acontecerá depois?

Charlotte is pregnant and just wanted to leave the English countryside with her boyfriend Ben and fulfill the dream of a new start in Australia. Unfortunately, this will not be possible. Charlotte finds herself in the clutches of Ben's mother, Margaret (Fiona Shaw, from *Harry Potter* and *Killing Eve*), and her stepson, who promise to look after her until their baby is born — an heir to the property where they live. But what will happen next?

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

MOSQUITO STATE

Filip Jan Rymsza, EUA/Polónia • *USA/ Poland*, fic., 2020, 100'
2 QUI/THU, 20:00, CINEMA IDEAL · C.**532**

Filip Jan Rymsza, produtor de *The Other Side of the Wind* (2018) e *Hopper/Welles* (2020), quis explorar o mosquito, considerando-o o maior inimigo da humanidade. A narrativa do filme desenrola-se em Agosto de 2007, num luxuoso apartamento com vista para o Central Park nova-iorquino, onde Richard Boca (ele próprio um "mosquito" de Wall Street) começa a ser atormentado por ocorrências arrepiantes e hordas dos vampíricos insetos.

Filip Jan Rymsza, who produced *The Other Side of the Wind* (2018) and *Hopper/Welles* (2020), wanted to explore the mosquito, considering it humankind's greatest enemy. The narrative of the film unfolds in August 2007, in a luxurious apartment overlooking New York's Central Park, where Richard Boca (himself a Wall Street "mosquito") becomes tormented by creepy occurrences and hordes of those vampiric insects.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

SHE DIES TOMORROW

Amy Seimetz, EUA • *USA*, fic., 2020, 86'
28 SÁB/SAT, 21:45, CULTURGEST GA · C.**612**

Um filme que junta o horror psicológico ao humor absurdo. Neste filme, Amy é uma rapariga que acaba de comprar uma casa, mas está plenamente convencida que vai morrer no dia seguinte. Esta é uma ideia que passa à amiga Jane que a visita e esta, por sua vez, infecta outras pessoas com o mesmo pensamento sinistro.

A film that combines psychological horror with absurd humor. In this film, Amy is a girl who has just bought a house, but is fully convinced that she will die the next day. This is an idea that passes to her friend Jane, after she visits her, and who, in turn, infects other people with the same ominous thought.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

SPREE

Eugene Kotlyarenko, EUA • *USA*, fic., 2020, 93'
24 TER/TUE, 21:45, CINEMA SÃO JORGE SMO · C.**636**
31 TER/TUE, 21:30, CULTURGEST PA · C.**638**

Joe Kerry (o simpático rapaz da popular série *Stranger Things*) é Kurt Kunkle, um condutor obcecado com a ideia de que se não te estás a documentar não existes. Numa tentativa de se tornar um sucesso viral, ele filma-se a matar passageiros. Contado na primeira pessoa, é um híbrido entre a comédia e o horror, com uma mensagem de cautela em relação às redes sociais.

Joe Kerry (the nice guy from the popular *Stranger Things* tv show) is Kurt Kunkle, a driver obsessed with the idea that if you're not documenting yourself, you don't exist. In an attempt to become a viral hit, he films himself killing passengers. Told in the first person, it is a hybrid between comedy and horror, with a message of caution when it comes to social media.

THIRST

Steinþór Hróar Steinþórsson/Gaukur Úlfarsson, Islândia • *Iceland*, fic., 2019, 90'
29 DOM/SUN, 21:30, CULTURGEST PA · C.**658**

Um filme islandês centrado em Hjörtur, um insolente vampiro gay com mil anos que conhece Hulda, uma millennial toxicodependente que tenta descobrir quem matou o seu irmão (crime pelo qual foi inicialmente presa). Neste *noir* nórdico, juntos acabam por criar uma ligação, ao mesmo tempo que se deparam com inimigos em várias frentes — desde um culto que antecipa o fim do mundo a um detective que decide fazer justiça sozinho.

An Icelandic vampire film centered on Hjörtur, an insolent 1,000-year-old gay vampire who meets Hulda, a millennial drug addict who tries to find out who killed her brother (a crime for which she was initially arrested). In this Nordic *noir*, together they end up having a connection, while facing enemies on several fronts — from a cult that anticipates the end of the world to a detective who decides to do justice alone.

She Dies Tomorrow

BI CURTAS/ MoM SHORTS

93'
21 SÁB/SAT, 21:30, CINEMA SÃO JORGE S3 · C.**138**
2 QUI/THU, 21:15, JARDIM PALÁCIO GALVEIAS · C.**139**

RENDANG OF DEATH

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

Percolate Galactic, Indonésia • *Indonesia*, anim., 2020, 7'

Dois amigos — e o resto do restaurante inteiro — acabam de comer o melhor *rendang* de sempre e querem repetir. Mas as mais temidas palavras saem da boca do empregado: "Já não temos mais". Resta um último, único pedaço e estão todos preparados para lutar por ele.

Two friends — and the rest of the entire restaurant — have just eaten the best *rendang* ever and want seconds. But the most feared words come out of the waiter's mouth: "We're out". One last, single piece remains and they are all prepared to fight for it.

FLICK

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

Ariel Zengotita, EUA • *USA*, fic., 2020, 10'

Richie é um estudante da faculdade que deixou de ir às aulas. Talvez esteja aborrecido, talvez esteja deprimido, mas o seu tempo é todo passado em casa. No meio da sua solidão, diverte-se a tirar melecas do nariz e a sacudi-las. Até que uma não sai do dedo.

Richie is a college student who has stopped attending classes. Maybe he is bored, maybe he is depressed, but his time is all spent at home. In the midst of his loneliness, he enjoys taking boogers out of his nose and flicking them. Until one doesn't come off his finger.

Mosquito State

Flick

A STRANGER FROM THE PAST

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

Jan Verdijk, Países Baixos • *Netherlands*, fic., 2020, 5′

Seis tensos minutos em que um mecânico de carros abre um capote-de-Pandora que revela algo primordial que o assombra.

Six tense minutes in which a car mechanic opens a Pandora-hood that reveals something primordial that haunts him.

THE THING THAT ATE THE BIRDS

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

Dan Gitsham/Sophie Mair, Reino Unido • *United Kingdom*, fic., 2021, 12′

Abel toma conta dos terrenos e da caça que neles habita, patrulhando e salvaguardando os animais. Mas o seu casamento é algo do qual não tem tomado conta. As duas facetas da sua vida colidem quando a sua impiedade traz algo a sua casa que nunca deveria ter entrado.

Abel is a gamekeeper, patrolling and safeguarding the animals. But his marriage is something he hasn't taken care of. The two facets of his life collide when his mercilessness brings something back to his home that should never have entered it.

WOOD CHILD AND HIDDEN FOREST MOTHER

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

Stephen Irwin, Reino Unido • *United Kingdom*, anim., 2020, 9′

Um caçador vagueia pela floresta e atira sobre uma estranha criatura. É apenas o início de uma fábula alucinatória que expõe um mundo surreal.

A hunter wanders through the forest and shoots at a strange creature. It is just the beginning of a hallucinatory fable that exposes a surreal world.

SURVIVERS

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

Carlos Gómez-Trigo, Espanha • *Spain*, fic., 2020, 6′

Um evento cataclísmico e os possíveis únicos três sobreviventes estão impacientes para tirarem os capacetes que os protegem. Quando finalmente estarão a salvo para o fazer?

A cataclysmic event and the only possible three survivors are impatient to take off the helmets that protect them. How soon will they be safe to do so?

T'ES MORTE HÉLÈNE

YOU'RE DEAD, HELENE

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

Michiel Blanchart, Bélgica • *Belgium*, fic., 2020, 24′

Hélène está morta, mas não deixa de assombrar o namorado. Apesar do amor que ainda os une, a situação é claramente insustentável. Hélène terá de aceitar as circunstâncias, mas não sem um último gesto.

Hélène is dead, but she still haunts her boyfriend. Despite the love that still binds them, the situation is clearly untenable. Hélène will have to accept the circumstances, but not without a final gesture.

FLEX

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

David Strindberg/Josefin Malmen, Suécia • *Sweden*, fic., 2020, 4′

Um culturista e o seu monólogo interior ganham uma dimensão bizarra ao explorar a sua relação com o seu corpo — mal se quer, ou bem se quer?

A bodybuilder and his inner monologue take on a bizarre dimension when exploring his relationship with his body — he loves himself, he loves himself not?

Bobby Pinwheel

BOBBY PINWHEEL

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

Rob Kleinschmidt, EUA • *USA*, anim., 2020, 4′

Bobby Pinwheel é o pior palhaço que se poderia convidar para qualquer festa de anos. Pobre Reginald, que só queria celebrar o aniversário.

Bobby Pinwheel is the worst clown you could invite to any birthday party. Poor Reginald, who just wanted to celebrate his birthday.

METUBE 3: AUGUST SINGS "UNA FURTIVA LAGRIMA"

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

Daniel Moshel, Áustria • *Austria*, fic., 2020, 10′

O terceiro capítulo de uma série de curtas marcadas pelo humor e pelo amor à ópera. Nesta última, e aparatosa, aventura ao som de *Una furtiva lagrima*, August terá de tomar uma decisão e Elfi arcará com as consequências.

The third chapter of a series of short films marked by their humour and love of opera. In this last, and ostentatious, adventure to the sound of *Una furtiva lagrima*, August will have to make a decision and Elfi will bear the consequences.

The Thing That Ate The Birds

Flex

T'es Morte Hélène

MeTube 3: August sings "Una furtiva lagrima"

SESSÕES ESPECIAIS
SPECIAL SCREENINGS

Estão programados nesta secção o filme de abertura, o filme de encerramento e outras ante-estreias assim como programas temáticos relativos à edição.

This section comprises the opening film, the closing film and other theatrical releases and thematic programmes.

A Cidade de Portas

Flee

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

A CIDADE DE PORTAS
THE CITY OF NUNO PORTAS

Teresa Prata/Humberto Kzure, Portugal, doc., 2021, 80'

22 DOM/SUN, 21:45, CINEMA SÃO JORGE SMO · C.**106**

Uma cidade é um conceito complexo. Este documentário debruça-se sobre a figura de Nuno Portas, um dos grandes urbanistas portugueses, que acreditava que um projeto de arquitectura não terminava na soleira da porta.

A city is a complex concept. This documentary focuses on the figure of Nuno Portas, one of the great Portuguese urban planners, who believed that an architectural project did not end at a building's doorstep.

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

ECOS DA VERMELHA
ECHOES OF THE RED ONE

Bruno Teixeira, Portugal, doc., 2021, 137'

22 DOM/SUN, 18:00, CINEMA SÃO JORGE SMO · C.**194**

A Vermelha era Vila Franca de Xira, assim intitulada pela PIDE, durante a época do Estado Novo. Este filme traz-nos ecos de uma cidade que continha uma multiplicidade de locais — fossem casas particulares ou institucionais — usadas pela resistência anti-fascista da altura. Estes, e os responsáveis pelos mesmos, são agora revisitados e entrevistados.

A Vermelha/ The Red was Vila Franca de Xira, so named by PIDE, during the time of the Estado Novo. This film brings us echoes of a city that contained a multiplicity of places — whether private or institutional houses — used by the antifascist resistance of the era. These, and those responsible for them, are now revisited and interviewed.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

FLEE

Jonas Poher Rasmussen, Dinamarca/França/Suécia/Noruega • *Denmark/France/Sweden/Norway*, anim./doc., 2021, 89'

5 DOM/SUN, 21:45, CULTURGEST GA · C.**208**

Um documentário animado que conta a história de Amin, que antes de se casar com o namorado, decide revelar um segredo que esconde há vinte anos. Amin chegou à Dinamarca como refugiado vindo do Afeganistão. Neste filme, lida com o seu passado traumático.

An animated documentary that tells the story of Amin, who, before marrying his boyfriend, decides to reveal a secret he has been hiding for twenty years. Amin arrived in Denmark as a refugee from Afghanistan. In this movie, he deals with his traumatic past.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

GAZA MON AMOUR
GAZA MY LOVE

Tarzan Nasser/Arab Nasser, Palestina/França/Alemanha/Portugal/Qatar • *Palestine/France/Germany/Portugal/Qatar*, fic., 2021, 85'

30 SEG/MON, 21:45, CULTURGEST GA · C.**218**

A segunda longa-metragem dos irmãos Nasser decorre na Faixa de Gaza contemporânea. Com 60 anos, Issa é um rabugento, mas secretamente encantador, pescador solitário. Está apaixonado por Sihma, uma mulher que trabalha no mercado, mas não tem coragem de lho dizer. Até ao dia em que descobre uma estátua fálica do deus Apolo e a sua vida muda. Um filme que une comédia absurda, realismo mágico e o espírito do neo-realismo italiano numa receita única.

The Nasser brothers' second feature film takes place in contemporary Gaza. At 60, Issa is a curmudgeonly but, secretly charming, solitary fisherman. He is in love with Sihma, a woman who works at the market, but he doesn't have the courage to tell her. Until the day he discovers a phallic statue of the god Apollo and his life changes. A film that combines absurd comedy, magical realism and the spirit of Italian neo-realism in a unique recipe.

Paraíso

Filme de Encerramento / *Closing Film*
ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

PARAÍSO

Sérgio Tréfaut, Portugal/França • *Portugal/France*, doc., 2021, 85'

6 SEG/MON, 21:00, CULTURGEST GA · C.**560**
6 SEG/MON, 21:30, CULTURGEST PA · C.**562**

Sérgio Tréfaut regressa ao Brasil para filmar os jardins públicos do Palácio do Catete, antiga residência oficial dos presidentes do Brasil que hoje alberga o Museu da República. Antes da pandemia, este local de lazer era também um ponto de encontro do pessoal da Seresta, um grupo de idosos com amor ao canto e à música brasileira a que este filme presta tributo.

Sérgio Tréfaut returns to Brazil to film the public gardens of the Palácio do Catete, the former official residence of the presidents of Brazil that today houses the Museum of the Republic. Before the pandemic, this place of leisure was also a meeting point for the Seresta guys, a group of elderly people with a love for Brazilian singing and music that this film pays tribute to.

Vieirarpad

Filme de Abertura / *Opening Film*

SUMMER OF SOUL (...OR, WHEN THE REVOLUTION COULD NOT BE TELEVISED)

Ahmir "Questlove" Thompson, EUA • *USA*, doc., 2021, 117'

21 SÁB/SAT, 21:00, CINEMA SÃO JORGE SMO · C.**100**
29 DOM/SUN, 21:45, CULTURGEST GA · C.**640**

O músico e DJ (e compositor e jornalista, entre outros) Questlove assina — em nome próprio, como Ahmir Khalib Thompson — este documentário sobre o Festival Cultural de Harlem de 1969. O festival durou seis semanas e teve performances de Stevie Wonder e Sly and the Family Stone. Mas perdeu-se na memória colectiva.

Musician and DJ (and composer and journalist, among others) Questlove signs — in his own name, as Ahmir Khalib Thompson — this documentary about the 1969 Harlem Cultural Festival. The festival lasted six weeks and featured performances by Stevie Wonder and Sly and the Family Stone. But it got lost in the collective memory.

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

VIEIRARPAD

João Mário Grilo, Portugal/França/Brasil • *Portugal/France/Brazil*, doc., 2021, 90'

5 DOM/SUN, 19:00, CULTURGEST GA · C.**664**

Um olhar sobre a escrita íntima do casal de artistas plásticos Maria Helena Vieira da Silva e Árpád Szenes, através de uma documentação exaustiva da vida do casal no período retratado. João Mário Grilo pega onde José Álvaro de Morais parou.

A look at the intimate writing of the artist couple Maria Helena Vieira da Silva and Árpád Szenes, through an exhaustive documentation of the couple's life in the period depicted. João Mário Grilo picks up where José Álvaro de Morais left off.

SE CURTAS/ SS SHORTS
57'

31 TER/TUE, 21:45, CINEMA SÃO JORGE SMO · C.**610**

MUDANÇA
UPHEAVAL

Welket Bungué, Alemanha/Portugal/Brasil • *Germany/Portugal/Brazil*, doc., 2020, 27'

Um encontro entre o artista Welket Bungué e Joacine Katar Moreira, deputada parlamentar independente. O foco é no que há de essencial e revolucionário nos seus respectivos trabalhos. Inclui pinturas do artista plástico Nú Barreto e música da autoria de Mû Mbana.

A meeting between the artist Welket Bungué and Joacine Katar Moreira, an independent parliamentary member. The focus is on what is essential and revolutionary in their respective works. Includes paintings by plastic artist Nú Barreto and music by Mû Mbana.

Summer Of Soul (...Or, When The Revolution Could Not Be Televised)

O PRINCÍPIO, O MEIO, O FIM E O INFINITO
ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

Pedro Coquenão, Portugal, doc., 2021, 30'

Dois (mas serão dois?) seres, de cara embrulhada em gaze e claramente fora do seu Tempo e Espaço, aproveitam a sua estada em Lisboa para reflectirem sobre colonialismo, desigualdade social e outros tópicos-chave.

Two (but are they two?) beings, with faces wrapped in gauze and clearly out of their own Time and Space, take advantage of their stay in Lisbon to reflect on colonialism, social inequality and other key topics.

FILMAR LITERATURA
FILMING LITERATURE

Este ciclo é o resultado de uma parceria entre o festival Lisboa 5L, promovido pela Câmara Municipal de Lisboa, e o IndieLisboa, uma parceria nascida para celebrar as relações do cinema com os diferentes domínios das letras. Já na sua segunda edição, o ciclo dedica-se este ano ao "L" de Literatura e exibe filmes que ilustrem a adaptação ao cinema de obras literárias de diferentes géneros.

This cycle is the result of a partnership between IndieLisboa and Lisboa 5L Festival, promoted by the Lisbon City Council. Its purpose is to celebrate the different connections between cinema and the differents litterary fields. This year, the cycle's second edition will be dedicated to the "L" in litterature, showcasing films that illustrate adaptations of litterary works of different genres to cinema.

2001: A Space Odyssey

The Color of Pomegranates

Conto/Tale

2001: A SPACE ODYSSEY

Stanley Kubrick, Reino Unido/EUA • *United Kingdom/USA*, fic., 1968, 149'

1 QUA/WED, 17:30, CINEMA SÃO JORGE SMO · C.**102**

Falar de *2001: A Space Odyssey* é falar de um filme que se tornou numa das obras mais influentes da história do cinema. Indeléveis na consciência colectiva estão aspectos como: a música de abertura "Thus Spake Zarathustra", a cena do monolito, passando pela figura de inteligência artificial que é HAL até aos oscarizados efeitos especiais. O filme centra-se numa viagem a Júpiter e aborda temas como o existencialismo ou a evolução humana.

Talking about *2001: Space Odyssey* is talking about a film that has become one of the most influential works in the history of cinema. Indelible in the collective consciousness are aspects such as: the opening music *Thus Spake Zarathustra*, the monolith scene, as well as the A.I. character that is HAL and the Oscar winning special effects. The film focuses on a trip to Jupiter and addresses themes such as existentialism or human evolution.

Poesia/Poetry

THE COLOR OF POMEGRANATES

Sergei Parajanov, União Soviética • *Soviet Union*, fic., 1969, 78'

5 DOM/SUN, 20:00, CINEMA IDEAL · C.**644**

Um retrato do poeta e trovador arménio Sayat-Nova que se apresenta como poema visual, composto por *tableaux* que representam a sua vida. Uma meditação enigmática sobre a arte, que se afastou tanto do realismo soviético da sua era que as autoridades impediram a sua distribuição fora da Arménia.

A portrait of the Armenian poet and troubadour Sayat-Nova that is presented as a visual poem, composed of *tableaux* representing his life. An enigmatic meditation on art that was such a departure from the Soviet realism of its era that the authorities prevented its distribution outside Armenia.

Enrico IV

Morte a Venezia

Teatro/Theater

ENRICO IV
HENRY IV

Marco Bellocchio, Itália • *Italy*, fic., 1984, 85’

6 SEG/MON, 20:00, CINEMA IDEAL · C.**198**

Um drama italiano baseado na peça homónima de Luigi Pirandello. Marcello Mastroianni é o protagonista do filme, um personagem que está sob a ilusão, resultado de um trauma, de que é o imperador romano Henrique IV. O seu psiquiatra tenta trazê-lo à presente realidade, onde a mulher que o ama (Claudia Cardinale) o espera. Música de Astor Piazzolla.

An Italian drama based on the homonymous play by Luigi Pirandello. Marcello Mastroianni is the protagonist of the film, a character who is under the illusion, the result of trauma, that he is the Roman Emperor Henry IV. His psychiatrist tries to bring him to the present reality, where the woman who loves him (Claudia Cardinale) awaits. Music by Astor Piazzolla.

Romance

FAHRENHEIT 451

François Truffaut, Reino Unido • *United Kingdom*, fic., 1966, 112’

2 QUI/THU, 22:00, CINEMA IDEAL · C.**204**

O primeiro filme a cores de Truffaut une o humor negro do realizador francês e a moralidade do livro de Ray Bradbury, já várias vezes adaptado ao cinema, especificamente pela forma como a distopia da narrativa é retratada. É um mundo onde a literatura é banida por ser a fagulha que pode acender a chama da revolução, algo que é literalmente apagado por bombeiros dedicados à causa.

Truffaut’s first color film combines the black humor of the French director and the morality of Ray Bradbury’s book, which has already been adapted to cinema several times, specifically because of the way in which the story’s dystopia is portrayed. It’s a world where literature is banned for being the spark that can light the flame of revolution, something that is literally extinguished by dedicated firefighters.

Novela/Novel

MORTE A VENEZIA
DEATH IN VENICE

Luchino Visconti, Itália/França • *Italy/France*, fic., 1971, 131’

4 SAB/SAT, 22:00, CINEMA IDEAL· C.**530**

Visconti torna o protagonista de Thomas Mann, Gustav von Aschenbach, um compositor em vez de um escritor, mas o filme é uma adaptação bastante fiel do romance do autor alemão. Aschenbach viaja até Veneza, por motivos de saúde, e encontra uma cidade a degladiar-se com uma epidemia de cólera. Lá, conhece Tadzio, um jovem polaco, deslumbrando-se com a beleza deste.

Visconti makes Thomas Mann’s protagonist, Gustav von Aschenbach, a composer rather than a writer, but the film is a fairly faithful adaptation of the German author’s novella. Aschenbach travels to Venice for health reasons and finds a city struggling with a cholera epidemic. There, he meets Tadzio, a Polish boy, and becomes dazzled by his beauty.

Fahrenheit 451

LISBONTALKS UNIVERSIDADE LUSÓFONA

indielisboa.com/lisbontalks

Conversas em torno do cinema Português e dos focos e retrospectivas do festival. Nesta edição, dedicada à promoção, distribuição e exibição cinematográfica em Portugal.

Conversations around Portuguese cinema and the festival's focuses and retrospectives. In this edition, dedicated to film promotion, distribution and exhibition in Portugal.

FORMATOS FÍSICOS NA ERA DO STREAMING. DO VHS À PIRATARIA

PHYSICAL MEDIA IN THE AGE OF STREAMING. FROM VHS TO PIRACY

Online, Inglês/*English*

30 SEG/MON • 17:00

A popularidade dos serviços de streaming tem vindo a destruir o mercado do *home cinema*. Contudo, a vontade de se ser dono da média que se consome tem levado ao *boom* do vinil e da colecção de filmes, particularmente de edições especiais boutique. Não seria conversa acabada sem falar em pirataria e partilha de filmes em círculos de cinefilia. Há que ter gosto e ter bom gosto.

The popularity of streaming services has been destroying the *home cinema* market. However, the desire to own the media that one consumes has led to the boom of the vinyl record and film collecting, particularly special boutique editions. It would not be a finished conversation without talking about piracy and film sharing in circles of cinephilia. One has to have taste and good taste.

O PODER DA PROGRAMAÇÃO: A IMPORTÂNCIA DO APARECI-MENTO DE MAIS SALAS INDEPENDENTES EM PORTUGAL

THE POWER OF PROGRAMMING: THE IMPORTANCE OF THE APPEARANCE OF MORE INDEPEN-DENT CINEMAS IN PORTUGAL

Online, Inglês/*English*

31 TER/TUE • 17:00

Salas independentes e o trabalho dos cineclubes e festivais enquanto circuitos alternativos de exibição são importantes pelos filmes que mostram, pelos públicos que criam e nutrem e pela inerente dinamização das zonas onde estão inseridos. Nunca houve necessidade maior por este tipo de salas do que agora. Como se poderá realizar este incremento? Vamos explorar espaços no contexto europeu e medir o pulso das salas em Portugal.

Art house theaters and the work of film clubs and festivals as alternative exhibition circuits are important for the films they show, the audiences they create and nurture and the inherent dynamization of the areas where they are located. There has never been a greater need for these types of theatres than now. How can this increase be made? Let's explore spaces in the European context and measure the pulse of Portuguese theaters.

NEGRITUDE, IDENTIDADES E DIREITOS HUMANOS

NÉGRITUDE, IDENTITIES AND HUMAN RIGHTS

Português/*Portuguese*

2 QUI/THU, 17:00, JARDIM DA FUNDAÇÃO MÁRIO SOARES E MARIA BARROSO

A mesa redonda *Negritude, identidades e direitos humanos*, organizada pela Fundação Mário Soares e Maria Barroso, parte de problemáticas estruturantes na obra cinematográfica de Sarah Maldoror com o objetivo de refletir sobre as questões do racismo e da discriminação em Portugal, os discursos de ódio e de intolerância, a herança colonial e as desigualdades no acesso à participação democrática.

The roundtable session *Negritude, identities and human rights*, promoted by the Mário Soares and Maria Barroso Foundation, recalls structuring topics in Sarah Maldoror's cinematographic work to discuss the issues of racism and discrimination in Portugal, the hate speeches, the colonial heritage and inequalities in access to democratic participation.

O CINEMA DE SARAH MALDOROR

SARAH MALDOROR'S CINEMA

Português/Portuguese

3 SEX/FRI • 18:00 • ESPLANADA CINEMATECA PORTUGUESA

com/with: Annouchka de Andrade, Maria do Carmo Piçarra, Marta Lança, Raquel Schefer, Joana Ascensão

Mesa-redonda em torno da retrospectiva do IndieLisboa 2021. Partindo da obra de Maldoror, vamos reavaliar e continuar o seu estudo político, social e etnográfico. Trabalho determinante nas lutas contra o colonialismo e movimentos revolucionários que visavam promover a cultura negra. Agora mais do que nunca, os temas antes filmados e discutidos ainda estão por resolver.

Roundtable around the retrospective of IndieLisboa 2021. Based on Maldoror's work, we will reassess and continue her political, social and ethnographic study. Decisive work in the struggles against colonialism and revolutionary movements that aimed to promote black culture. Now more than ever, the topics previously filmed and discussed are still unresolved.

REALIZADORAS NO FEMININO: CINEMA PORTUGUÊS EM DESTAQUE

FEMALE DIRECTORS: SPOTLIGHT ON PORTUGUESE CINEMA

Online, Português/*Portuguese*

4 SÁB/SAT • 17:00

Em 2020 os filmes mais falados e premiados cá dentro e lá fora foram realizados por duas mulheres: *Listen* de Ana Rocha de Sousa e *A Metamorfose dos Pássaros* de Catarina Vasconcelos. O programa Três Realizadoras Portuguesas com filmes de Sofia Bost, Mariana Gaivão e Leonor Teles e as longas *Amor Fati* de Cláudia Varejão e *Listen*, receberam o público português no regresso às salas. É preciso continuar a trabalhar e a divulgar o enorme trabalho do cinema feito por mulheres em Portugal.

In 2020, the most talked about and awarded films, nationally and overseas, were directed by two women: Ana Rocha de Sousa's *Listen* and Catarina Vasconcelos' *The Metamorphosis of Birds*. The Three Female Directors program with films by Sofia Bost, Mariana Gaivão and Leonor Teles and the features *Amor Fati* by Cláudia Varejão and *Listen*, welcomed the Portuguese audience back to the theater. It is necessary to continue to work and showcase the cinema made by women in Portugal.

DEPOIS DO CIRCUITO DE FESTIVAIS, PARA ONDE VÃO AS CURTAS-METRAGENS?

AFTER THE FESTIVAL RUN, WHERE DO SHORT FILMS GO?

Online, Inglês/*English*

5 DOM/SUN • 17:00

Há sem dúvida uma dificuldade em distribuir e vender curtas metragens e levá-las a outros públicos que não o de festivais, mas casos recentes em Portugal mostram que elas conseguem passar na sala de cinema. Falamos do programa 3 Novas Curtas Portuguesas em 2017 e o mais recente, Três Realizadoras Portuguesas que está a ser exibido fora do nosso país. Que outros futuros podem ter as curtas depois ou até mesmo durante o seu circuito?

There is without a doubt, a challenge in distributing and selling short films and taking them to other audiences that are not the festival goers, but recent cases in Portugal prove otherwise. We're talking about the 2017 program 3 New Portuguese Shorts and the most recent, Three Female Directors which is being shown outside our country. What future might short films have after or even during their festival run?

Conforme as actualizações das medidas de contenção da covid-19, os horários estão sujeitos a alterações. Confirme a versão actualizada através da app ou em indielisboa.com
Due to updates on covid-19's contingency measures, schedules are subject to changes. Check the latest version on the app or at indielisboa.com

21 SÁBADO SATURDAY

10:30 · 15:30 · 18:30 · 21:30

CULTURGEST
GRANDE AUDITÓRIO

CULTURGEST
PEQUENO AUDITÓRIO

CINEMA SÃO JORGE
SALA MANOEL DE OLIVEIRA

11:15 — **SONHAR ACORDADO**
+3 ANOS
47'
p. 28 • C.**424**

15:30 — **A VIDA É UMA SURPRESA**
+6 ANOS
46'
p. 29 • C.**402**

21:00 — **Cerimónia de Abertura /** Opening Ceremony
SUMMER OF SOUL (...OR, WHEN THE REVOLUTION COULD NOT BE TELEVISED)
Ahmir "Questlove" Thompson, doc., 117'
p. 52 • C.**100**

CINEMA SÃO JORGE
SALA 2

10:30 — **CINEMA DE COLO**
4-30 MESES
20'
p. 26 • C.**801**

12:00 — **CINEMA DE COLO**
4-30 MESES
20'
p. 26 • C.**802**

14:30 — **CINEMA DE COLO**
4-30 MESES
20'
p. 26 • C.**803**

16:00 — **CINEMA DE COLO**
4-30 MESES
20'
p. 26 • C.**804**

17:30 — **CINEMA DE COLO**
4-30 MESES
20'
p. 26 • C.**805**

CINEMA SÃO JORGE
SALA 3

21:30 — **BI CURTAS/** MoM SHORT
93'
p. 49 • C.**138**

CINEMA IDEAL

CINEMATECA PORTUGUESA
SALA M. FÉLIX RIBEIRO

CINEMATECA PORTUGUESA
ESPLANADA
CINEMA AO AR LIVRE
OPEN AIR CINEMA

JARDIM BIBLIOTECA PALÁCIO GALVEIAS

OUTROS ESPAÇOS

11:30 — **QUERO ANIMAR!**
Oficina de Flipbooks
+7 ANOS • 90'
PÁTIO BIBLIOTECA PALÁCIO GALVEIAS
p. 33 • C.**901**

Competição Internacional International Competition · **Competição Nacional** National Competition · **Novíssimos** Brand New · **Silvestre** · **IndieJúnior** · **Retrospectiva** Retrospective · **IndieMusic** · **Director's Cut** · **Boca do Inferno** Mouth of Madness · **Sessões Especiais** Special Screenings · **LisbonTalks Universidade Lusófona** · **Sessão com Convidado** Guest · **Convidado dependente de restrições de viagem** Guest dependent on travel restrictions · **Sessão ao ar livre** Open air screening

Conforme as actualizações das medidas de contenção da covid-19, os horários estão sujeitos a alterações. Confirme a versão actualizada através da app ou em indielisboa.com
Due to updates on covid-19's contingency measures, schedules are subject to changes. Check the latest version on the app or at indielisboa.com

22 DOMINGO SUNDAY

10:30 | 15:30 | 18:30 | 21:30

CULTURGEST GRANDE AUDITÓRIO

CULTURGEST PEQUENO AUDITÓRIO

CINEMA SÃO JORGE SALA MANOEL DE OLIVEIRA

- 11:15 — **O LUGAR DAS MEMÓRIAS** +10 ANOS, 43’, p. 30 • C.**416**
- 18:00 — **ECOS DA VERMELHA** ECHOES OF THE RED ONE, Bruno Teixeira, doc., 137’, p. 51 • C.**194** (Sessão com Convidado)
- 21:45 — **A CIDADE DE PORTAS** THE CITY OF NUNO PORTAS, Teresa Prat /Humberto Kzure, doc., 80’, p. 51 • C.**106** (Sessão com Convidado)

CINEMA SÃO JORGE SALA 2

- 10:30 — **CINEMA DE COLO** 4-30 MESES, 20’, p. 26 • C.**806**
- 12:00 — **CINEMA DE COLO** 4-30 MESES, 20’, p. 26 • C.**807**
- 14:30 — **CINEMA DE COLO** 4-30 MESES, 20’, p. 26 • C.**808**
- 16:00 — **CINEMA DE COLO** 4-30 MESES, 20’, p. 26 • C.**809**
- 17:30 — **CINEMA DE COLO** 4-30 MESES, 20’, p. 26 • C.**810**

CINEMA SÃO JORGE SALA 3

- 10:30 — **PENSAR, SONHAR E VOAR** +12 ANOS, 49’, p. 31 • C.**420**
- 16:15 — **BOM DIA MUNDO!** BONJOUR LE MONDE! +6 ANOS, Anne-Lise Koehler/Éric Serre, anim., 61’, p. 26 • C.**408**, **Falado em francês com legendas em português** French-speaking film with portuguese subtitles
- 18:45 — **MIMAROGLU: THE ROBINSON OF MANHATTAN ISLAND** Sedar Kökçeoğlu, doc., 76’, p. 43 • C.**526**
- 21:30 — **UN CIELO TAN TURBIO** SO FOUL A SKY, Álvaro Fernandez-Pulpeiro, doc./exp., 84’, p. 18 • C.**660** (Convidado dependente de restrições de viagem)

CINEMA IDEAL

CINEMATECA PORTUGUESA SALA M. FÉLIX RIBEIRO

CINEMATECA PORTUGUESA ESPLANADA CINEMA AO AR LIVRE *OPEN AIR CINEMA*

JARDIM BIBLIOTECA PALÁCIO GALVEIAS

OUTROS ESPAÇOS

Competição Internacional International Competition · **Competição Nacional** National Competition · **Novíssimos** Brand New · **Silvestre** · **IndieJúnior** · **Retrospectiva** Retrospective · **IndieMusic** · **Director's Cut** · **Boca do Inferno** Mouth of Madness · **Sessões Especiais** Special Screenings · **LisbonTalks Universidade Lusófona** · **Sessão com Convidado** Guest · **Convidado dependente de restrições de viagem** Guest dependent on travel restrictions · **Sessão ao ar livre** Open air screening

Conforme as actualizações das medidas de contenção da covid-19, os horários estão sujeitos a alterações. Confirme a versão actualizada através da app ou em indielisboa.com
Due to updates on covid-19's contingency measures, schedules are subject to changes. Check the latest version on the app or at indielisboa.com

23 SEGUNDA MONDAY

18:30 · 21:30

CULTURGEST GRANDE AUDITÓRIO

CULTURGEST PEQUENO AUDITÓRIO

CINEMA SÃO JORGE SALA MANOEL DE OLIVEIRA
- 19:00 — **NOVÍSSIMOS 1/** BRAND NEW 1, 82′ — p. 15 • C.**544**
- 21:45 — **BAD LUCK BANGING OR LOONY PORN** — Radu Jude, fic., 106′ — p. 18 • C.**134**

CINEMA SÃO JORGE SALA 2

CINEMA SÃO JORGE SALA 3
- 18:45 — **HOLGUT** — Liesbeth de Ceulaer, doc., 75′ — p. 19 • C.**228**
- 21:30 — **LIVE FROM THE CENTRE OF THE EARTH** — Iain Forsyth/Jane Pollard, doc., 52′ — p. 43 • C.**519**

CINEMA IDEAL

CINEMATECA PORTUGUESA SALA M. FÉLIX RIBEIRO
- 19:00 — **FITAS CIRÚRGYKAS** — Edgar Pêra, fic./exp., 10′ + **THE LAST STAGE** — Wanda Jakubowska, fic., 109′ — p. 46 • C.**206**

CINEMATECA PORTUGUESA ESPLANADA CINEMA AO AR LIVRE *OPEN AIR CINEMA*
- 21:30 — **WATCHING THE DETECTIVES** — Chris Kennedy, doc./exp., 36′ + **FORENSICKNESS** — Chloé Galibert-Lainé, doc., 40′ — p. 46 • C.**668**

JARDIM BIBLIOTECA PALÁCIO GALVEIAS

OUTROS ESPAÇOS

24 TERÇA TUESDAY

18:30 · 21:30

CULTURGEST GRANDE AUDITÓRIO

CULTURGEST PEQUENO AUDITÓRIO

CINEMA SÃO JORGE SALA MANOEL DE OLIVEIRA
- 19:00 — **NOVÍSSIMOS 2/** BRAND NEW 2, 83′ — p. 16 • C.**548**
- 21:45 — **SPREE** — Eugene Kotlyarenko, fic., 93′ — p. 49 • C.**636**

CINEMA SÃO JORGE SALA 2

CINEMA SÃO JORGE SALA 3
- 18:45 — **UN CIELO TAN TURBIO** SO FOUL A SKY — Álvaro Fernandez Pulpeiro, doc./exp., 84′ — p. 18 • C.**662**
- 21:30 — **DIFFERENT JOHNS** — Robert Carr, doc., 93′ — p. 42 • C.**190**

CINEMA IDEAL

CINEMATECA PORTUGUESA SALA M. FÉLIX RIBEIRO
- 19:00 — **EDGE OF DOOM** — Michaela Grill, doc./exp., 3′′ + **LOTTE EISNER. UN LIEU, NULLE PART** — Timon Koulmasis, doc., 60′ — p. 45 e 46 • C.**196**

CINEMATECA PORTUGUESA ESPLANADA CINEMA AO AR LIVRE *OPEN AIR CINEMA*
- 21:30 — **TABU: A STORY OF THE SOUTH SEAS** — F.W. Murnau, fic., 86′ — p. 47 • C.**642**

JARDIM BIBLIOTECA PALÁCIO GALVEIAS

OUTROS ESPAÇOS

Competição Internacional International Competition · **Competição Nacional** National Competition · **Novíssimos** Brand New · **Silvestre** · **IndieJúnior** · **Retrospectiva** Retrospective · **IndieMusic** · **Director's Cut** · **Boca do Inferno** Mouth of Madness · **Sessões Especiais** Special Screenings · **LisbonTalks Universidade Lusófona** · **Sessão com Convidado** Guest · * **Convidado dependente de restrições de viagem** Guest dependent on travel restrictions · **Sessão ao ar livre** Open air screening

Conforme as actualizações das medidas de contenção da covid-19, os horários estão sujeitos a alterações. Confirme a versão actualizada através da app ou em indielisboa.com
Due to updates on covid-19's contingency measures, schedules are subject to changes. Check the latest version on the app or at indielisboa.com

25 QUARTA WEDNESDAY

Venue	18:30	21:30
CULTURGEST GRANDE AUDITÓRIO		
CULTURGEST PEQUENO AUDITÓRIO		
CINEMA SÃO JORGE SALA MANOEL DE OLIVEIRA	19:00 **AU COEUR DU BOIS** LADIES OF THE WOOD, Claus Drexel, doc., 90' p. 17 • C.**128**	21:45 **CN CURTAS 1/** NC SHORTS 1, 83' p. 13 • C.**162** (guest)
CINEMA SÃO JORGE SALA 2		
CINEMA SÃO JORGE SALA 3	18:45 **FOCO SILVESTRE CAMILO RESTREPO** CURTAS/SHORTS, 79' p. 24 • C.**210** (guest)	21:30 **I COMETE** I COMETE - A CORSICAN SUMMER, Pascal Tagnati, fic., 128' p. 19 • C.**234** (guest)
CINEMA IDEAL		
CINEMATECA PORTUGUESA SALA M. FÉLIX RIBEIRO	19:00 **DIÁLOGO DE SOMBRAS** DIALOGUE OF SHADOWS, Júlio Alves, doc./exp., 60' p. 45 • C.**186**	
CINEMATECA PORTUGUESA ESPLANADA CINEMA AO AR LIVRE *OPEN AIR CINEMA*		21:30 **O SANGUE** BLOOD, Pedro Costa, fic., 95' p. 47 • C.**556** (open air)
JARDIM BIBLIOTECA PALÁCIO GALVEIAS		21:15 **SHIVA BABY** Emma Seligman, fic., 77' p. 7 • C.**616** (open air)
OUTROS ESPAÇOS		

26 QUINTA THURSDAY

Venue	18:30	21:30
CULTURGEST GRANDE AUDITÓRIO		
CULTURGEST PEQUENO AUDITÓRIO		
CINEMA SÃO JORGE SALA MANOEL DE OLIVEIRA	19:00 **CN CURTAS 2/** NC SHORTS 2, 72' p. 13 • C.**166** (guest)	21:45 **SIMON CHAMA** SIMON CALLS, Marta Sousa Ribeiro, fic., 84' p. 13 • C.**630** (guest)
CINEMA SÃO JORGE SALA 2		
CINEMA SÃO JORGE SALA 3	18:45 **FOCO SILVESTRE CAMILO RESTREPO LOS CONDUCTOS** Camilo Restrepo, fic., 70' p. 24 • C.**212** (guest)	21:15 **NUEVE SEVILLAS** 9 SEVILLES, Pedro G. Romero/ Gonzalo García Pelayo, doc., 158' p. 43 • C.**552** (guest dependent on travel restrictions)
CINEMA IDEAL	18:00 **LOIN DE VOUS J'AI GRANDI** FAR FROM YOU I GREW, Marie Dumora, doc., 102' p. 19 • C.**522**	22:00 **A CIDADE DOS ABISMOS** THE CITY OF ABYSSES, Priscyla Bettim/ Renato Coelho, fic., 96' p. 18 • C.**108**
CINEMATECA PORTUGUESA SALA M. FÉLIX RIBEIRO	19:00 **PATENT NR. 314805 + THINNER THAN TWO TEN-THOUSANDTHS OF A MILLIMETRE + NO EXISTEN TREINTA Y SEIS MANERAS DE MOSTRAR CÓMO UN HOMBRE SE SUBE A UN CABALLO** 73' p. 46 • C.**564**	
CINEMATECA PORTUGUESA ESPLANADA CINEMA AO AR LIVRE *OPEN AIR CINEMA*		21:30 **SILVER RIVER** Raoul Walsh, fic., 110' p. 47 • C.**620** (open air)
JARDIM BIBLIOTECA PALÁCIO GALVEIAS		21:15 **BAD LUCK BANGING OR LOONY PORN** Radu Jude, fic., 106' p. 18 • C.**136** (guest dependent on travel restrictions; open air)
OUTROS ESPAÇOS		

Competição Internacional International Competition · **Competição Nacional** National Competition · **Novíssimos** Brand New · **Silvestre** · **IndieJúnior** · **Retrospectiva** Retrospective · **IndieMusic** · **Director's Cut** · **Boca do Inferno** Mouth of Madness · **Sessões Especiais** Special Screenings · **LisbonTalks Universidade Lusófona** · **Sessão com Convidado** Guest · **Convidado dependente de restrições de viagem** Guest dependent on travel restrictions · **Sessão ao ar livre** Open air screening

Conforme as actualizações das medidas de contenção da covid-19, os horários estão sujeitos a alterações. Confirme a versão actualizada através da app ou em indielisboa.com
Due to updates on covid-19's contingency measures, schedules are subject to changes. Check the latest version on the app or at indielisboa.com

27 SEXTA FRIDAY

CULTURGEST GRANDE AUDITÓRIO

CULTURGEST PEQUENO AUDITÓRIO

CINEMA SÃO JORGE SALA MANOEL DE OLIVEIRA
- 19:00 — **JÁ ESTOU FARTO!** I'M FULL OF IT! Paulo Antunes, doc., 69' — p. 43 • C.**504** (Sessão com Convidado)
- 21:45 — **À PAS AVEUGLES** FROM WHERE THEY STOOD. Christophe Cognet, doc., 110' — p. 17 • C.**116**

CINEMA SÃO JORGE SALA 2
- 16:00 — **CINEMA DE COLO** 4-30 MESES, 20' — p. 26 • C.**811**
- 17:30 — **CINEMA DE COLO** 4-30 MESES, 20' — p. 26 • C.**812**

CINEMA SÃO JORGE SALA 3
- 18:45 — **SILVESTRE CURTAS/**SHORTS 1 **UM LUGAR CHAMADO CASA/** A PLACE CALLED HOME, 90' — p. 20 • C.**622** (Convidado dependente de restrições de viagem)
- 21:30 — **SOUAD** Ayten Amin, fic., 96' — p. 19 • C.**634**

CINEMA IDEAL
- 18:00 — **AU JOUR D'AUJOURD'HUI** THE DAY TODAY. Maxence Stamatiadis, fic., 67' — p. 17 • C.**130**
- 22:00 — **ECOLOGIA DEL DELITTO** A BAY OF BLOOD. Mario Bava, fic., 87' — p. 48 • C.**192**

CINEMATECA PORTUGUESA SALA M. FÉLIX RIBEIRO
- 19:00 — **FOCO SILVESTRE CAMILO RESTREPO E L'ABOMINABLE**, 70' — p. 25 • C.**214** (Sessão com Convidado)

CINEMATECA PORTUGUESA ESPLANADA CINEMA AO AR LIVRE *OPEN AIR CINEMA*
- 21:30 — **HOPPER/WELLES** Orson Welles, doc., 130' — p. 45 • C.**230** (Sessão ao ar livre)

JARDIM BIBLIOTECA PALÁCIO GALVEIAS
- 21:15 — **THE NOWHERE INN** Bill Benz, doc./fic., 91' — p. 43 • C.**652** (Sessão ao ar livre)

OUTROS ESPAÇOS

Competição Internacional / International Competition · Competição Nacional / National Competition · Novíssimos / Brand New · Silvestre · IndieJúnior · Retrospectiva / Retrospective · IndieMusic · Director's Cut · Boca do Inferno / Mouth of Madness · Sessões Especiais / Special Screenings · LisbonTalks Universidade Lusófona · Sessão com Convidado / Guest · Convidado dependente de restrições de viagem / Guest dependent on travel restrictions · Sessão ao ar livre / Open air screening

Conforme as actualizações das medidas de contenção da covid-19, os horários estão sujeitos a alterações. Confirme a versão actualizada através da app ou em indielisboa.com
Due to updates on covid-19's contingency measures, schedules are subject to changes. Check the latest version on the app or at indielisboa.com

28 SÁBADO SATURDAY

Local	Hora	Sessão
CULTURGEST GRANDE AUDITÓRIO	19:00	**NEY À FLOR DA PELE** NEY UNDER THE SKIN · Felipe Nepomuceno, doc., 73′ · p. 43 • C.**534**
CULTURGEST GRANDE AUDITÓRIO	21:45	**SHE DIES TOMORROW** · Amy Seimetz, fic., 86′ · p. 49 • C.**612**
CULTURGEST PEQUENO AUDITÓRIO	18:45	**NOVÍSSIMOS 1/** BRAND NEW 1 · 82′ · p. 15 • C.**546**
CULTURGEST PEQUENO AUDITÓRIO	21:30	**NOVÍSSIMOS 2/** BRAND NEW 2 · 83′ · p. 16 • C.**550**
CINEMA SÃO JORGE SALA MANOEL DE OLIVEIRA	11:30	**A VIDA É UMA SURPRESA** +6 ANOS · 46′ · p. 29 • C.**404**
CINEMA SÃO JORGE SALA MANOEL DE OLIVEIRA	17:30	**WHAT DO WE SEE WHEN WE LOOK AT THE SKY?** · Aleksandre Koberidze, fic.,150′ · p. 18 • C.**670**
CINEMA SÃO JORGE SALA MANOEL DE OLIVEIRA	21:45	**CROCK OF GOLD: A FEW ROUNDS WITH SHANE MACGOWAN** · Julian Temple, doc., 124′ · p. 42 • C.**182**
CINEMA SÃO JORGE SALA 2	10:30	**CINEMA DE COLO** 4-30 MESES · 20′ · p. 26 • C.**813**
CINEMA SÃO JORGE SALA 2	12:00	**CINEMA DE COLO** 4-30 MESES · 20′ · p. 26 • C.**814**
CINEMA SÃO JORGE SALA 2	14:30	**CINEMA DE COLO** 4-30 MESES · 20′ · p. 26 • C.**815**
CINEMA SÃO JORGE SALA 2	16:00	**CINEMA DE COLO** 4-30 MESES · 20′ · p. 26 • C.**816**
CINEMA SÃO JORGE SALA 2	17:30	**CINEMA DE COLO** 4-30 MESES · 20′ · p. 26 • C.**817**
CINEMA SÃO JORGE SALA 3	18:45 *	**SILVESTRE CURTAS/**SHORTS 2 **LOUCURA/**MADNESS · 86′ · p. 20 • C.**624**
CINEMA SÃO JORGE SALA 3	21:30	**SILVESTRE CURTAS/**SHORTS 3 **QUANDO SOB O ÉTER/** WHEN UNDER ETHER · 86′ · p. 21 • C.**626**
CINEMA IDEAL	11:30	**O LUGAR DAS MEMÓRIAS** +10 ANOS · 43′ · p. 30 • C.**418**
CINEMA IDEAL	18:00	**FOREST - I SEE YOU EVERYWHERE** · Bence Fliegauf, fic., 112′ · p. 18 • C.**216**
CINEMA IDEAL	22:00 *	**NOUS** WE · Alice Diop, doc., 115′ · p. 7 • C.**540**
CINEMATECA PORTUGUESA SALA M. FÉLIX RIBEIRO	19:00	**A TÁVOLA DE ROCHA** AROUND ROCHA'S TABLE · Samuel Barbosa, doc., 94′ · p. 46 • C.**122**
CINEMATECA PORTUGUESA ESPLANADA CINEMA AO AR LIVRE *OPEN AIR CINEMA*	21:30 ☾	**OS VERDES ANOS** THE GREEN YEARS · Paulo Rocha, fic., 91′ · p. 47 • C.**558**
JARDIM BIBLIOTECA PALÁCIO GALVEIAS	21:15 ☾	**LAÇOS DE FAMÍLIA/** FAMILY TIES · TODA A FAMÍLIA/+3 ANOS · Locução ao vivo/ *live voice over* 53′ · p. 27 • C.**412**
OUTROS ESPAÇOS	15:30	**VER O MUNDO COM AS MÃOS** · ***Oficina de Expressão Corporal*** · +5 ANOS • 50′ · PÁTIO BIBLIOTECA PALÁCIO GALVEIAS · p. 33 • C.**902**
OUTROS ESPAÇOS	17:30	**VER O MUNDO COM AS MÃOS** · ***Oficina de Expressão Corporal*** · +5 ANOS • 50′ · PÁTIO BIBLIOTECA PALÁCIO GALVEIAS · p. 33 • C.**903**

Legenda
Competição Internacional International Competition
Competição Nacional National Competition
Novíssimos Brand New
Silvestre
IndieJúnior
Retrospectiva Retrospective
IndieMusic
Director's Cut
Boca do Inferno Mouth of Madness
Sessões Especiais Special Screenings
LisbonTalks Universidade Lusófona
Sessão com Convidado Guest
* **Convidado dependente de restrições de viagem** Guest dependent on travel restrictions
☾ **Sessão ao ar livre** Open air screening

Conforme as actualizações das medidas de contenção da covid-19, os horários estão sujeitos a alterações. Confirme a versão actualizada através da app ou em indielisboa.com
Due to updates on covid-19's contingency measures, schedules are subject to changes. Check the latest version on the app or at indielisboa.com

29 DOMINGO SUNDAY

10:30 · 15:30 · 18:30 · 21:30

CULTURGEST GRANDE AUDITÓRIO
- 21:45 **SUMMER OF SOUL (...OR, WHEN THE REVOLUTION COULD NOT BE TELEVISED)** Ahmir "Questlove" Thompson, doc., 117' p. 52 • C.640

CULTURGEST PEQUENO AUDITÓRIO
- 18:45 **A DIM VALLEY** Brandon Colvin, fic., 92' p. 6 • C.112
- 21:30 **THIRST** Steinþór Hróar Steinþórsson/Gaukur Úlfarsson, fic., 90' p. 49 • C.658

CINEMA SÃO JORGE SALA MANOEL DE OLIVEIRA
- 11:30 **SONHAR ACORDADO** +3 ANOS 47' p. 28 • C.426
- 19:00 **GRANARY SQUARES** Gonçalo Lamas, doc./exp., 64' p. 12 • C.222
- 21:45 **CN CURTAS 3/** NC SHORTS 3 74' p. 13 • C.170

CINEMA SÃO JORGE SALA 2
- 10:30 **CINEMA DE COLO** 4-30 MESES 20' p. 26 • C.813
- 12:00 **CINEMA DE COLO** 4-30 MESES 20' p. 26 • C.814
- 14:30 **CINEMA DE COLO** 4-30 MESES 20' p. 26 • C.815
- 16:00 **CINEMA DE COLO** 4-30 MESES 20' p. 26 • C.816
- 17:30 **CINEMA DE COLO** 4-30 MESES 20' p. 26 • C.817

CINEMA SÃO JORGE SALA 3
- 18:45 **LIVE FROM THE CENTRE OF THE EARTH** Iain Forsyth/Jane Pollard, doc., 52' p. 43 • C.521
- 21:30 **SILVESTRE CURTAS/**SHORTS 4 **CORRE COELHO CORRE/** RUN RABBIT RUN 88' p. 21 • C.628

CINEMA IDEAL
- 18:00 **GIRLS | MUSEUM** Shelly Silver, doc., 71' p. 18 • C.220
- 22:00 **LA ÚLTIMA PRIMAVERA** LAST DAYS OF SPRING Isabel Lamberti, fic./doc., 77' p. 8 • C.510

CINEMATECA PORTUGUESA SALA M. FÉLIX RIBEIRO

CINEMATECA PORTUGUESA ESPLANADA CINEMA AO AR LIVRE *OPEN AIR CINEMA*

JARDIM BIBLIOTECA PALÁCIO GALVEIAS
- 21:15 **POLY STYRENE: I AM A CLICHÉ** Celeste Bell/Paul Sng, doc., 89' p. 41 • C.568

OUTROS ESPAÇOS

Competição Internacional International Competition · Competição Nacional National Competition · Novíssimos Brand New · Silvestre · IndieJúnior · Retrospectiva Retrospective · IndieMusic · Director's Cut · Boca do Inferno Mouth of Madness · Sessões Especiais Special Screenings · LisbonTalks Universidade Lusófona · Sessão com Convidado Guest · Convidado dependente de restrições de viagem Guest dependent on travel restrictions · Sessão ao ar livre Open air screening

Conforme as actualizações das medidas de contenção da covid-19, os horários estão sujeitos a alterações. Confirme a versão actualizada através da app ou em indielisboa.com
Due to updates on covid-19's contingency measures, schedules are subject to changes. Check the latest version on the app or at indielisboa.com

30 SEGUNDA MONDAY

10:30 · 15:30 · 18:30 · 21:30

CULTURGEST
GRANDE AUDITÓRIO

21:45 — **GAZA MON AMOUR**
GAZA MY LOVE
Tarzan Nasser/Arab Nasser, fic., 85'
p. 52 • C.**218**

CULTURGEST
PEQUENO AUDITÓRIO

18:45 — **JÁ ESTOU FARTO!**
I'M FULL OF IT!
Paulo Antunes, doc., 69'
p. 43 • C.**506**

21:30 — **AU JOUR D'AUJOURD'HUI**
THE DAY TODAY
Maxence Stamatiadis, fic., 67'
p. 18 • C.**132**

CINEMA SÃO JORGE
SALA MANOEL DE OLIVEIRA

19:00 — **CN CURTAS 4/**
NC SHORTS 4
87'
p. 14 • C.**174**

21:45 — **LES SORCIÈRES DE L'ORIENT**
THE WITCHES OF THE ORIENT
Julien Faraut, doc., 100'
p. 8 • C.**516**

CINEMA SÃO JORGE
SALA 2

CINEMA SÃO JORGE
SALA 3

18:45 — **HER SOCIALIST SMILE**
John Gianvito, doc./exp., 93'
p. 19 • C.**226**

21:30 — **BY THE THROAT**
Effi & Amir, doc., 75'
p. 18 • C.**140**

CINEMA IDEAL

18:00 — **RADIOGRAPH OF A FAMILY**
Firouzeh Khosrovani, doc., 80'
p. 7 • C.**572**

22:00 — **THE NOWHERE INN**
Bill Benz, doc./fic., 91'
p. 43 • C.**654**

CINEMATECA PORTUGUESA
SALA M. FÉLIX RIBEIRO

19:00 — **LO QUE NO SE VE NI SE OYE**
LOST AND FOUND
Clara Cullen, doc., 35'
+
TRÊS DIAS SEM DEUS
Bárbara Virgínia, fic., 25'
p. 47 • C.**520**

CINEMATECA PORTUGUESA
ESPLANADA
CINEMA AO AR LIVRE
OPEN AIR CINEMA

21:30 — **A TÁVOLA DE ROCHA**
AROUND ROCHA'S TABLE
Samuel Barbosa, doc., 94'
p. 46 • C.**124**

JARDIM BIBLIOTECA PALÁCIO GALVEIAS

OUTROS ESPAÇOS

17:00 — **FORMATOS FÍSICOS NA ERA DO STREAMING. DO VHS À PIRATARIA**
PHYSICAL MEDIA IN THE AGE OF STREAMING. FROM VHS TO PIRACY
Online, Inglês/*English*
p. 55

- **Competição Internacional** International Competition
- **Competição Nacional** National Competition
- **Novíssimos** Brand New
- **Silvestre**
- **IndieJúnior**
- **Retrospectiva** Retrospective
- **IndieMusic**
- **Director's Cut**
- **Boca do Inferno** Mouth of Madness
- **Sessões Especiais** Special Screenings
- **LisbonTalks Universidade Lusófona**
- **Sessão com Convidado** Guest
- * **Convidado dependente de restrições de viagem** Guest dependent on travel restrictions
- **Sessão ao ar livre** Open air screening

Conforme as actualizações das medidas de contenção da covid-19, os horários estão sujeitos a alterações. Confirme a versão actualizada através da app ou em indielisboa.com
Due to updates on covid-19's contingency measures, schedules are subject to changes. Check the latest version on the app or at indielisboa.com

31 TERÇA TUESDAY

10:30 · 15:30 · 18:30 · 21:30

CULTURGEST
GRANDE AUDITÓRIO

- **21:45** — **ROCK BOTTOM RISER** — Fern Silva, doc./exp./fic., 70′ — p. 12 • C.**574** — ✱ Convidado dependente de restrições de viagem

CULTURGEST
PEQUENO AUDITÓRIO

- **18:45** — **MIMAROGLU: THE ROBINSON OF MANHATTAN ISLAND** — Sedar Kökçeoğlu, doc., 76′ — p. 43 • C.**528**
- **21:30** — **SPREE** — Eugene Kotlyarenko, fic., 93′ — p. 49 • C.**638**

CINEMA SÃO JORGE
SALA MANOEL DE OLIVEIRA

- **19:00** — **CN CURTAS 5/** NC SHORTS 5 — 79′ — p. 14 • C.**176** — Sessão com Convidado
- **21:45** — **SE CURTAS/** SS SHORTS — 57′ — p. 52 • C.**610** — Sessão com Convidado

CINEMA SÃO JORGE
SALA 2

CINEMA SÃO JORGE
SALA 3

- **18:45** — **THE INHERITANCE** — Ephraim Asili, doc/fic., 101′ — p. 6 • C.**646**
- **21:30** — **CROCK OF GOLD: A FEW ROUNDS WITH SHANE MACGOWAN** — Julian Temple, doc., 124′ — p. 42 • C.**184**

CINEMA IDEAL

- **18:00** — **KINDRED** — Joe Marcantonio, fic., 100′ — p. 48 • C.**508**
- **22:00** — **LOOKING FOR VENERA** — Norika Sefa, fic., 111′ — p. 7 • C.**524** — ✱ Convidado dependente de restrições de viagem

CINEMATECA PORTUGUESA
SALA M. FÉLIX RIBEIRO

- **19:00** — **O AMOR DENTRO DA CÂMERA** — Jamille Fortunado/Lara Beck Belov, doc., 85′ — p. 45 • C.**554**

CINEMATECA PORTUGUESA
ESPLANADA
CINEMA AO AR LIVRE
OPEN AIR CINEMA

- **21:30** — **HOPPER/WELLES** — Orson Welles, doc., 130′ — p. 45 • C.**232** — ✱ Convidado dependente de restrições de viagem; Sessão ao ar livre

JARDIM BIBLIOTECA PALÁCIO GALVEIAS

OUTROS ESPAÇOS

- **17:00** — **O PODER DA PROGRAMAÇÃO: A IMPORTÂNCIA DO APARECIMENTO DE MAIS SALAS INDEPENDENTES EM PORTUGAL** — THE POWER OF PROGRAMMING: THE IMPORTANCE OF THE APPEARANCE OF MORE INDEPENDENT CINEMAS IN PORTUGAL — **Online**, Inglês/*English* — p. 55

Competição Internacional International Competition · **Competição Nacional** National Competition · **Novíssimos** Brand New · **Silvestre** · **IndieJúnior** · **Retrospectiva** Retrospective · **IndieMusic** · **Director's Cut** · **Boca do Inferno** Mouth of Madness · **Sessões Especiais** Special Screenings · **LisbonTalks Universidade Lusófona** · **Sessão com Convidado** Guest · ✱ **Convidado dependente de restrições de viagem** Guest dependent on travel restrictions · **Sessão ao ar livre** Open air screening

Conforme as actualizações das medidas de contenção da covid-19, os horários estão sujeitos a alterações. Confirme a versão actualizada através da app ou em indielisboa.com
Due to updates on covid-19's contingency measures, schedules are subject to changes. Check the latest version on the app or at indielisboa.com

1 QUARTA WEDNESDAY

Venue	10:30	15:30	18:30	21:30
CULTURGEST GRANDE AUDITÓRIO			**19:00** **LES PRIÈRES DE DELPHINE** DELPHINE'S PRAYERS Rosine Mbakam, doc., 91' p. 7 • C.**512**	**21:45** **ESQUÍ** SKI Manque La Banca, fic./doc., 74' p. 6 • C.**200**
CULTURGEST PEQUENO AUDITÓRIO			**18:45** **CI CURTAS 1/** IC SHORTS 1 84' p. 8 • C.**148**	**21:30** **CI CURTAS 2/** IC SHORTS 2 86' p. 8 • C.**150**
CINEMA SÃO JORGE SALA MANOEL DE OLIVEIRA			**17:30** **2001: A SPACE ODYSSEY** Stanley Kubrick, fic., 149' p. 53 • C.**102**	**21:30** **THE SPARKS BROTHERS** Edgar Wright, doc., 135' p. 44 • C.**656**
CINEMA SÃO JORGE SALA 2				
CINEMA SÃO JORGE SALA 3			**18:45** **GRANARY SQUARES** Gonçalo Lamas, doc./exp., 64' p. 12 • C.**224**	**21:45** **CN CURTAS 1/** NC SHORTS 1 77' p. 13 • C.**164**
CINEMA IDEAL			**18:00** **POLY STYRENE: I AM A CLICHÉ** Celeste Bell/Paul Sng, doc., 89' p. 44 • C.**570**	**22:00** **SIMON CHAMA** SIMON CALLS Marta Sousa Ribeiro, fic., 84' p. 13 • C.**632**
CINEMATECA PORTUGUESA SALA M. FÉLIX RIBEIRO			**19:00** **SARAH MALDOROR 1** **SAMBIZANGA** Sarah Maldoror, fic., 102' p. 36 • C.**578**	**21:30** **SARAH MALDOROR 2** 63' p. 36 • C.**582**
CINEMATECA PORTUGUESA ESPLANADA CINEMA AO AR LIVRE *OPEN AIR CINEMA*				
JARDIM BIBLIOTECA PALÁCIO GALVEIAS				**21:15** **LES SORCIÈRES DE L'ORIENT** THE WITCHES OF THE ORIENT Julien Faraut, doc., 100' p. 8 • C.**518**
OUTROS ESPAÇOS				

Competição Internacional International Competition · **Competição Nacional** National Competition · **Novíssimos** Brand New · **Silvestre** · **IndieJúnior** · **Retrospectiva** Retrospective · **IndieMusic** · **Director's Cut** · **Boca do Inferno** Mouth of Madness · **Sessões Especiais** Special Screenings · **LisbonTalks Universidade Lusófona** · **Sessão com Convidado** Guest · * **Convidado dependente de restrições de viagem** Guest dependent on travel restrictions · **Sessão ao ar livre** Open air screening

Conforme as actualizações das medidas de contenção da covid-19, os horários estão sujeitos a alterações. Confirme a versão actualizada através da app ou em indielisboa.com
Due to updates on covid-19's contingency measures, schedules are subject to changes. Check the latest version on the app or at indielisboa.com

Conforme as actualizações das medidas de contenção da covid-19, os horários estão sujeitos a alterações. Confirme a versão actualizada através da app ou em indielisboa.com
Due to updates on covid-19's contingency measures, schedules are subject to changes. Check the latest version on the app or at indielisboa.com

3 SEXTA FRIDAY

10:30 · 15:30 · 18:30 · 21:30

CULTURGEST
GRANDE AUDITÓRIO

- **19:00** — **CI CURTAS 4/** IC SHORTS 4 — 87' — p. 9 • C.**154**
- **21:45** — **NO TÁXI DO JACK** JACK'S RIDE — Susana Nobre, fic./doc., 70' — p. 12 • C.**538**

CULTURGEST
PEQUENO AUDITÓRIO

- **18:15** — **THE INHERITANCE** — Ephraim Asili, doc/fic., 101' — p. 6 • C.**648**
- **21:30** — **CI CURTAS 5/** IC SHORTS 5 — 79' — p. 10 • C.**156**

CINEMA SÃO JORGE
SALA MANOEL DE OLIVEIRA

- **18:30** — **INDIEMUSIC CURTAS/** SHORTS — 106' — p. 44 • C.**502**
- **21:45** — **CN CURTAS 5/** NC SHORTS 5 — 79' — p. 14 • C.**180**

CINEMA SÃO JORGE
SALA 2

- **16:00** — **CINEMA DE COLO** 4-30 MESES — 20' — p. 26 • C.**811**
- **17:30** — **CINEMA DE COLO** 4-30 MESES — 20' — p. 26 • C.**812**

CINEMA SÃO JORGE
SALA 3

- **18:45** — **CN CURTAS 4/** NC SHORTS 4 — 87' — p. 14 • C.**176**
- **21:30** — **WHAT DO WE SEE WHEN WE LOOK AT THE SKY?** — Aleksandre Koberidze, fic.,150' — p. 18 • C.**672**

CINEMA IDEAL

- **20:00** — **ROCK BOTTOM RISER** — Fern Silva, doc./exp./fic., 70' — p. 12 • C.**576**
- **22:00** — **THE LAST HILLBILLY** — Diane Sara Bouzgarrou/ Thomas Jenkoe, doc., 80' — p. 7 • C.**650**

CINEMATECA PORTUGUESA
SALA M. FÉLIX RIBEIRO

- **15:30** — **SARAH MALDOROR 5** — 78' — **UN DESSERT POUR CONSTACE A DESSERT FOR CONSTANCE** — Sarah Maldoror, fic., 61 + **SCALA MILAN A.C.** — Sarah Maldoror, fic., 17' — p. 37 • C.**590**

CINEMATECA PORTUGUESA
ESPLANADA
CINEMA AO AR LIVRE
OPEN AIR CINEMA

- **18:00** — **O CINEMA DE SARAH MALDOROR** — Português/*Portuguese* — p. 55
- **21:30** — **SARAH MALDOROR 6** — 83' — **L'HÔPITAL DE LÉNINGRAD** — Sarah Maldoror, fic., 59' + **VLADY** — Sarah Maldoror, doc., 24' — p. 37 • C.**592**

JARDIM BIBLIOTECA PALÁCIO GALVEIAS

- **21:15** — **NEY À FLOR DA PELE** NEY UNDER THE SKIN — Felipe Nepomuceno, doc., 73' — p. 43 • C.**536**

OUTROS ESPAÇOS

Competição Internacional International Competition · **Competição Nacional** National Competition · **Novíssimos** Brand New · **Silvestre** · **IndieJúnior** · **Retrospectiva** Retrospective · **IndieMusic** · **Director's Cut** · **Boca do Inferno** Mouth of Madness · **Sessões Especiais** Special Screenings · **LisbonTalks Universidade Lusófona** · **Sessão com Convidado** Guest · **Convidado dependente de restrições de viagem** Guest dependent on travel restrictions · **Sessão ao ar livre** Open air screening

Conforme as actualizações das medidas de contenção da covid-19, os horários estão sujeitos a alterações. Confirme a versão actualizada através da app ou em indielisboa.com
Due to updates on covid-19's contingency measures, schedules are subject to changes. Check the latest version on the app or at indielisboa.com

Conforme as actualizações das medidas de contenção da covid-19, os horários estão sujeitos a alterações. Confirme a versão actualizada através da app ou em indielisboa.com
Due to updates on covid-19's contingency measures, schedules are subject to changes. Check the latest version on the app or at indielisboa.com

Conforme as actualizações das medidas de contenção da covid-19, os horários estão sujeitos a alterações. Confirme a versão actualizada através da app ou em indielisboa.com
Due to updates on covid-19's contingency measures, schedules are subject to changes. Check the latest version on the app or at indielisboa.com

	6 SEGUNDA MONDAY	**7 TERÇA** TUESDAY	**8 QUARTA** WEDNESDAY
CULTURGEST GRANDE AUDITÓRIO	21:00 Filme de Encerramento / Closing Film **PARAÍSO** Sérgio Tréfaut, doc., 85′ p. 52 • C.560		
CULTURGEST PEQUENO AUDITÓRIO	19:00 Cerimónia Entrega Prémios / Awards Ceremony + Filme vencedor das Curtas/ C.700 21:30 **PARAÍSO** Sérgio Tréfaut, doc., 85′ p. 52 • C.562		
CINEMA SÃO JORGE SALA MANOEL DE OLIVEIRA			
CINEMA SÃO JORGE SALA 2			
CINEMA SÃO JORGE SALA 3			
CINEMA IDEAL	20:00 **ENRICO IV** HENRY IV Marco Bellocchio, fic., 85′ p. 54 • C.198 22:00 **50 (O DOS BALLENAS SE ENCUENTRAN EN LA PLAYA)** 50 (OR TWO WHALES MEET AT THE BEACH) Jorge Cuchí, fic.,122′ p. 48 • C.104	20:00 **FILME PREMIADO 1** AWARDED FILM 1 C.701 22:00 **FILME PREMIADO 2** AWARDED FILM 2 C.702	20:00 **FILME PREMIADO 3** AWARDED FILM 3 C.703 22:00 **FILME PREMIADO 4** AWARDED FILM 4 C.704
CINEMATECA PORTUGUESA SALA M. FÉLIX RIBEIRO	15:30 **SARAH MALDOROR 9** 96′ p. 36 • C.598	15:30 **SARAH MALDOROR 11 CURTAS 2/**SHORTS 2 76′ p. 36 • C.602 19:00 **SARAH MALDOROR 13** 76′ p. 36 • C.608	15:30 **SARAH MALDOROR 2** 63′ p. 36 • C.584 19:00 **SARAH MALDOROR 1 SAMBIZANGA** Sarah Maldoror, fic., 102′ p. 36 • C.580
CINEMATECA PORTUGUESA ESPLANADA CINEMA AO AR LIVRE *OPEN AIR CINEMA*	21:30 **SARAH MALDOROR 10 CURTAS 1 - RETRATOS DE ARTISTAS/** SHORTS 1 - ARTIST PORTRAITS 62′ p. 36 • C.600		
JARDIM BIBLIOTECA PALÁCIO GALVEIAS			
OUTROS ESPAÇOS			

Competição Internacional International Competition · **Competição Nacional** National Competition · **Novíssimos** Brand New · **Silvestre** · **IndieJúnior** · **Retrospectiva** Retrospective · **IndieMusic** · **Director's Cut** · **Boca do Inferno** Mouth of Madness · **Sessões Especiais** Special Screenings · **LisbonTalks Universidade Lusófona** · **Sessão com Convidado** Guest · **Convidado dependente de restrições de viagem** Guest dependent on travel restrictions · **Sessão ao ar livre** Open air screening

MAPA DO FESTIVAL
FESTIVAL MAP

ESPAÇOS DO FESTIVAL
FESTIVAL VENUES

CULTURGEST
Edifício Sede da CGD, Rua Arco do Cego, 50

CINEMA SÃO JORGE
Av. da Liberdade, 175

CINEMA IDEAL
Rua do Loreto, 15/17

CINEMATECA PORTUGUESA
Rua Barata Salgueiro, 39

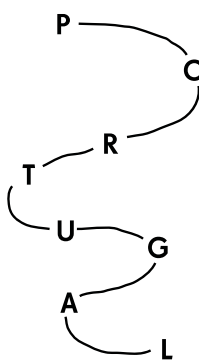
BIBLIOTECA PALÁCIO GALVEIAS
Campo Pequeno

FUNDAÇÃO MÁRIO SOARES E MARIA BARROSO
Rua de São Bento, 176

RIO TEJO
TAGUS RIVER

INDÚSTRIA/INDUSTRY

O IndieLisboa tem tido a capacidade de se reinventar ao longo dos seus 18 anos. Nos últimos 5 anos tem havido uma aposta forte na componente de indústria, orientada para profissionais estrangeiros com a firme convicção que o cinema português precisa de ser visto cada vez mais em festivais de cinema e em salas de cinema comerciais de todo o mundo.

IndieLisboa has had the ability to reinvent itself over its 18 years. In the last 5 years there has been a strong focus on the industry component, oriented towards foreign professionals with the firm conviction that Portuguese cinema needs to be seen more and more in film festivals and in commercial cinemas around the world.

LISBON SCREENINGS

Sessões privadas orientadas para a indústria internacional de uma selecção de novos filmes portugueses, curtas e longas metragens. Conta com a presença de programadores e directores artísticos de festivais, sales agents, distribuidores internacionais e locais e outros profissionais, tendo registado em 2020 a presença de mais de 100 profissionais. Organizada pela Portugal Film – Agência Internacional de Cinema Português, é uma actividade que dá visibilidade ao mais recente cinema português ainda por estrear e promove o contacto dos realizadores e produtores nacionais com os profissionais da indústria cinematográfica internacional. Em 2021 será realizada online.

Private screenings of a selection of new Portuguese films, shorts and features, for festival programmers, sales agents, international and local distributors and other international professionals in attendance. In 2020, the event had more than 100 professionals in attendance. Organized by Portugal Film – Portuguese International Film Agency, it is an activity that aims to give visibility to the most recent Portuguese cinema still to be released and promotes the contact of directors and producers with professionals of the international film industry. It will happen online.

FUNDO DE APOIO AO CINEMA
PORTUGUESE FILM FUND

Instrumento complementar de apoio à finalização de filmes portugueses (ou em co-produção), curtas e longas metragens, através da atribuição de prémios de pós-produção e criação de música original. Os dez projectos seleccionados (um deles fora de competição) apresentar-se-ão perante um júri internacional para a realização de um *pitch* que definirá os vencedores dos prémios a concurso.

Complementary tool to support the completion of Portuguese films (or in co-production), shorts and features, through the awarding of prizes for post-production and creation of original music. The ten selected projects (but only nine will compete) will appear before an international jury to carry on a pitch that will define the winners.

Prémios/ *Awards*

Apoio financeiro de €1.500 (Escola das Artes, Universidade Católica Portuguesa - Porto)
Financial aid of €1.500 (School of Arts, Catholic University of Portugal - Porto)

Serviços de pós-produção de som (Digital Mix Música e Imagem)
Sound post-production services (Digital Mix Music and Image)

€6.000 para criação de música original (Fundação GDA)
€6.000 for the creation of original music (GDA Foundation)

Serviços de pós-produção de imagem (The Yellow Color)
Colour grading services (The Yellow Color)

Projectos seleccionados/
Selected projects

LONGAS-METRAGENS/ FEATURES

A Casa da Rosa/ *Rosas's House*
Rosa Coutinho Cabral, doc.

Périphérique Nord/ *Via Norte*
Paulo Carneiro, exp., fic., doc.

CURTAS-METRAGENS/ SHORT

Aos Dezasseis/ *Sixteen*
Carlos Lobo, fic.

Entre a Luz e o Nada/ *Between Light and Nowhere*
Joana de Sousa, fic.

Kinté Bô
Sofia Borges, fic.

O Banho/ *The Bath*
Maria Inês Gonçalves, exp., fic.

On The Shoreline
Samuel Mountford, doc., exp.

Saturno/ *Saturn*
André Guiomar e Luís Costa, fic.

Ultimate Bliss
Miguel de Jesus, doc., exp.

Um longo Fim-de-Semana*
Sérgio Roo, fic., doc.

***FORA DE COMPETIÇÃO**/OUT OF COMPETITION

Périphérique Nord

Entre a Luz e o Nada

Kinté Bô

Ultimate Bliss

PLOT
PROFESSIONAL SCRIPT LAB

PLOT

O PLOT é um laboratório profissional de desenvolvimento de guiões, promovido em parceria entre a Squatter Factory, o IndieLisboa e com o apoio do ICA - Instituto do Cinema e Audiovisual, onde cineastas de todo o mundo têm a oportunidade de aprimorar as suas capacidades narrativas e potenciar a sua voz criativa. A edição 2021 conta com Ada Solomon, Anna Ciennik, Marika Kozlovska, Marcelo Gomes e Affonso Gonçalves nos mentores confirmados.

PLOT is a professional script development lab, promoted in a partnership between Squatter Factory and IndieLisboa and the support of ICA - Portuguese Film Institute, where filmmakers from all over the world have the chance to broaden their narrative skills and enhance their creative voice. The 2021 edition includes Ada Solomon, Anna Ciennik, Marika Kozlovska, Marcelo Gomes and Affonso Gonçalves as confirmed mentors.

Projectos seleccionados/
Selected projects

O Mal Menor/ *The Lesser Evil*
de Sebastião Salgado (Portugal)

Seiva
de Adriana Martins da Silva e Pedro Martins (Portugal)

Contemporary Road
de Alessia Chiesa (Argentina)

Meridian
de Ana do Carmo (Brasil)

The Revolution of the Muses
de María Lorente, Yaiza de Lamo e Juno Álvarez (Espanha)

Mãe do Ouro/ *Mother of Gold*
de Madiano Marchetti (Brasil)

INFORMAÇÕES ÚTEIS

PREÇOS, DESCONTOS E VOUCHERS

BILHETES

4,50€ Sessões de cinema (excepto sessões na Cinemateca Portuguesa – Museu do Cinema)

3,20€ Sessões Cinemateca Portuguesa – Museu do Cinema

3,00€ Cinema de Colo (Bilhete único para uma criança e um acompanhante adulto)

6,00€ Oficinas IndieJúnior

Descontos nas sessões de cinema

3,50€ Jovens até aos 30 anos, maiores de 65 anos, desempregados (mediante comprovativo)

3,50€* Sócios Gerador (mediante apresentação do cartão)

*Desconto aplicável apenas para bilhetes comprados nas bilheteiras do festival

12,00€ Bilhete Famílias – válido para 4 pessoas nas sessões IndieJúnior Famílias

Descontos Cinemateca Portuguesa – Museu do Cinema

(descontos aplicados apenas na bilheteira da Cinemateca)

2,15€ Estudantes/Cartão Jovem, Maiores de 65 anos

1,35€ Amigos da Cinemateca/Estudantes de Cinema

Desconto Biblioteca Palácio Galveias

3,50€ Cartão da Rede BLX

VOUCHERS

A compra de cadernetas voucher está disponível nas bilheteiras centrais do festival localizadas na Culturgest e no cinema São Jorge e em toda a rede Ticketline (rede de balcões e www.ticketline.pt).

Quando compradas na rede Ticketline, as cadernetas voucher terão depois de ser levantadas nas bilheteiras do festival.

Os vouchers são válidos para sessões de cinema, depois de trocados por sessões à escolha.

16€ Caderneta de 5 bilhetes voucher
30€ Caderneta de 10 bilhetes voucher
55€ Caderneta de 20 bilhetes voucher

Venda antecipada de bilhetes e cadernetas voucher

Venda antecipada a partir de 5 de Agosto na rede Ticketline, na bilheteira central da Culturgest e na bilheteira do Cinema Ideal (apenas bilhetes). A partir de dia 19 de Agosto na bilheteira central do Cinema São Jorge.

BILHETEIRAS INDIELISBOA

CULTURGEST
Bilheteira Central
(para sessões em todas as salas do festival)
Edifício Sede da CGD, Rua Arco do Cego, 50

De 5 a 24 de Agosto, das 11h00 às 18h00, excepto dias 9 e 16 (encerrada).

De 25 de Agosto a 6 de Setembro, das 11h00 até ao início da última sessão na Culturgest ou no Palácio Galveias, excepto dias 30 e 31 de Agosto das 11h00 às 18h00.

Para o Cinema Ideal e Cinemateca Portuguesa, os bilhetes são vendidos na bilheteira central apenas até ao dia anterior da sessão.

A troca de convites nas bilheteiras centrais só poderá ser realizada para sessões na Culturgest, no Cinema São Jorge, na Biblioteca Palácio Galveias e na Cinemateca Portuguesa.

Metro Campo Pequeno (linha amarela) • **Autocarros** 722, 727, 735, 736, 738, 744, 749*, 754, 756*, 767, 783, 206**, 207**

* Estes autocarros não funcionam aos domingos e feriados.
** Serviço de transporte nocturno.

CINEMA SÃO JORGE
Bilheteira Central
(para sessões em todas as salas do festival)
Av. da Liberdade, 175

De 19 a 20 de Agosto, das 13h00 às 20h00.

De 21 de Agosto a 3 de Setembro, das 13h00 até ao início da última sessão no Cinema São Jorge.

Nos dias com sessões pela manhã, a bilheteira abre meia hora antes das sessões. Nota: No Cinema São Jorge, não é possível entrar ou circular nas salas depois do início das sessões.

Para o Cinema Ideal e Cinemateca Portuguesa, os bilhetes são vendidos na bilheteira central apenas até ao dia anterior da sessão.

A troca de convites nas bilheteiras centrais só poderá ser realizada para sessões no Cinema São Jorge, na Culturgest, na Biblioteca Palácio Galveias e na Cinemateca Portuguesa.

Metro Avenida (linha azul) • **Autocarros** 709*, 711, 732, 736, 746, 783, 207**

* Estes autocarros não funcionam aos domingos e feriados.
** Serviço de transporte nocturno.

CINEMA IDEAL
Bilheteira Local
(apenas para sessões do Cinema Ideal)
Rua do Loreto, 15/17

De 5 a 25 de Agosto, das 13h00 às 22h00.

De 26 de Agosto a 8 de Setembro, das 13h00 até ao início da última sessão.

Nos dias com sessões pela manhã, a bilheteira abre meia hora antes das sessões.

A compra de bilhetes para esta sala nas bilheteiras centrais do IndieLisboa (Culturgest e Cinema São Jorge) é possível apenas até ao dia anterior da sessão.

A troca de convites para o Cinema Ideal é feita apenas no próprio cinema.

Metro Baixa-Chiado (linha verde/azul) • **Autocarro** 758, 202** • **Eléctrico** E24, E28
** Serviço de transporte nocturno.

CINEMATECA PORTUGUESA – MUSEU DO CINEMA
Bilheteira local
(apenas para sessões do próprio dia na Cinemateca Portuguesa)
Rua Barata Salgueiro, 39

De 23 de Agosto a 8 de Setembro, das 13h30 às 20h30, excepto dias 29 de Agosto e 5 de Setembro que estará encerrada.

A compra de bilhetes para esta sala nas bilheteiras centrais do IndieLisboa (Culturgest e Cinema São Jorge) é possível apenas até ao dia anterior da sessão.

Os bilhetes para sessões na Cinemateca Portuguesa, são vendidos on-line na rede da BOL.

Metro Marquês do Pombal (linha azul/amarela)/ Avenida (linha azul) • **Autocarros** 706, 709*, 711, 720, 727, 732*, 736, 738, 746, 773, 774, 783, 207**

* Estes autocarros não funcionam aos domingos e feriados.
** Serviço de transporte nocturno.

REDE TICKETLINE

5 de Agosto a 6 de Setembro.
Sessões para todas as salas do festival, excepto Cinemateca Portuguesa, e cadernetas voucher nas condições da rede Ticketline, na rede de balcões e online em www.ticketline.pt.

WhatsApp IndieLisboa: +351 962 019 474
InfoLine IndieLisboa: +351 962 019 474
InfoLine IndieJúnior: +351 966 973 014

GUEST OFFICE E ACOLHIMENTO

CULTURGEST
De 21 de Agosto a 5 de Setembro, das 11h00 às 18h00.
Dia 6 de Agosto, das 11h00 às 16h00.

PONTO DE INFORMAÇÃO E LOJAS INDIELISBOA

CULTURGEST
De 1 a 6 de Setembro, das 16h00 até ao início da última sessão.

CINEMA SÃO JORGE
De 22 de Agosto a 3 de Setembro, das 16h00 até ao início da última sessão.

LOTAÇÃO DAS SALAS DE CINEMA

Lotação sujeita às medidas da DGS vigentes

Culturgest – Grande Auditório: **612**

Culturgest – Pequeno Auditório: **144**

Cin. São Jorge – Sala Manoel de Oliveira: **828**

Cinema São Jorge – Sala 3: **198**

Cinema Ideal: **188**

Cinemateca Portuguesa – Museu do Cinema - Sala Félix Ribeiro: **220**

Cinemateca Portuguesa – Museu do Cinema - Esplanada: **100**

Cinema Ar Livre
- Biblioteca Palácio Galveias: **200**

USEFUL INFORMATION

PRICES, DISCOUNTS AND VOUCHERS

TICKETS

4,50€ Film screenings (except screenings at Cinemateca Portuguesa)

3,20€ Cinemateca Portuguesa screenings

3,00€ Cinema de Colo (Single ticket available for children accompanied with an adult)

6,00€ IndieJunior Workshops

Discounts on film screenings

3,50€ Under 30, seniors 65+
or unemployed (IEFP card as proof)

12,00€ Family Ticket – valid for 4 people in IndieJunior Families screenings

3,50€* Gerador members (proof needed)

*Discount applicable only for tickets bought in festival box offices

Cinemateca Portuguesa Discounts

(applicable only at the Cinemateca box office)

2,15€ Students, Cartão Jovem or seniors 65+ (proof needed)

1,35€ Friends of the Cinemateca / Film students

Biblioteca Palácio Galveias Discount

3,50€ BLX Network Card

VOUCHERS

The purchase of voucher booklets is possible at the festival's central box offices, located in Culturgest or Cinema São Jorge, or on the Ticketline network (desks and www.ticketline.pt).

When bought on Ticketline website or desks, voucher booklets should be collected in festival box offices.

Vouchers are valid for film screenings upon exchange for desired screenings.

16€ 5 ticket voucher
30€ 10 ticket voucher
55€ 20 ticket voucher

Early sale of tickets and voucher booklets

Early sale starting August 5 on the Ticketline website, on Culturgest's Central box office and Cinema Ideal (tickets only) and August 19 at Cinema São Jorge's central box office.

INDIELISBOA BOX OFFICES

CULTURGEST

Central Box Office
(for screenings in all festival venues)
Rua Arco do Cego, 50

From August 5 to 24, from 11:00 to 18:00, except on August 9 and 16 (closed).

From August 25 to September 6, from 11:00 to the beginning of the last screening at Culturgest.

For screenings at Cinema Ideal and Cinemateca Portuguesa, tickets are sold at the central box office until the day before the screening.

The exchange of invitations at the central box office is only possible for screenings at Culturgest, Cinema São Jorge, Biblioteca Palácio Galveias and Cinemateca Portuguesa.

Metro Campo Pequeno (yellow line) • **Buses** 722, 727, 735, 736, 738, 744, 749*, 754, 756*, 767, 783, 206**, 207**

* These buses do not run on Sundays and holidays.
** Night shuttle service.

CINEMA SÃO JORGE

Central Box Office
(for screenings in all festival venues)
Av. da Liberdade, 175

August 19 and 20, from 13:00 to 20:00.

From August 21 to September 3, from 13:00 to the beginning of the last screening at Cinema São Jorge.

On morning screening days, the box office opens half an hour before the screenings. Note: In Cinema São Jorge, it is not allowed to enter or move between rooms once the screenings have started.

For screenings at Cinema Ideal and Cinemateca Portuguesa, tickets are sold at the central box office until the day before the screening.

The exchange of invitations at the central box office is only possible for screenings at Culturgest, Cinema São Jorge, Biblioteca Palácio Galveias and Cinemateca Portuguesa.

Metro Avenida (blue line) • **Buses** 709*, 711, 732, 736, 746, 783, 207**

* This bus does not run on Sundays and holidays.
** Night shuttle service

CINEMA IDEAL

Local Box Office
(only for Cinema Ideal screenings)
Rua do Loreto, 15/17

From August 5 to 25, from 13:00 to 22:00.
From August 26 to September 8, from 13:00 to the beginning of the last screening.

On morning screening days, the ticket office opens half an hour before the screenings.

The purchase of tickets for this venue at the IndieLisboa central box office (Culturgest and Cinema São Jorge) is possible until the day before the screening.

The exchange of invitations for Cinema Ideal screenings is done only at the venue itself.

Metro Baixa-Chiado (green/blue line) • **Bus** 758, 202** • **Tram** E24, E28

** Night shuttle service.

CINEMATECA PORTUGUESA – MUSEU DO CINEMA

Local box office
(only for screenings on the same day at the Cinemateca Portuguesa)
Rua Barata Salgueiro, 39

From August 23 to September 8, from 13:30 to 20:30, except on August 29 and September 5 (closed).

The purchase of tickets for this venue at the IndieLisboa central box office (Culturgest and Cinema São Jorge) is possible until the day before the screening.

Tickets for screenings at Cinemateca Portuguesa are sold online on BOL website.

Metro Marquês do Pombal (linha azul/amarela)/ Avenida (linha azul) • **Buses** 706, 709*, 711, 720, 727, 732*, 736, 738, 746, 773, 774, 783, 207**

* These buses do not run on Sundays and holidays.
** Night shuttle service.

TICKETLINE

From August 5 to September 6.
Screenings in all festival venues, except at Cinemateca Portuguesa, and voucher booklets at Ticketline desks or at www.ticketline.pt.

IndieLisboa WhatsApp: +351 962 019 474
IndieLisboa InfoLine: +351 962 019 474
IndieJúnior InfoLine: +351 966 973 014

GUEST OFFICE

CULTURGEST

From August 21 to September 5, from 11:00 to 18:00

August 6, from 11:00 to 16:00

INFORMATION DESK AND INDIELISBOA STORE

CULTURGEST

From September 1 to 6, from 16:00 until the beginning of the last screening.

CINEMA SÃO JORGE

From August 22 to September 3, from 16:00 until the beginning of the last screening.

ROOM CAPACITY

Capacity subject to the applicable DGS measures

Culturgest – Main Auditorium: **612**

Culturgest – Small Auditorium: **144**

Cinema São Jorge – Manoel de Oliveira Room: **828**

Cinema São Jorge – Room 3: **198**

Cinema Ideal: **188**

Cinemateca Portuguesa – Museu do Cinema - Félix Ribeiro Room: **220**

Cinemateca Portuguesa – Museu do Cinema - Terrace: **100**

Open Air Cinema - Biblioteca Palácio Galveias: **200**

FICHA TÉCNICA
CREDITS

ORGANIZAÇÃO / ORGANISATION
IndieLisboa – Associação Cultural

DIRECÇÃO / DIRECTION
Carlos Ramos
Mafalda Melo
Miguel Valverde

PROGRAMAÇÃO COMITÉ DE SELECÇÃO/ PROGRAMMING SELECTION COMMITEE
Ana Cabral Martins
Ana David
Ana Isabel Strindberg
Anastasia Lukovnikova
Carlos Natálio
Carlos Ramos
Carlota Gonçalves
Filipa Henriques
Helena César
Inês de Lima Torres
Irina Raimundo
Jéssica Pestana
Mafalda Melo
Margarida Moz
Mário Lopes
Mickaël Gaspar
Miguel Valverde
Ricardo Vieira Lisboa
Rui Mendes

PRODUÇÃO EXECUTIVA / EXECUTIVE PRODUCTION
Patrícia Neves Gomes
Pedro Pereira
Carolina Rainho

SPONSORING
Raquel Pinhão

GESTÃO FINANCEIRA/ FINANCIAL MANAGEMENT
Rosária Vale

MARKETING & COMUNICAÇÃO / MARKETING & COMMUNICATION
Marta Santos
Maria Ana O'Neill
Luhdy Sardinha

ASSESSORIA DE IMPRENSA/ PRESS OFFICE
Susana Bessa

DESIGN
Regador

AUDIOVISUAIS / AUDIOVISUALS
Miguel Canaverde

CONTEÚDOS / CONTENTS
Ana Cabral Martins

PRODUÇÃO INDIEJÚNIOR / INDIEJÚNIOR PRODUCTION
Francisca Delgado
Irina Raimundo
Jéssica Pestana
Leonor Sebastião (estagiária/trainee)

GESTÃO DE CÓPIAS / PRINT TRAFFIC
Anastasia Lukovnikova
Rui Mendes
Afonso Adam (assistente/assistant)
Inês Guimarães (assistente/assistant)

DIRECÇÃO TÉCNICA / TECHNICAL MANAGEMENT
Pablo Coronel

ACOLHIMENTO / GUEST OFFICE
Rosalinda Rita

ACREDITAÇÕES / ACCREDITATIONS
Mónica Cepeda

INDÚSTRIA / INDUSTRY
Susana Santos Rodrigues

FUNDO DE APOIO AO CINEMA / PORTUGUESE FILM FUND
Carlota Gonçalves

LISBON SCREENINGS
Ana Isabel Strindberg
Margarida Moz
Jéssica Pestana
Luís Lemos

LISBONTALKS UNIVERSIDADE LUSÓFONA
Luís Lemos

PLOT
Luís Campos

COORDENAÇÃO DE BILHETEIRAS / TICKET OFFICE COORDINATION
Bruno Sousa

GESTORES DE SALA / VENUE MANAGERS
Marta Lopes

COORDENAÇÃO DE JÚRIS / JURIES COORDINATOR
Marcelo Pereira

COORDENAÇÃO DE VOLUNTÁRIOS / VOLUNTEERS MANAGEMENT
Isadora Campos

GESTÃO DE LOJAS / STORES MANAGEMENT
Carolina Rainho

RESTAURANTES / RESTAURANTS
João Baptista

MOTORISTA / DRIVER
Bruno Paiva

TRADUÇÕES / TRANSLATIONS
Alexandre Batista
Gil Chagas
Iris Candeias (estagiária/trainee)
Joana Gonçalves (estagiária/trainee)
João Ricardo Oliveira
Leonor Pinela
Margarida Moz
Mariana Wallenstein
Marta Amaral
Marta Lisboa
Melanie Rodrigues
Raquel Lima
Rita Gaspar (estagiária/trainee)
Rita Lopes (estagiária/trainee)
Rui Teixeira

LEGENDAGEM / SUBTITLING
Alexandre Batista
Gil Chagas
Iris Candeias (estagiária/trainee))
Joana Gonçalves (estagiária/trainee)
João Ricardo Oliveira
Leonor Pinela
Miguel Lopes
Rita Gaspar (estagiária/trainee)
Rita Lopes (estagiária/trainee)
Rui Teixeira

PROJECCIONISTA / PROJECTIONIST
Carlos Manuel Fernandes

FOTOGRAFIA / PHOTOGRAPHY
Mariana Abadjieff

CÂMARA / CAMERA
Pedro Gonçalves Ribeiro

IMAGEM INDIELISBOA 2021 / INDIELISBOA IMAGE 2021
Tatiana Egoshina

MOTIONS
Tatiana Egoshina
Miguel Canaverde

EDIÇÃO SPOTS INDIELISBOA / INDIEJÚNIOR / INDIELISBOA/INDIEJÚNIOR SPOTS EDITING
Miguel Canaverde

DESIGN E PRODUÇÃO DE TROFÉU / TROPHY PRODUCTION AND DESIGN
Fablab Lisboa
Fablab Porto de Mós
Matriz Aberta
Toyno

IT CONSULTANT
Carlos Costa

WEBSITE
Filipe Russane

APP
Ackee

ALOJAMENTO WEB / Web Hosting
PTisp

PLATAFORMA DE GESTÃO DE INFORMAÇÃO / DATA MANAGEMENT PLATFORM
Filmchief

CINEMA SÃO JORGE

DIRECTORA / MANAGER
Marina Sousa Uva

ADJUNTA / ASSISTANT DIRECTOR
Inês Freire

ASSISTENTE / ASSISTANT
Catarina Bernardo

COMUNICAÇÃO / COMMUNICATION
Francisco Barbosa
Pedro Vieira

COORDENAÇÃO PROJECÇÃO VÍDEO E ÁUDIO / VIDEO SCREENING AND AUDIO COORDINATOR
Fernando Caldeira

ADJUNTO COORDENAÇÃO PROJECÇÃO VÍDEO E ÁUDIO / VIDEO SCREENING AND AUDIO COORDINATOR ASSISTANT
Diogo Viana

PROJECCIONISTAS / PROJECTIONISTS
Carlos Souto
Jorge Silva

TÉCNICO / TECHNICIAN
Carlos Rocha
Pedro Moreira

COORDENAÇÃO DE FRENTE DE CASA / FRONT OF HOUSE COORDINATOR
Diana Guedes

BILHETEIRAS / TICKET OFFICE
Carina Rodrigues
Carolina Guedes
Mariana Guimarães
Soraia Júdice

MANUTENÇÃO / MAINTENANCE
Mário Silva

FUNDAÇÃO CAIXA GERAL DE DEPÓSITOS - CULTURGEST

CONSELHO DIRECTIVO / BOARD OF DIRECTORS

PRESIDENTE / PRESIDENT
Mark Deputter

ADMINISTRADORES / ADMINISTRATORS
Maria João Gonçalves
Francisco Viana

SECRETÁRIA DE ADMINISTRAÇÃO / ADMINISTRATION SECRETARY
Patrícia Blázquez

PROGRAMAÇÃO / PROGRAMMING

ARTES PERFORMATIVAS /PERFORMING ARTS
Mark Deputter

ARTES VISUAIS / VISUAL ARTS
Bruno Marchand

CONFERÊNCIAS E DEBATES / CONFERENCES AND DEBATES
Liliana Coutinho

MÚSICA / MUSIC
Pedro Santos

PARTICIPAÇÃO / PARTICIPATION
Raquel Ribeiro dos Santos

ESPECTÁCULOS / PERFORMING ARTS

DIRECÇÃO DE PRODUÇÃO / PRODUCTION DIRECTOR
Mariana Cardoso de Lemos

PRODUÇÃO / PRODUCTION
Jorge Epifânio
Clara Troni

COORDENAÇÃO PROJECTOS EUROPA CRIATIVA / CREATIVE EUROPE PROJECTS COORDINATION
Carolina Mano Marques

EXPOSIÇÕES / EXHIBITIONS

DIREÇÃO DE PRODUÇÃO / DIRECTOR
Mário Valente

PRODUÇÃO / PRODUCTION
António Sequeira Lopes
Fernando Teixeira
Susana Sameiro (Culturgest Porto)

ASSESSORIA E PRODUÇÃO / ADVISORY AND PRODUCTION
Sílvia Gomes

AUXILIAR / ASSISTANT
Rui Assunção (Culturgest Porto)

LIVRARIA / BOOKSTORE
Rosário Sousa Machado

PARTICIPAÇÃO / PARTICIPATION

COORDENAÇÃO / COORDINATION
Raquel Ribeiro dos Santos

PRODUÇÃO / PRODUCTION
João Belo

ACTIVIDADES COMERCIAIS / COMMERCIAL ACTIVITIES

DIREÇÃO / DIRECTION
Catarina Carmona

ASSISTENTE / ASSISTANT
Sofia Fernandes

EQUIPA TÉCNICA
TECHNICAL TEAM

DIRECÇÃO TÉCNICA / TECHNICAL DIRECTOR
José Rui Silva

DIRECÇÃO DE CENA / SET DIRECTOR
José Manuel Rodrigues

TÉCNICOS AUDIOVISUAIS / AUDIOVISUAL TECHNICIANS
Américo Firmino (coordenador/coordinator)
Ricardo Guerreiro
Suse Fernandes

ILUMINAÇÃO / LIGHTS
Fernando Ricardo (chefe/chief)
Vítor Pinto

MAQUINARIA / SET TECHNICIAN
Nuno Alves (chefe/chief)
Artur Brandão

TÉCNICO DE PALCO / STAGE TECHNICIAN
Vasco Branco

AUXILIAR / ASSISTANT
Nuno Cunha

COMUNICAÇÃO / COMUNICATION

DIREÇÃO DE COMUNICAÇÃO / COMMUNICATION DIRECTION
Catarina Medina

ASSESSORIA DE IMPRENSA / PRESS OFFICE
Helena César

COMUNICAÇÃO EDITORIAL / EDITORIAL COMMUNICATION
Bruno Castro
Inês Bernardo

IDENTIDADE E DESIGN GRÁFICO / IDENTITY AND GRAPHIC DESIGN
Studio Maria João Macedo

ARQUIVO E CONTEÚDOS / ARCHIVE AND CONTENTS
Paula Tavares dos Santos

SERVIÇOS ADMINISTRATIVOS E FINANCEIROS / ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL SERVICES

DIREÇÃO / DIRECTION
Cristina Nina Ferreira

ASSISTENTES / ASSISTANTS
Paulo Silva
Teresa Figueiredo

RECURSOS HUMANOS, FRENTE DE CASA E BILHETEIRAS / HUMAN RESOURCES, FRONT OF HOUSE AND TICKETING

DIREÇÃO RECURSOS HUMANOS E FRENTE DE CASA / HUMAN RESOURCES AND FRONT OF HOUSE DIRECTION
Rute Sousa

BILHETEIRA / TICKET OFFICE
Manuela Fialho
Edgar Andrade

CINEMA IDEAL

GERENTES / MANAGERS
Fernando Vidal
Joana Galhardas

DIRECTOR TÉCNICO / TECHNICAL DIRECTOR
Fernando Vidal

DIRECTORA DE COMUNICAÇÃO / COMMUNICATION DIRECTOR
Joana Galhardas

EQUIPA CINEMA IDEAL / CINEMA IDEAL'S TEAM
Filipa Santos
Miguel Valentim
Sara Ramos
Mafalda Santos
Raquel Rodrigues

CINEMATECA PORTUGUESA – MUSEU DO CINEMA

DIRECTOR
José Manuel Costa

SUBDIRECTOR / DEPUTY DIRECTOR
Rui Machado

SECRETARIADO DE DIREÇÃO / EXECUTIVE SECRETARY
Sofia Cardoso

ASSESSORIA INFORMÁTICA / IT ASSISTANT
José Prates

DEPARTAMENTO DE DIVULGAÇÃO E EXPOSIÇÃO PERMANENTE / PROMOTION AND PERMANENT EXHIBITION DEPARTMENT

ASSESSORIA DA DIRECÇÂO / ASSISTANT TO THE DIRECTION
Nuno Sena

PROGRAMAÇÃO/SALAS DE CINEMA / PROGRAMMING/CINEMA
Antonio Rodrigues
Joana Ascensão
Joana Sant'Ana
João Pedro Bénard
Luís Mendonça
Luís Miguel Oliveira
Maria João Madeira
Pedro Aragão
Rita Azevedo Gomes

CENTRO DE DOCUMENTAÇÃO E INFORMAÇÃO / DOCUMENTATION AND INFORMATION CENTER
Arnaldo Mesquita
Isabel Durana
Joaquim Vacondeus
Maria de Jesus Ferreira
Maria do Sameiro André
Sara Marques
Teresa Borges
Teresa Tainha

GABINETE DE RELAÇÕES PÚBLICAS / PUBLIC RELATIONS OFFICE
Antónia Fonseca
José Luís Duarte
Nuno Rodrigues da Costa
Pedro Fernandes

CINEMATECA JÚNIOR
Carla Simões
Maria de Jesus Lopes
Neva Cerantola

CABINE DE PROJECÇÃO E BILHETEIRA / PROJECTION AND TICKET OFFICE
Jorge Teixeira
Luís Filipe Silva
Michael Monnier
Miguel de Bastos
Rui Rodrigues
Mário Ponte
Luís Mora
José Martins

ANIM-DEPARTAMENTO DE ARQUIVO NACIONAL DAS IMAGENS EM MOVIMENTO / ARCHIVE DEPARTMENT

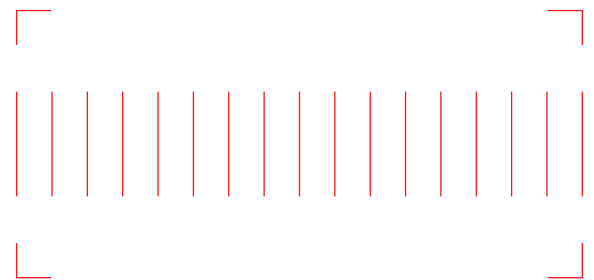
DIRECTOR
Tiago Baptista

EQUIPA / TEAM
António Medeiros
César Silva
Filipe Lopes
João das Eiras
Jorge Lopes
João Paulo Antunes
Luís Gameiro
Luís Gigante
Luzia Valente
Manuel Mozos
Margarida Sousa
Paula Ribeiro
Paulo Cartaxo
Sara Moreira
Teresa Garcia de Matos
Tiago Ganhão
Vitor Martins

DIVISÃO DE GESTÃO / MANAGEMENT DIVISION

CHEFE DE DIVISÃO / HEAD OF DIVISION
Isabel Arouca

EQUIPA / TEAM
Ana Rigueira
Américo Gil
Eugénia Gonçalves
Helena Rosa
Isabel Ribeiro
Marília Duarte
Miriam Viana
Mitko Elenkov
Rafael Santos
Sofia Polónia

VIENNA SHORTS

19th International Short Film Festival
25.5.—30.5.2022

viennashorts.com